



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR PYJET¹

DRAFT LAW ON FORESTS ²

NACRT ZAKONA O ŠUMAMA³

¹ Projektligji për Pyjet, është miratuar në mbledhjen e 108 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/104 më datë 23.05.2019 i Ndryshuar dhe Plotësuar me Vendimin e Qeverisë Nr.12/108 të datës 25.06.2019.

² Draft Law on Forests, was approved in the 108 meeting of the Government of the Republic of Kosova with the decision No.02/104 date 23.05.2019 Amending and Supplementing the Government decision Nr.12/108 date 25.06.2019.

³ Nacrt zakona o Šumama je usvojen na 108. sastanku Vlade Republike Kosovo Odlukom br. 02/104 od 23.05.2019. Izmijenjen i Dopunjen odlukom Vlade br. 12/108 od 25.06.2019.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR PYJET</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është krijimi i bazës ligjore për menaxhimin e qëndrueshëm të pyjeve dhe tokave pyjore si resurse të ripërtëritëshme me interes të përgjithshëm.</p> <p>2. Ky Ligj bazohet në parimet e zhvillimit të qëndrueshëm, konservimit të shumëllojshmërisë biologjike, si dhe masat paraprake dhe parandaluese për mbrojtjen e pyjeve dhe ruajtjen e mjedisit.</p> <p>3. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën e Këshillit 1999/105/EC për tregtimin e materialit riprodhues të pyjeve; Rregulloren e (BE-së) Nr. 995/2010 të Parlamentit dhe e Këshillit Evropian që përcakton detyrimet e operatorëve të cilët</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON FORESTS</p> <p>CHAPTER I</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is the establishment of a legal basis for the sustainable management of forests and forest lands as regeneration resources of general interest.</p> <p>2. This Law is based on principles of sustainable development, conservation of biological diversity, as well as precaution and prevention measures for forests and environmental protection.</p> <p>3. This Law is in accordance with the Council Directive 1999/105/EC on the marketing of forest reproductive material; Regulation of the (EU) No. 995/2010 of the European Parliament and of the Council laying down the obligations of operators who place timber and timber</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON ZA ŠUME</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je da se uspostavi pravna osnova za održivo upravljanje šuma i šumskog zemljišta kao obnovljivi resursi od opšteg interesa.</p> <p>2. Ovaj zakon se zasniva na principima održivog razvoja, zaštiti biološke raznovrsnosti i na preliminarnim i preventivnim merama za zaštitu šuma i očuvanje životne sredine.</p> <p>3. Ovaj zakon je u skladu sa direktivom saveta 1999/105/EC za trgovinu reproduktivnog šumskog materijala; sa uredbom (EU-a) br. 995/2010 parlamenta i Evropskog saveta, koja utvrđuje dužnosti operatora koji drvnu masu i proizvode od drveta plasiraju na tržište (ova</p>
--	--	--

<p>vendosin lëndën e drurit dhe produktet e drurit në treg (kjo Rregullore njihet edhe si Rregullorja për Lëndën e Drurit Ilegal); Rregulloren e (BE-së) Nr. 691/2011 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit Evropian për Llogaritë Ekonomike për Mjedis; Rregulloren e (BE-së) Nr. 363/2012 për rregullat procedurale për njohjen dhe tërheqjen e njohjes së organizatave monitoruese siç përcaktohen me Rregulloren e (BE-së) Nr. 995/2010 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian e cila përcakton detyrimet e operatorëve të cilët vendosin lëndën e drurit dhe produktet e drurit në treg; Rregulloren e (BE-së) Nr. 607/2012 për rregullat e detajuara lidhur me sistemin e zellshëm (diligjent), frekuencën dhe natyrën e kontrolleve për monitorimin e organizatave siç përcaktohet me Rregulloren e (BE-së) Nr. 995/2010 e Parlamentit dhe Këshillit Evropian e cila përcakton detyrimet e operatorëve të cilët vendosin lëndën e drurit dhe produktet e drurit në treg.</p>	<p>products on the market (known as the Illegal Timber Regulation); Regulation (EU) No. 691/2011 of the European Parliament and of the European Council for Environmental Economic Accounts; Regulation (EU) No. 363/2012 on procedural rules for recognition and withdrawal of recognition of monitoring organisations as provided for in Regulation (EU) No. 995/2010 of the European Parliament and Council laying down the obligations of operators who place timber and timber products on the market; Regulation (EU) No. 607/2012 on the detailed rules concerning the due diligence system, the frequency and nature of the checks on monitoring organisations as provided for in Regulation (EU) No. 995/2010 of the European Parliament and of the Council laying down the obligations of operators who place timber and timber products on the market.</p>	<p>uredba je poznata i kao uredba za ilegalnu drvnu masu); uredbom (EU-a) br. 691/2011 Evropskog parlamenta i Evropskog saveta za ekonomske račune životne sredine; uredbom (EU-a) br. 363/2012 o pravilima procedura za priznanje i povlačenje priznanja nadglednih organizacija kao što je i utvrđeno uredbom (EU-a) br. 995/2010 parlamenta i Evropskog saveta koja određuje dužnosti operatora koji drvnu masu i proizvode od drveta plasiraju na tržište; uredba (EU-a) br. 607/2012 o detaljnim pravilima u vezi sa marljivim sistemom, učestalošću i prirodnom kontrola za nadgledanje organizacija kao što je i utvrđeno uredbom (EU-a) br. 995/2010 parlamenta i Evropskog saveta, koja određuje dužnosti operatora koji drvnu masu i proizvode od drveta plasiraju na tržište.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of the law</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1.Ky Ligj rregullon planifikimin, mbrojtjen, silvikulturën, shfrytëzimin e produkteve drunore dhe jodrunore, pronësinë, tjetërsimin, përgjegjësinë organizative dhe detyrat e institucioneve pyjore, financimin publik, hulumtimet mbi pylltarinë, mbikëqyrjen dhe çështjet tjera të rëndësishme për arritjen e objektivave të këtij Ligji.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen në të gjitha</p>	<p>1.This Law regulates planning, protection, silviculture, utilization of wood and non-wood products, ownership, alienation, organization responsibilities and tasks of forest institutions, public financing, forestry research, supervision and other matters that may be relevant for the achievement of the objectives of this Law.</p> <p>2. The provisions of this Law shall apply in all</p>	<p>1.Ovaj zakon reguliše planiranje, zaštitu, gajenje, korišćenje drvnih i nedravnih proizvoda, vlasništvo, otuđenje, organizativnu odgovornost i dužnosti šumskih institucija, javno finansiranje, istraživanja o šumarstvu, nadgledanje kao i ostala pitanja važna za postizanje ciljeva ovog zakona.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona se sprovede u svim</p>

<p>pyjet dhe tokat pyjore të territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Agjencia - është Agjencia e Pyjeve të Kosovës - APK;</p> <p>1.2. Produktet e drurit - janë trungjet dhe të gjitha produktet e drurit që nxirren nga shfrytëzimi i pyllit, përfshirë: trupat për rimeso dhe sharrë, drunj për ndërtim dhe qëllime të tjera, për celulozë, drunj industrialë, drunj për djegie dhe çdo produkt tjetër nga druri;</p> <p>1.3. Baraspesha biologjike - është gjendje e ekosistemit pyjor i cili garanton ekzistencën, zhvillimin, ripërtëritjen, biodiversitetin dhe baraspeshën reciproke të bimëve, shtazëve dhe organizmave të tjerë brenda mjedisit ku ato jetojnë;</p> <p>1.4. Biomasa pyjore - është biomasa nga druri i hollë me diametër më pak se 10 cm për halorët dhe më pak se 7 cm për fletorë, mbetjet drunore nga pyjet, si dhe mbetjet drunore nga industritë e drurit;</p> <p>1.5. Grumbull pyjor - është një sipërfaqe pyjore, homogjene sipas llojeve të drunjëve, moshës, dendësisë, klasës së</p>	<p>forests and forest lands of the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Agency - is the Kosovo Forestry Agency KFA;</p> <p>1.2. Wood products - are trunks and all wood products derived from forest exploitation, including: the veneer and saw logs, wood for construction and other purposes, for cellulose, industrial woods, fuel woods and any other product of wood;</p> <p>1.3. Biological balance - is a state of the forests ecosystem that guarantees existence, development, regeneration, biodiversity and mutual balance of plants, animals and other organisms within the environment where they live;</p> <p>1.4. Forest biomass - is biomass from thin wood – diameter less than 10cm for coniferous and less than 7cm for broadleaves, at the thicker and wood residues from forests, as well as wood residues from wood industries;</p> <p>1.5. Forest stand - is a forest area that is homogeneous by tree species composition, age, density, production capacity,</p>	<p>šumama i šumskom zemljištu na teritoriji Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Agencija - je Agencija za Šume Kosova AŠK;</p> <p>1.2. Proizvodi od drveta - jesu stabla i svi proizvodi od drveta koji se dobijaju od korišćenja šuma, uključujući: stabla za furnir i rezanje, drvo za izgradnju i druge namene, za celulozu, industrijsko drvo, drvo za ogrev i svaki drugi proizvod od drveta;</p> <p>1.3. Biološka ravnoteža - jeste stanje šumskog ekosistema koje garantuje postojanje, razvoj, obnovu, biodiverzitet i uzajamnu ravnotežu biljaka, životinja i ostalih organizama u okviru okruženja gde ista i žive;</p> <p>1.4. Šumska biomasa - jeste biomasa od tankog drveta sa prečnikom manjeg od 10 cm za četinare i 7 cm za liscare, drveni ostaci iz šuma, kao i drveni ostaci iz industrije drveta;</p> <p>1.5. Šumska sastojina -je šumska površina, homogena po vrstama drveća, starosti, gustine, proizvodne klase, ekoloških</p>
---	--	---

<p>prodhimit, kushteve mjedisore dhe formës silvikulturore, që nuk është më e vogël se 0.50 ha;</p> <p>1.6.Konvertimi i pyllit - është masë pyjore që ndryshon gjendjen e pyllit, duke e ngritur në shkallë më të lartë përmes favorizimit të drunjëve cilësorë, të cilët pas arritjes së fazës frutdhënëse, mundësojnë shfaqjen e rigjenerimit natyror, që më vonë rezulton në pyll të lartë;</p> <p>1.7.Kultivimi i pyllit - silvikultura – përfshinë: trajtimin, pyllëzimin, ripërtëritjen dhe konvertimin e pyjeve;</p> <p>1.8.Mbrojtja e pyllit - është një tërësi e marrjes së masave dhe aktiviteteve me qëllim të pengimit, ndalimit dhe mënjanimin të pasojave të dëmshme nga sëmundjet dhe dëmtuesit, insektet, brejtësit, egërsirat, kafshët, njeriu, zjarri, fatkeqësitë tjera elementare natyrore, si dhe faktorët tjerë biotikë dhe abiotikë.</p> <p>1.9. Menaxhimi i qëndrueshëm i pyjeve- nënkupton administrimin dhe shfrytëzimin e pyjeve dhe tokave pyjore në atë mënyrë dhe në atë shkallë që ta ruajë biodiversitetin, prodhimtarinë, kapacitetin regjenerues, vitalitetin, potencialin e tyre për të përmbushur aktualisht dhe në të ardhmen funksionet ekonomike, sociale dhe ekologjike, në nivel lokal, nacional dhe global që nuk shkakton dëme ndaj</p>	<p>environmental conditions and silviculture form, which is not smaller than 0.50 ha;</p> <p>1.6.Forest conversion - is a set of measures that change the silviculture form of a forest, bringing it to a higher level by favoring quality trees and after the seed production stage has been reached enabling natural regeneration and later resulting in a high forest;</p> <p>1.7.Forest cultivation - silviculture – includes treatment, afforestation, regeneration and conversion of forest;</p> <p>1.8. Forest protection - is a system of measures and activities aimed at preventing, stopping and removing harmful effects diseases, insects, rodents, wild animals, man, fire, other elementary disasters, and other biotic and a-biotic factors.</p> <p>1.9.Sustainable forest management - means the administration and use of forests and forest lands in a way, and at a rate, that maintains biodiversity, productivity, regeneration capacity, vitality and their potential to fulfill, now and in the future, relevant ecological, economic and social functions, at local, national and global level, that does not cause damages to other</p>	<p>uslova i šumskog oblika, koja nije manja od 0. 50 ha;</p> <p>1.6.Konverzija šume - je šumska mera koja menja stanje šume, uzdižući je na viši nivo putem favorizovanja kvalitetnog drveća, koja nakon postizanja svoje produktivne faze, omogućuju pojavljivanje prirodno podmladka, koja kasnije rezultira u visoke šume;</p> <p>1.7.Uzgajanje šume - silvikultura - obuhvata: tretiranje, pošumljavanje, obnovu i konverziju šuma;</p> <p>1.8.Zaštita šume - jeste celina preduzimanja mera i aktivnosti kako bi se sprečile, zaustavile i izbegle štetne posledice od bolesti i štetočina, insekata, glodara, divljači, životinja, čoveka, požara, drugih elementarnih prirodnih nepogoda, kao i ostalih biotičkih i abiotičkih faktora.</p> <p>1.9.Održivo gazdovanje šumama - podrazumeva upravljanje i korišćenje šuma i šumskog zemljišta na način i nivou koji će očuvati biodiverzitet, produktivnost, sposobnost obnavljanja, vitalnost, njihov potencijal za trenutno i buduće ispunjenje ekonomskih, socijalnih i ekoloških funkcija na lokalnom, nacionalnom i globalnom nivou koje ne izazivaju štete prema ostalim</p>
--	---	--

<p>ekosistemeve tjera;</p> <p>1.10. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Pylltari;</p> <p>1.11. Ekonomia Pyjore - nënkupton Entitetin juridik, Ndërmarrjen Shoqërore të regjistruar sipas ligjit mbi Ndërmarrjet Shoqërore të gazetës zyrtare Nr. (77/88), i ndryshuar dhe plotësuar me ligjet Nr. 40/89, 46/90 dhe 61/90 apo, Organizatat Themelore të Punës së Bashkuar (OTHPB): "Ekonomia e Pyjeve", DP "Shumsko Gazdinstvo" apo çfardo emërtimi tjetër i cili ishte i regjistruar si pronar, shfrytëzues i pronës shoqërore, shtetërore apo publike dhe ishte nën administrimin e Agjencisë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.12. Pyllëzimi - nënkupton mbjelljen e farërave dhe fidanëve në pyje, toka pyjore, në sipërfaqet e zhveshura, djerrina apo toka të tjera;</p> <p>1.13. Prerja e pastër – nënkupton largimin apo prerjen e të gjithë drunjëve dominues në një grumbull pyjor, duke lënë një hapësirë në të cilën distanca mesatare ndërmjet skajeve të drunjëve të mbetur dominues të rritur që është më e madhe se lartësia e një druri dominues të rritur në atë vend;</p> <p>1.14. Ripërtëritja e pyjeve – është tërësi e masave silvikulturore dhe punimeve në pyje që synojnë ngritjen e cilësisë së tyre dhe</p>	<p>ecosystems;</p> <p>1.10. Ministry - means responsible Ministry for Forestry;</p> <p>1.11. Forest Enterprise - means Legal Entity, Social Enterprise registered according to the Law on Social Enterprises of the official gazette No. (77/88), amended and supplemented by the laws No. 40/89, 46/90 and 61/90 or, Basic Organizations of Associated Labor (BOAL): "Forests economy", DP "Shumsko Gazdinstvo" or any other name which is registered as the owner, user of social, state or public property and which was under administration of Kosovo Privatization Agency.</p> <p>1.12. Forestation – means planting of seedlings or sowing of seeds in forests and bare land areas, fallow land or other land;</p> <p>1.13. Clear cutting – means removing of all dominant trees in a forest stand, leaving an average distance between remaining dominant mature trees that is larger than the average height of such dominant mature trees on the site;</p> <p>1.14. Forest regeneration – is a set of silviculture measures and works in forests aiming at improving their quality</p>	<p>ekosistemima;</p> <p>1.10. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo nadležno za Šumarstvo;</p> <p>1.11. Šumsko Gazdinstvo - podrazumeva pravno lice, društveno preduzeće registrovano na sonovu zakona za Društvena Preduzeća službenog glasnika br. (77/88), izmenjen i dopunjen zakonima br. 40/89, 46/90 i 61/90 ili, Osnovne organizacije ujedinjenog rada (OOUR): "Šumsko Gazdinstvo", DP "Šumsko Gazdinstvo", ili bilo koji drugi naziv koji je registrovan kao vlasnik, korisnik društvene, državne ili javne imovine, koja je bila pod upravom Kosovske Agencije za Privatizaciju.</p> <p>1.12. Pošumljavanje – podrazumeva sađenje semena i sadnica u šumama, na šumskom zemljištu, na goletima, pustinjii ili drugom zemljištu;</p> <p>1.13. Čista seča – podrazumeva uklanjanje ili seču svog dominantnog drveća na šumskoj sastoini, ostavljajući površinu na kojoj je prosečna razdaljina između krajeva preostalog izraslog dominantnog drveća veća od visine izraslog dominantnog drveta na tom mestu;</p> <p>1.14. Obnova šuma – je celina šumskih mera i radova u šumama čiji je cilj povećanje njihovog kvaliteta i mešanje</p>
--	---	--

<p>përzierjen e llojeve duke përfshirë përgatitjen e grumbujve dhe tokës për ripërtëritje natyrore, farimin apo mbjelljen;</p> <p>1.15. Prerje sanitare - nënkupton prerjen e drunjve ose pjesë të tyre të infektuar nga patogjenet, të dëmtuar nga insektet, zjarret, kushtet atmosferike apo shkaktarë të tjerë;</p> <p>1.16. Produktet pyjore - janë produktet e pyjeve dhe tokave pyjore, duke përfshirë: produktet drunore dhe jodrunore si: flora , fauna, kërpudhat, frutat pyjore, humusi, torfa-turba;</p> <p>1.17. Mbledhja komerciale - është mbledhja dhe vjelja e produkteve jodrunore përtej masës së përcaktuar me nenin 63 të këtij Ligji. Mbledhja ose vjelja e produkteve nën këtë masë, konsiderohen si të vjela rekreative;</p> <p>1.18. Njësia menaxhuese pyjore - është ndarje hapësinore për planifikimin e menaxhimit të pyjeve e ndarë në ngastra dhe nënngastra pyjore;</p> <p>1.19. Pyll i degraduar - është pylli i cili është dëmtuar në atë masë që e ka humbur vitalitetin, aftësinë e rritjes dhe të ripërtëritjes natyrore dhe ku shkalla e rritjes ose pjelloria e tokës pyjore është zvogëluar;</p> <p>1.20. Pylli mbrojtës - është pylli i</p>	<p>and mixture of species, including preparation of stands and soils for natural regeneration, seeding or planting;</p> <p>1.15. Sanitary cutting – means cutting trees or parts thereof infected by pathogens or damaged by insects, fires, weather conditions or other causes;</p> <p>1.16. Forest products – are products of forests and forest lands, including: wood and non-wood products, as: flora, fauna, mushrooms, humus, peat-turf;</p> <p>1.17. Commercial collection – is collection or harvesting of non-wood forest products exceeding the limit set by article 63 of this Law. Below such limits, the collection or harvesting of products is considered as recreational;</p> <p>1.18. Forest management unit is a spatial separation for planning management of forests divided into compartments and stands;</p> <p>1.19. Degraded forest – is a forest which is damaged to the extent that it has lost vitality, growth capacity and the ability of natural regeneration, while its growth rate and the fertility of its soils are reduced;</p> <p>1.20. Protection forest – is a forest that is</p>	<p>vrsta, uključujući i pripremu sastojina i zemljišta za prirodnu obnovu, setvu ili sadnju;</p> <p>1.15. Sanitarna seča – podrazumeva seču drveća ili njihovih delova koji su zaraženi patogenima, oštećeni od insekata, požarom, atmosferskim uslovima ili drugim uzrocima;</p> <p>1.16. Šumski proizvodi – su proizvodi šuma i šumskog zemljišta, uključujući: drvne i nedrvne proizvode, kao: floru , faunu, gljive, šumsko voće, humus, treset-turba;</p> <p>1.17. Komercijalno sakupljanje – jeste sakupljanje i žetva nedrvnih proizvoda iznad nivoa određene članom 63 ovog zakona. Sakupljanje ili žetva pod ovom merom se smatra kao rekreativno žetva;</p> <p>1.18. Šumska gazdinska jedinica – je prostorna podela za planiranje upravljanja šumom podeljenu na šumske odelenja i odseke;</p> <p>1.19. Degradirana šuma – je šuma koja je oštećena do te mere da je izgubila svoju vitalnost, mogućnost rasta i prirodne obnove i gde je nivo rasta ili plodnost zemlje znatno smanjena;</p> <p>1.20. Zaštitna šuma – je šuma određena</p>
--	--	--

<p>përcaktuar kryesisht për qëllime mbrojtëse të vetë pyllit, të tokës pyjore, pellgjeve ujëmbledhëse dhe të tokave që shtrihen përreth zonave urbane, për të luftuar apo parandaluar dukuritë e gërryerjes-erozionit, ndikimit të erërave, çrregullimeve në rrjedhjet ose burimet ujore, dhe sigurimin e funksioneve të tjera ekologjike;</p> <p>1.21.Pyjet publike – janë pyjet dhe tokat pyjore në pronësi shtetërore dhe shoqërore;</p> <p>1.22. Rendi pyjor - është gjendje e pyllit e cila siguron kushte të duhura për ruajtjen, përparimin dhe zhvillimin normal të tij, duke përfshirë mbrojtjen nga zjarri, sëmundjet dhe dëmtuesit;</p> <p>1.23.Rrugë pyjore - janë rrugët brenda pyjeve dhe tokave pyjore, të cilat shërbejnë kryesisht për menaxhimin e pyllit, duke përfshirë qarkullimin e automjeteve dhe të mjeteve të tjera për transportin e lëndës drunore, të prodhimeve të tjera me origjinë jo-drunore, për kryerjen e punimeve të ndryshme dhe që mundësojnë lidhjen e sipërfaqes pyjore me rrjetin e rrugëve publike;</p> <p>1.24.Shfrytëzimi i pyjeve – përfshinë operacionet dhe punimet për prerjen e drunjëve, prodhimin, përpunimin, tërheqjen, ngarkimin në mjetet e</p>	<p>established primarily for the purpose of self protection, protection of forest land, watersheds and lands that lay around urban areas, to prevent and combat erosion phenomena, the influence of winds, leaks or disturbance of water resources and to ensure provision of other ecological functions;</p> <p>1.21. Public forests – are forests and forest lands in state or social property;</p> <p>1.22.Forest order – is a state of a forest which enables appropriate conditions for its protection, enhancement and normal development, including protection from fire, pests and diseases;</p> <p>1.23.Forest roads – are roads within forests and forest land, which serve mainly for forest management, including the movement of vehicles and other equipment for the transport of wood and non-wood products and to carry out forestry works, and enable connection of the forests with the public road network;</p> <p>1.24.Forest utilization – includes operations and works for the cutting of trees, production, processing, logging and loading on means of transport and</p>	<p>uglavnom za zaštitne svrhe same šume, šumskog zemljišta, slivova i rečnih slivova i zemljišta koje se prostire oko urbanih zona, za suzbijanje ili sprečavanje površinskog oticanja i erozije, uticaj vetra, poremećaja u tokovima ili vodenim izvorima, i obezbeđivanje ostalih ekoloških funkcija;</p> <p>1.21. Javne šume – su šume i šumska zemljišta u državnoj ili društvenoj svojini;</p> <p>1.22. Šumski red – je stanje šume koje obezbeđuje neophodne uslove za očuvanje, napredovanje i normalan razvoj iste, uključujući i zaštitu od požara, bolesti i štetočina;</p> <p>1.23. Šumski putevi – su putevi koji se nalaze unutar šuma i šumskog zemljišta, koji uglavnom služe za gazdovanje šumom, uključujući prolaz vozila i ostalih sredstva za prevoz drvene mase, ostalih proizvoda nedrvnog porekla, izvršenje različitih radova koji omogućavaju povezivanje šumske površine sa mrežom javnih puteva;</p> <p>1.24.Korišćenje šuma – obuhvata operacije i druge radove za seču drveća, proizvodnju, preradu, vuču, utovar u prevoznim sredstvima i prevoz drvenih</p>
---	---	--

<p>transportit dhe transportimi i produkteve të drurit nga pyjet, si dhe shfrytëzimi i produkteve jodrunore;</p> <p>1.25. Shitja e drunjëve në këmbë - përfshin vlerësimin dhe shitjen e drunjëve të paprerë apo të parrëzuar;</p> <p>1.26. Shkretërimi i pyjeve - nënkupton çdo veprim me të cilin dobësohet plleshmëria e tokës pyjore, pamundësohet prodhimtaria ose qëndrueshmëria e pyjeve, realizimi i funksioneve pyjore dhe çdo veprim tjetër që mund të sjellë bimësi të padëshiruara, erozion, shpërlarje dhe rrëshqitje të dheut;</p> <p>1.27. Subjektet e licencuara – janë çdo institucion, ndërmarrje, kompani ose person fizik, që janë licencuar nga Ministria, të aftë për të ushtruar aktivitetet të caktuara që parashihen me këtë Ligj.</p> <p>1.28. Objekt i përkohshëm - nënkupton objektin e ngritur me karakter të përkohshëm i cili pas periudhes së caktuar mund të demontohet dhe largohet nga sipërfaqja e tokës.</p> <p>1.29. Dëmkosje e drunjëve për prerje – Nënkupton evidentimin me damkë pyjore të drunjëve të përzgjedhur për prerje.</p> <p>1.30. Shënjimi i drunjëve për prerje – nënkupton evidentimin me ngjyrë, heqje</p>	<p>transport of wood products from the forests, as well as the use of non-wood products;</p> <p>1.25. Selling of standing timber – includes evaluation and selling of trees that have not been cut;</p> <p>1.26. Forest devastation – means any activity under which forest land fertility is seriously weakened or sustainable production and realization of functions and any other activity that may cause unwanted vegetation, erosion, landslides and leaching;</p> <p>1.27. Licensed entities – are any institution, enterprise or natural person that have been licensed by the Ministry, as capable of carrying out specified activities envisaged under this Law.</p> <p>1.28. Temporary facility – means a facility built by temporary character, which facility after a certain period can be dismantled and removed from the surface of the earth;</p> <p>1.29. Stamping the tree for cutting – means marking of timbers selected for cutting with forest hammer.</p> <p>1.30. Marking the tree for cutting – means marking with colour, peeling or any appropriate form of timber selected for</p>	<p>proizvoda iz šume, kao i korišćenje nedrvnih proizvoda;</p> <p>1.25. Prodaja stabala u dubečom stanju – obuhvata procenu i prodaju neposečenog ili neoborenog drveća;</p> <p>1.26. Pustošenje šuma – podrazumeva bilo koju radnju kojim se smanjuje šumska plodnost, onemogućuje produktivnost ili održivost šuma, realizacija šumskih funkcija ili svaka druga mera koja može dovesti do nepoželjne vegetacije, erozije, ispiranja ili klizanja zemlje;</p> <p>1.27. Licencirani subjekti – jeste svaka institucija, preduzeće, kompanija ili fizičko lice koje je licencirana od Ministarstva, sposobno da vrši određene aktivnosti koje se predviđaju ovim Zakonom.</p> <p>1.28. Privremeni objekti - podrazumeva objekata podignutim sa privremenim karakterom, koji posle određenog vremena može da se demontira i otklanja se od zemljista.</p> <p>1.29. Doznaka stabala za seču – podrazumeva evidentiranje sa šumskim žigom drveća izabranog za seču.</p> <p>1.30. Obeležavanje stabala za seču – podrazumeva evidentiranje bojom, skidanje kore ili na drugi pogodan način</p>
---	---	--

<p>lëvore apo formë tjetër të përshtatshme të drunjëve të përzgjedhur për prerje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Përcaktimi i pyjeve dhe tokës pyjore</p> <p>1. Pyll është sipërfaqja e mbuluar me drunjë pyjor, më të lartë se pesë (5) metra në fazën e tyre të pjekurisë, në formë të grumbullit pyjor ose grupeve të vogla të drunjëve, e cila gjithashtu përfshinë bashkësinë biologjike, që është më e madhe se 10 ari.</p> <p>2. Toka pyjore ose tokat tjera me drunjë, janë toka e mbuluar me drunjë pyjor në formë të grumbullit pyjor ose drunjëve individualë më të lartë se pesë (5) metër në fazën e tyre të pjekurisë, në kombinim me sipërfaqet e tokave të zhveshura ose me shkurre, me një hapësirë më të madhe se 0.50 ha dhe mbulueshmëri me drunjë baras apo më shumë se 10 % që mund të shërbejë për prodhime shtesë, si dhe për ofrimin e funksioneve pyjore ekologjike dhe sociale.</p> <p>3. Pjesë e tokës pyjore nga paragrafi 2 i këtij neni, është toka e përshtatshme për shfrytëzim pyjor, siç është toka e zhveshur dhe shkurre pa drunjë pyjor, apo e mbuluar me drunjë pyjor me sipërfaqe nën 10 %, si dhe me sipërfaqe më të madhe se 0.50 ha, nëse ky lloj i tokës krijohet natyrshëm ose është e përshtatshme për vendosjen ose rivendosjen e pyjeve, dhe e përfshirë në planet përkatëse të pyllëzimit dhe dokumentet e planifikimit hapësinor.</p> <p>4. Për qëllime statistikore, toka nga paragrafi 3</p>	<p>cutting.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Determination of forest and forest land</p> <p>1. Forest is an area covered by forest trees, larger than five (5) meters in their maturity stage, in the form of a forest stand or smaller groups of trees, which includes also the related biological community, which is larger than 10 acres.</p> <p>2. Forest land or other wooded land are areas covered by forest trees in the form of forest stand or individual trees higher than five (5) meters in their maturity stage, in combination with bare or shrub-bush land, with a tree coverage equal to or greater than 0.50 ha and coverage with trees equal or greater than 10% which could serve for additional production, as well as providing ecological and social forest functions.</p> <p>3. Part of the forest land referred to in Paragraph 2 of this Article is bare or shrub-bush land appropriate for forestry purposes, or with a tree cover of less than 10%, and surface greater than 0.50 ha, if such land type appears by nature, or is appropriate for the establishment or re-establishment of forests, and included into corresponding spatial and forestry plans.</p> <p>4. For statistical purposes, the land referred to</p>	<p>evidentiranjia izabranog drveća za seču.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Određivanje šuma i šumskog zemljišta</p> <p>1. Šuma je površina pokrivena šumskim drvećem, visine veće od pet (5) metara u svojoj fazi zrelosti, u obliku šumske sastoine ili malih grupa drveća, koja takođe obuhvata i biološku zajednicu, veća je od 10 ara.</p> <p>2. Šumsko zemljište ili druga zemljišta sa drvećem, je zemlja pokrivena šumskim drvećem u obliku šumske skupine ili individualnog drveća visine veće od pet (5) metara u svojoj fazi zrelosti, u kombinaciji sa površinama ogolelog zemljišta ili zemljišta sa žbunjevima, površine veće od 0.50 ha i pokrivenosti drvećem podjednako ili veće od 10%, koje može služiti za dodatnu proizvodnju, kao i za pružanje ekoloških i socijalnih šumskih funkcija.</p> <p>3. Deo šumskog zemljišta iz stava 2 ovog člana je zemljište podobno za šumsku upotrebu, kao što je ogolelo zemljište i žbunje bez šumskog drveća, ili pokriveno šumskim drvećem površine manje od 10%, kao i površinom veće od 0.50 ha, ako se ova vrsta zemljišta stvori prirodni putem ili je podobna za uspostavljanje ili ponovno uspostavljanje šuma, i koja obuhvata odgovarajuće planove pošumljavanja i dokumente prostornog planiranja.</p> <p>4. Sa statističke svrhe, zemljište iz stava 3 ovog</p>
--	---	---

<p>i këtij neni duhet të regjistrohet veçmas nga toka pyjore dhe e përjashtuar nga llogaritja e pjesës së tokës pyjore.</p> <p>5.Tokat e shfrytëzueshme për rrugët lokale përgjatë pyjeve, fidanishtet pyjore, plantacionet e llojeve që rriten shpejtë, brezat mbrojtës me drunjë të pyllit më të ngushta se 20 metra, parqet me drunjë brenda vendbanimeve dhe bulevardeve, nuk konsiderohen pyje ose toka pyjore.</p> <p>6. Kriteret për klasifikimin e tokës pyjore dhe pyjeve, si dhe tokës tjetër të përshtatshme për përdorim pyjor, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>in Paragraph 3 of this Article shall be recorded separately from the forest land and excluded from any calculation of the forest land share.</p> <p>5.Land occupied by forest roads, forest nurseries, plantations of fast growing tree species, forest tree protection belts narrower than 20 meters, tree parks and boulevards within settlements shall not considered as forests or forest land.</p> <p>6. Criteria for classification of forests and forest land, as well as other land appropriate for forest use, shall be established by sub-legal acts of the Ministry.</p>	<p>člana se treba zasebno registrovati od šumskog zemljišta i treba se isključiti iz računanja kao dela šumskog zemljišta.</p> <p>5.Zemljište koje se koristi za lokalne puteve duž šuma, šumske rasadnike, plantacije vrsta koje brzo rastu, zaštitnih pojaseva šumskog drveća širine manje od 20 metara, parkovi sa drvećem unutar naselja i avenija, ne smatraju se šume ili šumsko zemljište.</p> <p>6. Kriterijumi za klasifikaciju šumskog zemljišta i šuma, kao i ostalog zemljišta podobnog za šumsku upotrebu, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Funksionet e pyjeve</p> <p>1. Funksionet e pyjeve janë:</p> <p>1.1. Ekonomike dhe produktive që kanë të bëjnë me prodhimin e drurit dhe produkteve jodrunore.</p> <p>1.2.Ekologjike që kanë të bëjnë me mbrojtjen e tokës pyjore, regjimin e ujërave, ruajtjen e shumëllojshmërisë biologjike - përfshirë habitatet dhe llojet e florës dhe faunës së egër, resurseve gjenetike, sekuestrimi i karbonit dhe zbutjen e ndryshimeve klimatike.</p> <p>1.3. Sociale që kanë të bëjnë me rekreacion, pushim, turizëm, gjueti, edukim, shëndetësi</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Forests functions</p> <p>1. Functions of forests are:</p> <p>1.1.Economic and productive, related to production of wood and non-wood products.</p> <p>1.2.Ecological, related to protection of soil watersheds, human infrastructure conservation of forest biodiversity – including habitats and species of wild flora and fauna and genetic resources, carbon sequestration and climate mitigation.</p> <p>1.3. Social, related to forest recreation, rest, tourism, hunting, forest education,</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Funkcije šuma</p> <p>1. Funkcije šuma su:</p> <p>1.1. Ekonomске i produktivne koje se odnose na proizvodnju drva i nedrvnih proizvoda.</p> <p>1.2. Ekološke koje se odnose na zaštitu šumskog zemljišta, režim vode, zaštitu biološke raznovrsnosti – uključujući staništa i vrste divlje flore i faune, genetskih resursa, sekvestracija ugljenika i ublaženje klimatskih izmena.</p> <p>1.3. Socijalna koja se odnosi na rekreaciju, odmor, turizam, obrazovanje, zdravlje i</p>

<p>dhe hulumtime pyjore.</p> <p>2. Klasifikim më i detajuar i funksioneve pyjore, duke përfshirë përcaktimin e funksioneve shtesë, si dhe kriteret për ndarjen e tyre përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Pyjet mbrojtëse</p> <p>1. Si pyje mbrojtëse, mund të përcaktohen ato pyje që kanë funksione dominuese dhe të konsiderueshme të mbrojtjes.</p> <p>2. Agjencia përgatit studimin për krijimin dhe përcaktimin e pyjeve mbrojtëse.</p> <p>3. Vendimi për shpalljen e pyjeve mbrojtëse në bazë të studimit të cekur në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të aprovohet nga Qeveria, bazuar në propozimin e Ministrisë me mendimin e marrë paraprakisht nga shoqatat e pronarëve të pyjeve dhe nga komunat në fjalë, si dhe nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor, në përputhshmëri me këtë ligj.</p> <p>4. Vendimi sipas paragrafit 3 të këtij neni, përcakton regjimin special të mbrojtjes dhe menaxhimit që aplikohen në pyjet mbrojtëse përkatëse dhe mjetet e financimit.</p> <p>5. Pronarët e pyjeve private kanë të drejtën e kompensimit financiar për fitimin që</p>	<p>health and research.</p> <p>2. More detailed classification of forest functions, including determination of additional ones, as well as criteria for their mapping shall be established by sub – legal acts of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Forests protective</p> <p>1. As forests protection, with dominant protection functions, may be designated.</p> <p>2. Agency shall prepare a study for the establishment and designation of protection forests.</p> <p>3. The decision on the declaration of a protection forest shall be based on the study referred to in Paragraph 2 of this Article and shall be adopted by the Government upon the proposal of the Ministry, after obtaining the opinion of the concerned forest owners’ associations and respective municipalities and of the Ministry of Environment and Spatial Planning, in accordance with this law.</p> <p>4. The decision referred to in Paragraph 3 of this Article shall determine the special regime of protection and management to be applied in the concerned protection forest and the means of financing.</p> <p>5. Private forest owners shall be entitled to financial compensation for any profit they may</p>	<p>šumska istraživanja.</p> <p>2. Detaljnija klasifikacija šumskih funkcija, uključujući određivanje dodatnih funkcija, kao i kriterijuma za njihovu podelu, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zaštitne šume</p> <p>1. Zaštitnim šumama možemo odrediti one šume koje poseduju dominantne i znatne funkcije zaštite.</p> <p>2. Agencija priprema studija za stvaranje i određivanje zaštitnih šuma.</p> <p>3. Odluka o objavljivanju zaštitnih šuma na osnovu navede studije iz stava 2 ovog člana, treba usvojiti Vlada, zasnovano na predlogu Ministarstva sa prethodno dobijenim mišljenjem udruženja vlasnika šuma i dotičnih opština, kao i od Ministarstva za Životnu Sredinu Prostorno Planiranje, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Odluka prema stavu 3. ovog člana, određuje poseban režim zaštite i upravljanja koji će se primenjivati na odgovarajućim zaštitnim šumama i finansijskim sredstvima.</p> <p>5. Vlasnici privatnih šuma imaju pravo finansijske nadoknade za dobijanje onog što je</p>
---	--	--

<p>eventualisht është humbur për shkak të kufizimeve nga shfrytëzimi i pyjeve mbrojtëse në tokat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Pyjet për qëllime të veçanta</p> <p>1. Pyjet të cilat kryesisht kanë funksionet sociale mund të përcaktohen si pyje për qëllime të veçanta.</p> <p>2. Pyjet në kuadër të Parqeve Kombëtare dhe në kuadër të kategorive të tjera të zonave të mbrojtura, konsiderohen si pyje për qëllime të veçanta.</p> <p>3. Pyje tjera për qëllime të veçanta mund të përcaktohen nga Ministria me propozim të Agjencisë.</p> <p>4. Pyjet për qëllime të veçanta duhet të përcaktohen përmes planeve dhe programeve për menaxhim të pyjeve, të cilat do të përcaktojnë regjim të veçantë për mirëmbajtjen dhe menaxhimin e pyjeve.</p>	<p>have lost due to the declaration of a protection forest on their land.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Forests for special purposes</p> <p>1. Forests which have mainly social functions may be designated as special purpose forests.</p> <p>2. Forests within National Parks and under other categories of protected areas shall be considered as special purpose forests.</p> <p>3. Other forests for special purposes may be determined by the Ministry with the proposal of the Agency.</p> <p>4. Forest for special purposes shall be established by forest management plans and programs which shall define the special regime of maintenance and management of the forests.</p>	<p>eventualno izugubljeno zbog ograničenja od korišćenja zaštitnih šuma na njihovom zemljištu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Šume za posebne namene</p> <p>1. Šume koje uglavnom imaju socijalne funkcije, mogu se odrediti kao šume za posebne potrebe.</p> <p>2. Šume koje se nalaze u okviru Nacionalnih Parkova i u okviru ostalih kategorija zaštićenih zona, smatraju se šumama za posebne namene.</p> <p>3. Ostale šume za posebne namene mogu se odrediti od strane Ministarstva predlogom agencije.</p> <p>4. Šume za posebne namene se trebaju odrediti preko planova i programa za gazdovanje šumama, koje će odrediti poseban režim za održavanje i upravljanje šumama.</p>
--	---	---

KAPITULLI II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
<p>PRONËSIA MBI PYLLIN DHE SHFRYTËZIMI I TOKËS PYJORE</p> <p>Neni 8 Pronësia mbi pyllin dhe tokën pyjore</p> <p>1. Pyjet, tokat pyjore dhe kullotat në pronësi shtetërore, publike apo shoqërore, Ekonomitë Pyjore, Ekonomitë e Gjuetisë dhe Ndërmarrjet Shoqërore të regjistruara sipas ligjit mbi Ndërmarrjet Shoqërore – (Gazeta Zyrtare Nr. 77/88), i ndryshuar dhe plotësuar me ligjet Nr. 40/89, 46/90 dhe 61/90 apo Organizatat Themalore të Punës së Bashkuar (OTHPB): “Ekonomia Pyjore” - Shumsko Gazdinstvo” apo çfardo emërtimi tjetër që ishte regjistruar si pronar ose shfrytëzues i pronës shoqërore, shtetërore apo publike dhe ishte nën administrimin e Agjencisë Kosovare të Privatizimit, janë pronë e Republikës së Kosovës me të cilën menaxhon Agjencia.</p> <p>2. Pylli dhe toka pyjore shtetërore janë pronë e Republikës së Kosovës me të cilën menaxhon Agjencia:</p> <p>3. Pronar i pyllit privat mund të jetë personi fizik dhe juridik.</p> <p>4. Personi i huaj fizik dhe juridik ka të drejtën e pronësisë mbi pyllin ose tokat pyjore private nën kushtet e reciprocitetit dhe nën kushtet tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>FOREST OWNERSHIP AND USE OF FOREST LAND</p> <p>Article 8 Ownership of forests and forest land</p> <p>1. Forests and forest lands, public and social pastures and Forest Enterprises, Hunting Economies and Social Enterprises registered according to the Law on Social Enterprises – Official Gazette No. 77/88), amended and supplemented by the laws No. 40/89, 46/90 and 61/90 or Basic Organization of Associated Labor (BOAL): “Forests Economy” DP” Shumsko Gazdinstvo or any other name which was registered as the owner, user of social, state or public property and which was under administration of the Kosovo Privatization Agency are property of the Republic of Kosovo managed by the Agency.</p> <p>2. State Forests and state forests lands are a property of the Republic of Kosovo managed by The Agency.</p> <p>3. Owner of private forests may be natural or legal person.</p> <p>4. Foreign natural and legal person acquire ownership on forest or forest lands, under condition of reciprocity and any other conditions which may be established by legislation in force.</p>	<p>VLASNIŠTVO ŠUME I KORIŠĆENJE ŠUMSKOG ZEMLJIŠTA</p> <p>Član 8 Vlasništvo šume i šumskog zemljišta</p> <p>1.Šume, šumsko zemljište i pašnjaci u državnoj, javnoj ili društvenoj svojini, Šumsko Gazdinstvo, Lovno Gazdinstvo i Društvena Preduzeća registrovana na osnovu zakona za društvena preduzeća – službeni glasnik br. 77/88), izmenjen i dopunjen zakonima br. 40/89, 46/90 i 61/90 Osnovne organizacije ujedinenog rada (OOUR): ”Šumska gazdinstvo”, DP ”Shumsko Gazdinstvo”, ili bilo koji drugi naziv koji je registrovan kao vlasnik, korisnik društvene, državne ili javne imovine, koja je bila pod upravom Kosovske Agencije za Privatizaciju, vlasništvo su Republike Kosova kojima upravlja Agencija.</p> <p>2.Državne šuma i šumsko zemljište su vlasništvo Republike Kosova kojima upravlja Agencija.</p> <p>3. Privatni vlasnik može biti fizičko i pravno lice.</p> <p>4. Strano fizičko i pravno lice ima pravo nad vlasništvom šumom ili šumskom zemljište pod uslovom uzajamnosti i drugim uslovima određenih važećim zakonodavstvom.</p>

<p>5. Personi i huaj konsiderohet personi fizik dhe juridik që nuk e ka vendqëndrimin apo selinë e tij në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Të drejtat dhe detyrimet e pronarit të pyllit</p> <p>1. Të drejtat pronësore mbi pyjet duhet të ushtrohen në atë mënyrë që të sigurojnë funksionet ekonomike, ekologjike dhe sociale të pyllit, konform ligjeve e akteve nënligjore në fuqi, kurdo që kjo është e mundur dhe në qoftë se kjo nuk do të shkaktojë kosto të paarsyeshme ose dëme për pyje dhe pronarin e tyre.</p> <p>2. Bazuar në kërkesat nga Paragrafi 1, të këtij neni, pronari i pyllit duhet të:</p> <p>2.1. menaxhojë pyllin në përputhje me planet dhe programet menaxhuese të pyjeve, si dhe aktet tjera administrative, siç janë lejet për prerje, të nxjerra në bazë të këtij Ligji;</p> <p>2.2. lejon qasje dhe lëvizje të lirë personave për shëtitje në pyje, përveç në pyje të rrethuara dhe që kanë tabelë ndalimi për qasje në to, nëse qasja dhe lëvizja e lirë nuk e pamundëson shfrytëzimin e pyjeve dhe tokës pyjore, dhe në rastet kur me ligj dhe akte nënligjore nuk përcaktohet ndryshe;</p> <p>2.3. lejon çdo person zyrtar dhe profesionistë të autorizuar me këtë ligj që të kryejë</p>	<p>5. Foreign person shall be considered any natural and legal person who are not registered residents in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Rights and obligations of owners of forests</p> <p>1. Forest ownership rights shall be exercised in such a way as to ensure economic, ecological and social forest functions in conformity with the laws and sub legal acts into force, whenever this is possible and if this does not cause unreasonable costs or damage for the forest and its owner.</p> <p>2. Based on the requirements of Paragraph 1 of this Article, the owner of the forest shall:</p> <p>2.1. manage the forest in accordance with forest management plans and programs, as well as administrative acts, such as cutting permits, required under this Law;</p> <p>2.2. allow access and free movement of persons walking in the forest, except in fenced areas where a sign prohibiting access has been posted, or if access and free movement may prevent forest and land use, or unless otherwise specified by this Law or sub – legal act issued under it;</p> <p>2.3. allow any officials and professionals authorized under this Law to conduct</p>	<p>5. Stranim licem se smatra fizičko ili pravno lice koje nema prebivaliste niti svoje predstavništvo u Republici Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Prava i obaveze vlasnika šume</p> <p>1. Imovinsko pravo nad šumama treba ostvariti obezbeđivanjem ekonomskih, ekoloških i socijalnih funkcija šuma, u skladu sa zakonom i pod zakonskim aktima na snazi kad god je moguće i ako ovo ne izaziva neopravdane troškove ili štete po šume i njihove vlasnike.</p> <p>2. Zasnovano na zahtevima iz stava 1 ovog člana, vlasnik šume treba da:</p> <p>2.1. upravlja šumom u skladu sa planovima i programima za upravljanje šumama, kao i ostalim administrativnim aktima kao što je dozvola za seču, izdata na osnovu ovog Zakona;</p> <p>2.2. dozvoli slobodan pristup i kretanje osoba za šetnju u šumi, osim u šumama koje su okružene ili koje poseduju tabelu zabrane pristupa na istoj, ako slobodan pristup i kretanje onemogućava korišćenje šume i šumskog zemljišta, i u slučajevima kada se zakonom i podzakonskim aktima drugačije ne određuje;</p> <p>2.3. dozvoljava da svaka službena osoba ili stručnjak ovlašćen ovim zakonom, vrši</p>
---	--	--

<p>aktivitete në pyje dhe aktivitet tjera siç janë: shërbimet e inspektimit, inventarizimin e pyjeve, hulumtimin, regjistrimet, shënjimin e kufijve dhe shërbimet tjera profesionale të pylltarisë;</p> <p>2.4.lejon gjuetinë dhe grumbullimin rekreativ të frutave, bimëve barishtore, kërpudhave, rrëshirës, likenet dhe kafshëve të egra në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.5. jep pëlqimin për shfrytëzimin e lëndëve minerale, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>activities in forests and other activities such as: inspection services, forest inventory, research, recording, marking of boundaries and other professional services of forestry;</p> <p>2.4.allow hunting and recreational collection of forest fruits, herbaceous plants, mushrooms, resins, lichens and wild animals in accordance with the legislation into force.</p> <p>2.5.give consent for using of mineral resources in accordance with the legislation into force.</p>	<p>aktivnosti u šumama i ostale aktivnosti kao što su: usluge inspekcije, popis šuma, istraživanje, registracija, obeležavanje granica i ostale stručne usluge šumarstva;</p> <p>2.4.dozvoljava lov i rekreativno sakupljanje voća, lekovitog bilja, gljiva, smole, lišajeva i divljih životinja u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>2.5.daje saglasnost za korišćenje minerala, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Menaxhimi i qëndrueshëm i pyjeve</p> <p>1. Menaxhimi i pyjeve do të ushtrohet në mënyrë të qëndrueshme, në përputhje me kriteret ndërkombëtare për menaxhim të qëndrueshëm të pyjeve dhe me udhëzimet operacionale kombëtare, bazuar në këto kriteret.</p> <p>2. Menaxhimi i qëndrueshëm i pyjeve duhet të vlerësohet në kuadër të procesit të hartimit të planeve dhe programeve për menaxhim të pyjeve, bazuar në kontrollimin e përputhshmërisë së menaxhimit të pyjeve me kriteret dhe udhëzimet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Kriteret për menaxhim të qëndrueshëm të pyjeve janë:</p> <p>3.1 mirëmbajtja dhe zgjerimi i duhur i</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Sustainable management of forest</p> <p>1. Forest management shall be exercised in a sustainable way, in compliance with the international criteria for sustainable management of forest, as well as national operational guidelines, based on these criteria.</p> <p>2.Sustainable management of forest shall be assessed within the process of formulation of forest management plans and programs, checking compliance of forest management with the criteria and guidelines referred to in Paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Criteria for sustainable forest management are:</p> <p>3.1.maintenance and appropriate</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Održivo upravljanje šumama</p> <p>1. Upravljanje šumama će se odraditi na održiv način, u skladu sa međunarodnim kriterijumima za održivo upravljanje šumama, nacionalnim operativnim uputstvima, zasnovanih na ovim kriterijumima.</p> <p>2.Održivo upravljanje šumama se treba proceniti u okviru procesa za izradu plana i programa za upravljanje šumama, zasnovano na proveru usklađenosti upravljanja šumama sa kriterijumima i uputstvima iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Kriterijumi za održivo upravljanje šumama su:</p> <p>3.1.održavanje i potrebno proširenje</p>

<p>ekosistemit pyjor dhe kontributi i tyre në ciklin global të karbonit;</p> <p>3.2. mirëmbajtja e shëndetit dhe vitalitetit të ekosistemit pyjor;</p> <p>3.3.mirëmbajtja dhe nxitja e funksioneve prodhuese të pyjeve;</p> <p>3.4. mirëmbajtja, ruajtja dhe zgjerimi i biodiversitetit në ekosistemin pyjor;</p> <p>3.5. mirëmbajtja dhe zgjerimi i funksionit mbrojtës në menaxhimin e tokës pyjore dhe</p> <p>3.6. mirëmbajtja e funksioneve dhe kushteve të tjera socio - ekonomike;</p> <p>4. Udhëzimet nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'u përshtaten rrethanave të veçanta të pyjeve dhe pylltarisë, të cilat do të përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>enhancement of forest ecosystems and their contribution to the global carbon cycle;</p> <p>3.2. maintenance of health and vitality of forest ecosystem;</p> <p>3.3. maintenance and encouragement of the forest production functions;</p> <p>3.4. maintenance, conservation and enhancement of biodiversity in the forest ecosystem;</p> <p>3.5. maintenance and enhancement of protective function in management of forest land and</p> <p>3.6. maintenance of other socio – economic functions and conditions;</p> <p>4. Guidelines referred to in paragraph 1 of this Article shall be adapted to specific forest and forestry circumstances and adopted by the sub – legal acts of the Ministry.</p>	<p>šumskog ekosistema i njihov doprinos u globalnom ciklusu ugljenika;</p> <p>3.2. održavanje zdravlja i vitalnosti šumskog ekosistema;</p> <p>3.3. održavanje i podsticanje proizvodnju funkciju šuma;</p> <p>3.4. održavanje, očuvanje i proširenje biodiverziteta šumskog ekosistema;</p> <p>3.5. održavanje i proširenje zaštitne funkcije upravljanje šumskim zemljištem i</p> <p>3.6.održavanje funkcija i ostalih socio - ekonomskih uslova;</p> <p>4. Uputstva iz stava 1 ovog člana trebaju se prilagoditi posebnim okolnostima šuma i šumarstva, koje se određuju podzakonskim aktima ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Tjetërsimi i pyjeve dhe tokave pyjore në pronësi të shtetit</p> <p>1. Pylli dhe toka pyjore shtetërore nuk mund të tjetërsohet, përveç në rastet e rregullimit të tokave.</p> <p>2. Pjesa e pyjeve dhe tokave pyjore shtetërore e cila nevojitet të shfrytëzohet për interes publik mund të tjetërsohet nga Qeveria, në pajtim me</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Alienation of State forests and forest lands</p> <p>1. State forests and forest land may not be alienated, except for land consolidation.</p> <p>1. Parts of state forests or forest land which need to be used for public purpose may be alienated by the Government, in accordance</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Otuđivanje šuma i šumskog zemljišta pod vlasništvom države</p> <p>1. Dražavna šuma i državno šumsko zemljište se ne mogu otuđiti, osim u slučajevima regulisanja zemljišta.</p> <p>2. Deo državnih šuma i šumskog zemljišta, koje su potrebne za korišćenje od javnog interesa, može se odužiti od strane vlade, u skladu sa</p>

<p>legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Mjetet e realizuara sipas paragrafit 2 të këtij neni derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p>4. Asnjë person nuk mund të fitojë të drejtën e pronësisë mbi pyjet shtetërore përmes shfrytëzimit apo uzurpimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p>with the legislation into force.</p> <p>2. Financial means collected in accordance with paragraph 2 of this Article shall go to the Kosovo Budget.</p> <p>4. No person may acquire the right of ownership of state forests and forest land through use or usurpation.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p>važćium zakonodavstvom.</p> <p>3. Sredstva koja se realizuju iz stava 2 ovog člana prilivaju se u Kosovski Budžet.</p> <p>4. Nijedna osoba ne može dobiti pravo vlasništva nad šumama ili šumskim zemljištem putem korišćenja ili uzurpiranja istih.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p>
<p>1. Pjesa e pyllit dhe tokës pyjore në pronësi të shtetit, mund të jepet në shfrytëzim për nevoja të projekteve strategjike zhvillimore dhe bëhet në pajtim me dispozitat e veçanta të cilat i rregullon legjislacioni për investimet strategjike në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Dhënien në shfrytëzim nga paragrafi 1 të këtij neni bëhet me vendim nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p>	<p>1. Part of the forest and forest land in the ownership of the state, may be issued the utilization for the needs of the development strategic projects which is done in accordance with the special provisions that govern legislation for strategic investments in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Issuance for utilization from paragraph 1 of this article is done by the decision from Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p>	<p>1. Deo šume i šumskog zemljišta pod državnim vlasništvom može se dati na korišćenje za potrebe razvojnih strateških projekata i vrši se u skladu sa posebnim odredbama koje reguliše zakonodavstvo o strateškim ulaganjima u Republici Kosova.</p> <p>2. Davanje na korišćenje iz stava 1 ovog člana vrši se odlukom Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p>
<p>Shfrytëzimi i tokës pyjore në raste të veçanta për interes të veçant dhe nevoja të shtetit mund të jepet pa kompensim me vendim nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Transferi apo bartja vullnetare i menaxhimit të pyjeve</p> <p>1. Me marrëveshje dhe me pëlqimin e Agjencisë</p>	<p>Use of forest land in special cases for the special interest and need of the state may be issuance without compensation by the decision from Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Voluntary transfer of forests management</p> <p>1. In agreement and in a compliance between</p>	<p>Korišćenje šumskog zemljišta u posebnim slučajevima i za posebne potrebe države može se dati bez nadoknade odlukom Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Transfer ili dobrovoljno prenošenje upravljanja šuma</p> <p>1. U dogovoru i uz saglasnost Agencije i</p>

<p>dhe pronarit privat, mund të bëhet transferi dhe bartja e përgjegjësisë për menaxhimin e pyjeve në të dy pronësitë.</p> <p>1.1.Vullnetarisht dhe në kërkesa të ndryshme, transferimin e menaxhimit të pyjeve të pronësisë shtetërore e bën Agjencia, ndërsa të atyre private e bën vet pronari;</p> <p>1.2.Marrëveshjet për një transfer, duhet të bëhen me shkrim;</p> <p>1.3.Marrëveshja përfshinë kushtet dhe kufizimet kohore mbi transferin;</p> <p>1.4.Transferi i menaxhimit të pyjeve përdoret si servitut mbi pronën dhe Agjencia do të aranzhoj që të ketë të regjistruar në regjistrat përkatëse të pronës;</p> <p>1.5.Agjencia duhet të mbajë të dhëna bazë për secilën sipërfaqe të transferuar, e cila do të jetë në dispozicion të mbikqyrjes dhe inspektimit të ndërsjellë;</p> <p>1.6.Për çdo vit kalendarik, Agjencia do të bëjë analizën dhe vlerësimin e fitimeve ose humbjeve për secilën sërfaqe të pronës që është transferuar, përfshirë zbritjen për koston e arsyeshme të menaxhimit siç është dhënë në marrëveshjen e transferit;</p> <p>1.7.Për çdo vit kalendarik kur sipërfaqja e transferuar gjeneron përfitime, marrësi në</p>	<p>the Agency and the Private Owner may be done the transfer of responsibilities for management of forests in both properties.</p> <p>1.1.Voluntary and in different requirements, the transfer of forests management of the public property shall be done by the Agency, and private forests shall be done by the owner;</p> <p>1.2. Agreement for a transfer should be done in written;</p> <p>1.3.Agreement includes conditions and timely restrictions on the transfer;</p> <p>14.The transfer of forests management is used as a servitude on the property, while the Agency in order to have registered shall arrange the appropriate registers of the property;</p> <p>1.5.The Agency should also keep data base for each transferred area, which shall be available of the supervision and mutual inspection;</p> <p>16.For every calendric year, the Agency shall make analyses and assessment of profits or losses for each property area which is transferred, including the discount for a reasonable cost of management as it is in agreement of transfer;</p> <p>1.7.For every calendric year when transferred area generates the profits, the receiver in the</p>	<p>privatnog vlasnika može se izvršiti transfer i prenos odgovornosti za upravljanje šumama u obe imovine.</p> <p>1.1. Dobrovoljno i po različitim zahtevima, prenos šumskog upravljanja u državnom vlasništvu vrši Agencija, a onih privatnih vrši sam vlasnik;</p> <p>1.2. Sporazumi za jedan transfer, moraju biti pismeno;</p> <p>1.3. Sporazum obuhvata uslove i vremenske rokove nad transverom;</p> <p>14.Prenos upravljanja šumama koristi se kao servitut nad imovinom i Agencija će organizovati – aranžirati da ima registrovanu u relevantnim imovinskim knjigama;</p> <p>1.5.Agencija treba da drži osnovne podatke za svaku prenesenu površinu, koja će biti dostupna za nadgledanje i međusobnu inspekciju;</p> <p>1.6.Za svaku kalendariku godinu, Agencija će analizirati i proceniti dobitke ili gubitke za svaku oblast imovine koja je prenešena, uključujući odbitak za razumne troškove upravljanja kako je dato u transferskom sporazumu;</p> <p>1.7.Za svaku kalendariku godinu, kada prenešena površina stvara dobit beneficije,</p>
---	--	---

<p>menaxhim do t'i kompensoj pjesë nga përfitimet pronarit.</p> <p>2. Kushtet për transferimin e menaxhimit të pyjeve në të dy pronësitë shtetërore dhe private, do të rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>management shall compensate the part from the profits to the owner.</p> <p>2. Conditions for the transfer of forests management in both public and private properties shall be regulated by sub legal act issued by the Ministry.</p>	<p>primalac u upravljanju će kompenzirati deo dobita - beneficija vlasniku;</p> <p>2. Uslovi za prenos upravljanja šumama u obe imovine državnoj i privatnoj svojini, biće regulisani podzakonskim aktom izdata od Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Qiradhënia e tokave pyjore</p> <p>1. Toka pyjore shtetërore mund të jepet me qira vetëm për disa destinime, siç janë:</p> <p>1.1. kullota;</p> <p>1.2. shfrytëzimin i produkteve pyjore jodrunore;</p> <p>1.3. shfrytëzimi i inerteve: rërës, zhavorrit, gurit, argjilës, torfës dhe resurseve minerale;</p> <p>1.4. prodhimtari bujqësore;</p> <p>1.5. prodhimtarinë industriale të drurit;</p> <p>1.6. për ndërtimin e objekteve të përkohshme;</p> <p>1.7. prodhimin e energjisë së ripërtërishme;</p> <p>2. Toka pyjore shtetërore mund të jepet me qira nga Agjencia, në pajtim me këtë Ligji.</p> <p>3. Nëse dhënia me qira e tokës pyjore nga Paragrafi 1 i këtij neni i nënshtrohet marrjes së</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Leasing of forest lands</p> <p>1. State forest land may be leased exclusively for the following purposes:</p> <p>1.1. grazing;</p> <p>1.2. use of non-wood forest products;</p> <p>1.3. use of the following matters: sands, gravel, stone, argil, turf and mineral resources;</p> <p>1.4. agricultural production;</p> <p>1.5. wood industrial production;</p> <p>1.6. for construction of the temporary facilities;</p> <p>1.7. Production of renewable energy;</p> <p>2. State forest land may be allocated for lease by the Agency, in accordance with this Law.</p> <p>3. If the lease of forest land under Paragraph 1 of this Article is subject to license issued by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Davanje šumskog zemljišta pod zakup</p> <p>1. Državno šumsko zemljište se može dati pod zakup samo za nekoliko namena, i to:</p> <p>1.1. pašnjake;</p> <p>1.2. korišćenje šumskih nedravnih proizvoda,</p> <p>1.3. Upotrebnu inertnih materijala: peska, šljunka, kamena, gline, treseta i mineralnih resursa,</p> <p>1.4. poljoprivrednu proizvodnju;</p> <p>1.5. industrijsku proizvodnju drveta;</p> <p>1.6. Za izgradnju privremenih objekata;</p> <p>1.7. proizvodnju obnovljive energije</p> <p>2. Državno šumsko zemljište može dati pod zakup od Agencija, na osnovu ovog Zakona.</p> <p>3. Ako se davanje šumskog zemljišta pod zakup iz stava 1 ovog člana uslovljava dobijanjem</p>

<p>licencës së lëshuar nga institucioni përkatës, kohëzgjatja e dhënies me qira do të jetë në pajtim me kohëzgjatjen e asaj licence në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>relevant institution, the duration of the lease shall be in accordance with the duration of that license in compliance with the law.</p>	<p>licence koju izdaje odgovarajuća institucija, trajanje davanja pod zakup će biti u skladu sa trajanjem te licence u skladu sa zakonom na snazi.</p>
<p>4. Kohëzgjatja e qiradhënies përcaktohet me kontratën e qiradhënies e cila mund të zgjatë deri në 10 vite me mundësi vazhdimi për qëllimet nga nënparagrafi 1.1. - 1.2. të këtij neni, deri në 20 vite me mundësi vazhdimi për qëllime nga nënparagrafi 1.3. - 1.4. të këtij neni dhe deri në 30 vite me mundësi vazhdimi për qëllime nga nënparagrafi 1.5 – 1.7 të këtij neni.</p>	<p>3. The duration of a lease shall be specified in the lease contract which may last up to 10 years with possible extension for the purposes referred to in subparagraphs 1.1. – 1.2. of this article, up to 20 years for the purposes referred to in subparagraph 1.3. – 1.4. of this Article and up to 30 years with possible extension for purposes from subparagraph 1.5 – 1.7 of this article.</p>	<p>4. Trajanje zakupa se određuje ugovorom o zakupu koji može trajati do 10 godina, sa mogućnošću produženja i to za namene iz tačka 1.1. - 1.2. ovog člana, do 20 godina uz mogućnost produženja za namene iz tačke 1.3 - 1.4. ovog člana i do 30 godina uz mogućnost produženja za namene iz tačke 1. 5 -1.7 ovog člana.</p>
<p>5. Kushtet për qiradhënie, përfshirë tarifrat dhe procedurat përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>5. Conditions for lease, including tariffs and procedures shall be defined by the sub legal act from the Ministry.</p>	<p>5. Uslovi za davanje pod zakup, uključujući takse i procedure, utvrđuju se podzakonskim aktom od strane Ministrastva.</p>
<p>6. Qiradhënia e tokës pyjore në sipërfaqe deri në 20 hektar miratohet nga Agjencia, ndërsa qiradhënia e tokës pyjore me sipërfaqe nga 20 deri në 200 hektar miratohet nga Ministria.</p>	<p>6. Land lease of forest land with an area up to 20 hectare is approved by the Agency, while the Land lease of the forest land with an area from 20 to 200 hectares is approved by the Ministry.</p>	<p>6. Zemljišni zakup šumskog zemljišta površine do 20 hektara odobrava Agencija, dok izdavanje na zakup šumskog zemljišta u površini od 20 do 200 hektara odobrava se od strane Ministarstva.</p>
<p>7. Qiradhënia e tokës pyjore në sipërfaqe mbi 200 hektarë miratohet nga Qeveria.</p>	<p>7. Lease of forests land in area above 200 hectare approved by the Government.</p>	<p>7. Zakup šumskog zemljišta u površini od preko 200 hektara odobrava se od strane Vlade.</p>
<p>8. Nëse qiradhënia nga Paragrafi 1 i këtij neni realizohet përmes Partneritetit Publiko - Privat, kohëzgjatja e qiradhënies përcaktohet në kontratë sipas legjislacionit që rregullon partneritetet publiko - private.</p>	<p>8. If lease from Paragraph 1 of this article shall be realized through the private – Public Partnership, duration of lease is defined in contract according to the legislation that regulates private – public artnership.</p>	<p>8. Ako se davanje pod zakup iz stava 1. ovog člana ostvaruje kroz Javno-Privatno Partnerstvo, trajanje davanja pod zakup određuje se u ugovoru u skladu sa zakonom koji reguliše javna-privatna partnerstva.</p>
<p>9. Nëse qiradhënia nga Paragrafi 1 i këtij neni bëhet për projekte që konsiderohen si investime strategjike, kohëzgjatja e qiradhënies</p>	<p>9. If lease from Paragraph 1 of this article shall be done for the projects that are considered like strategic investments, duration of lease shall be</p>	<p>9. Ako se davanje pod zakup iz stava1. Ovog člana vrši za projekte koji se smatraju strateškim ulaganjima, trajanje zakupa određuje</p>

<p>përcaktohet në kontratë sipas legjislacionit që rregullon investimet strategjike.</p> <p>10. Kushtet për qiradhënie, përfshirë tarifat dhe procedurat, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Ndërrimi i destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore</p> <p>1. Pyjet dhe toka pyjore përdoren vetëm për qëllime pyjore dhe përjashtimisht mund të përdoren edhe për qëllime tjera në rastet e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Miratimi për ndërrim të destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore shtetërore bëhet nga Agjencia pas plotësimit të kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Pas miratimit të dhënë për ndërrim të destinimit sipas këtij neni, shënjimi i drunjëve për prerje nuk është i nevojshëm, dhe dokumenti për transport të drurëve të prerë jepet nga Agjencia</p> <p>4. Kushtet dhe mënyra për ndërrimin e destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>specified in contract according to the legislation that regulates strategic investments.</p> <p>10. Conditions for lease, including the tariffs and procedures shall be also specified by sub legal act from the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Changing the purpose of forests and forest land</p> <p>1. Forests and forest lands shall only be used for forestry purposes and may exceptionally be used for other purposes in cases determined by this law.</p> <p>2. The approval for changing of purpose of forests and state forest land shall be done by the Agency after completion of conditions as specified by this law.</p> <p>3. After approval is given for changing of purpose under this Article, the marking of trees for cutting shall not be necessary and the document for transport of cut woods shall be given by the Agency.</p> <p>4. Conditions and methods for changing the purpose of forest and forest land shall be established by sub legal acts of the Ministry.</p>	<p>se u ugovoru u skladu sa zakonom koji reguliše strateška ulaganja.</p> <p>10. Uslovi za davanje pod zakup, uključujući takse i procedure, utvrđuju se podzakonskim aktom od strane Ministrastva.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Promena namene šuma i šumskog zemljišta</p> <p>1. Šume i šumsko zemljište se koriste samo za šumske svrhe i izuzetno i za druge svrhe u slučajevima koji su određeni ovim zakonom.</p> <p>2. Usvajanje za izmenu namene državnih šuma i šumskog zemljišta vrši Agencija nakon ispunjavanja uslova utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>3. Nakon date saglasnosti za izmenu namene na osnovu ovog člana, obeležavanje drveća za seču nije potrebno, i dokumenat za prevoz posećenog drveća izdaje Agencija.</p> <p>4. Uslove i način izmene namene šuma i šumskog zemljišta određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Ndërrimi i përherëshëm i destinimit të pyllit dhe tokës pyjore</p> <p>1. Ndërrim i përherëshëm i destinimit të pyjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Permanent change of purpose of forests and forest land</p> <p>1. Permanent change of purpose of forests and</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stalna izmena namene šuma i šumskog zemljišta</p> <p>1. Stalna izmena namene šuma i šumskog</p>

<p>dhe tokës pyjore, konsiderohet çdo ndërrim i përhershëm i destinimit për qëllime tjera, siç është konvertimi në tokë bujqësore, ndërtimi i banesave dhe objekteve publike, ndërtesave industriale, hekurudhave, rrugëve, rezervuarëve të ujit, aeroporteve, instalimeve të linjave të ndryshme energjetike, telekomunikacionit, objekteve fetare, varrezave dhe objekteve të tjera me interes publik dhe investime strategjike.</p> <p>2. Ndërrimi i përhershëm i destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet me vendim nga Ministria.</p>	<p>forest land is considered any change which involves the permanent destination for other purposes, such as conversion to agricultural land, construction of dwellings and public buildings, industrial buildings, railways, roads, water reservoirs, airports, installations of various energetic lines, telecommunication, religious facilities, burial places and other facilities with public interest and strategic investments.</p> <p>2. Permanent change of destination of forest and forest land as referred to in paragraph 1 of this article is done by the decision by the Ministry.</p>	<p>zemljišta smatra se svaka stalna izmena namene za druge svrhe, kao što je konverzija u poljoprivredno zemljište, izgradnja zgrada i javnih objekata, industrijskih zgrada, železnica, rezervoara vode, instaliranja različitih linija energetike, telekomunikacije, verskih objekata, groblja i drugih objekata od javnog interesai strateške investicije.</p> <p>2. Stalna izmena namene šuma i šumskog zemljišta iz stava 1 ovog člana vrši se Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Ndërrimi i përkohshëm i destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore</p> <p>1. Ndërrim i përkohshëm i destinimit të pyjeve dhe tokës pyjore, konsiderohet ndërtimi i objekteve të karakterit të përkohshëm dhe shfrytëzimi sipërfaqësor i tokës për disa komponentë të tokës pyjore, siç janë: rëra, zhavorri, guri, argjila, torfa dhe mineralet, pas të cilit shfrytëzim toka përsëri mund të përdoret për qëllime pyjore.</p> <p>2. Nëse ndërrimi i përkohshëm i destinimit të pyjeve tokës pyjore nga paragrafi 1 i këtij neni i nënshtrohet marrjes së licencës së lëshuar nga institucioni përkatës, kohëzgjatja e dhënies në shfrytëzim do të jetë në pajtim me kohëzgjatjen e asaj licence në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Temporary change of purpose of forests and forest land</p> <p>1. Temporary change of purpose of forests and forest land is considered for construction of temporary facilities and surface exploitation of certain components of the forest land, such as: sand, gravel, stone, clay, peat and minerals, after which the land use can be used for forest purposes.</p> <p>2. If the permanent change of destination of forest land from Paragraph 1 of this article is subject to issuance of license issued by the appropriate institution, duration of given in use shall be in accordance with the duration of that license and in accordance with the legislation into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Privremena izmena namene šume i šumskog zemljišta</p> <p>1. Privremena izmena namene šuma i šumskog zemljišta smatra se izgradnja objekata privremenog karaktera i površnim korišćenjem zemljišta za nekoliko komponenta šumskog zemljišta, kao što su: pesak, šljunak, kamen, glina, treset i minerali, nakon upotrebe kojih se zemljište ponovo koristi za šumske namene.</p> <p>2. Ako privremena izmena namene šuma i šumskog zemljišta iz stava 1 ovog člana ne podlegne dobijanju licence koju izdaje odgovarajuća institucija, trajanje davanja zemljišta na korišćenje će biti u skladu sa trajanjem te licence u skladu sa zakonom na snazi.</p>

<p>3. Ndërrimi i përkohshëm i destinimit të pyjeve dhe tokave pyjore sipas paragrafit 1 të këtij neni bëhet me vendim të Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Rikultivimi i tokës pyjore</p> <p>1. Çdo person që ka qenë i autorizuar ta ndërrojë përkohësisht destinimin e pyjeve ose tokës pyjore sipas neni 18 të këtij ligji, është i detyruar që pas përfundimit të shfrytëzimit, sipas afatit të përcaktuar, të kthejë tokën pyjore në gjendjen për shfrytëzim pyjor.</p> <p>2. Plani i rikultivimit të tokës pyjore hartohet nga aplikuesi dhe miratohet nga Agjencia.</p> <p>3. Forma, kriteret dhe standardet e hartimit të planit të rikultivimit, rregullohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>3. Privremena izmena namene šuma i šumskog zemljišta iz stava 1 ovog člana vrši se odlukom Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Re cultivation of forest land</p> <p>1. Any person who has been authorized to temporarily change the destination of forests or forest land under Article 18 of this law, is obliged that after completion of use, according to the term specified, to return the forest land in the situation for forest use.</p> <p>2. Plan of re – cultivation of forest land shall be drafted by the applicant and approved by the Agency.</p> <p>3. The form, criteria and standards of drafting the plan for recultivation shall be governed with a sub-legal act by the Ministry.</p>	<p>3. Temporary change of destination of forest and forest lands under paragraph 1, of this article shall be done upon the decision of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Rekultivacija šumskog zemljišta</p> <p>1. Svaka osoba koja je bila ovlašćena da privremeno izmeni namenu šuma ili šumskog zemljišta iz člana 18 ovog zakona, obavezna je da nakon završetka korišćenja, na osnovu određenog roka, vrati šumsko zemljište u prvobitno stanje za šumsko korišćenje.</p> <p>2. Plan rekultivacije šumskog zemljišta se izrađuje od strane aplikanta a usvaja od strane Agencije.</p> <p>3. Oblik, kriterijumi i standardi za izradu plana za rekultivaciju, uređuju se podzakonskim aktom od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Kompensimi për ndërrim të destinimit</p> <p>1. Çdo person fizik apo juridik duhet ta paguajë kompensimin për ndërrim të destinimit të pyllit dhe tokës pyjore, përveç nëse me ligj është përcaktuar ndryshe.</p> <p>2. Kompensimi sipas paragrafit 1, të këtij neni duhet të paguhet në llogari të Agjencisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Compensation for change of purpose</p> <p>1. Any natural or legal person shall pay compensation for change of purpose of forest and forest lands, unless otherwise specified by the law.</p> <p>1. The compensation referred to in paragraph 1 of this article shall be paid into the account of Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Nadoknada za izmenu namene</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice treba da plati nadoknadu za izmenu namene šume i šumskog zemljišta, osim ako zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Nadoknada iz stava 1 ovog člana se treba uplatiti na račun Agencije.</p>

<p>3. Kompensimi sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk paguhet në rastet kur:</p> <p>3.1. ndërtimi bëhet për mbrojtjen e pyjeve dhe mbrojtjen nga erozioni;</p> <p>3.2. ndërtohen rrugë publike, hekurudha dhe infrastrukturë tjetër me interes publik;</p> <p>3.3. ndërtimi bëhet për mbrojtje dhe shpëtim të popullatës;</p> <p>3.4. ndërtohen objekte publike si ato arsimore, shëndetësore, sociale, religjioze dhe objekte të tjera me interes publik.</p> <p>4. Vendimi për lirim nga pagesa sipas paragrafit 3 të këtij neni bëhet me vendim të Ministrisë, pas propozimit nga Agjencia.</p> <p>5. Metodologjia për përcaktimin e vlerës së pyjeve dhe tokave pyjore, për qëllim të kompensimit që parashihet me këtë nen përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>3. The compensation referred to in Paragraph 1 of this article shall not be paid in cases when:</p> <p>3.1. construction is made for protection of forests and protection from erosion;</p> <p>3.2. constructed public roads, railways and other facilities for public purposes;</p> <p>3.3. Construction is made for protection and rescue of people;</p> <p>3.4. Constructed public buildings such as educational, health, social and religious ones.</p> <p>4. Decision on payment exemption under paragraph 3 of this Article shall be made upon the decision of the Ministry after proposal from the Agency.</p> <p>5. The methodology for determining the value of forests and forest lands for the purpose of compensation under this Article shall be established by sub legal acts of the Ministry.</p>	<p>3. Nadokanada iz stava 1 ovog člana se ne plaća u slučajevima kada se:</p> <p>3.1. Izgradnja vrši za zaštitu šuma i zaštitu od erozije;</p> <p>3.2. Grade javni putevi, železnica i ostala infrastruktura od javnog interesa;</p> <p>3.3. Izgradnja vrši za zaštitu i spasavanje stanovništva;</p> <p>3.4. Grade javni objekti kao što su obrazovni, zdravstveni, socijalni, religiozni objekti i ostali objekti od javnog interesa.</p> <p>4. Odluka za oslabljanje od plaćanja iz stava 3 ovog člana vrši se odlukom Ministarstva, po predlogu Agencije.</p> <p>5. Metodologija za određivanje vrednosti šuma i šumskog zemljišta, za ciljem nadoknade koja se predviđa ovim članom, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Rregullimi i pyllit dhe tokës pyjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Consolidation of forest and forest land</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Regulisanje šume i šumskog zemljišta</p>
<p>1. Rregullimi i pyllit dhe i tokës pyjore bëhet në pajtim me rregullat dhe procedurat e përcaktuara me Ligjin mbi Rregullimin e Tokës.</p> <p>2. Përbërja e komisionit dhe procedurat e rregullimit të pyllit dhe tokës pyjore</p>	<p>1. Consolidation of forests and forest land shall be performed in accordance with rules and procedures established by the Law on Land Regulation.</p> <p>2. Composition of commission and procedures of regulation of forestry and forest land shall be</p>	<p>1. Regulisanje šume i šumskog zemljišta se vrši u skladu sa pravilima i procedurama određenih Zakonom za Regulisanje Zemljišta.</p> <p>2. Sastav komisije i procedure za regulisanje šuma i šumskog zemljišta određuju se</p>

<p>përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>KAPITULLI III</p> <p>POLITIKAT DHE MENAXHIMI I INFORMATAVE PYJORE</p> <p>Neni 22 Strategjia Kombëtare për Pylltari</p> <p>1. Strategjia Kombëtare për Zhvillimin e Pylltarisë është dokument planifikues afatgjatë strategjik me të cilin përcaktohen drejtimet e zhvillimit të sektorit të pylltarisë në nivel kombëtar.</p> <p>2. Strategjia duhet të jetë në përputhje me politikat dhe dokumentet strategjike të Republikës së Kosovës dhe të BE-së për pylltari.</p> <p>3. Plani i Veprimit duhet hartohet për zbatimin e Strategjisë Kombëtare për Zhvillimin e Pylltarisë.</p> <p>4. Strategjia dhe Plani i Veprimit hartohen nga Ministria dhe miratohet nga Qeveria e Kosovës.</p> <p>Neni 23 Inventarizimi Kombëtar i Pyjeve</p> <p>1. Inventarizimi Kombëtar i të gjitha pyjeve dhe tokave pyjore bëhet për nevoja të planifikimit strategjik dhe hartimit të politikave sektoriale.</p>	<p>established by sub – legal acts of the Ministry.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>POLICIES AND MANAGEMENT OF FOREST INFORMATION</p> <p>Article 22 National Forestry Strategy</p> <p>1. The National Strategy for Development of Forestry is a long – term strategical planning document that determines directions of development of the forestry sector at the national level.</p> <p>2. The Strategy shall be in line with policies and strategic documents of the Republic of Kosovo and of the EU for forestry.</p> <p>3. An action plan shall be formulated for the implementation of the National Strategy for Development of Forestry.</p> <p>4. The Strategy and Action Plan shall be drafted by the Ministry and approved by the Government of Kosovo.</p> <p>Article 23 National Forest Inventory</p> <p>1. National Forest Inventory of all forests and forest lands shall be established for the purpose of strategic planning and making of sectional</p>	<p>podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>POLITIKE I UPRAVLJANJE ŠUMSKIM INFORMACIJAMA</p> <p>Član 22 Nacionalna Strategija za Šumarstvo</p> <p>1. Nacionalna Strategija za Razvoj Šumarstva jeste dugoročni strateški dokumenat za planiranje kojim se određuju pravci razvoja šumarskog sektora na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Strategija treba biti u skladu sa politikama i strateškim dokumentima Republike Kosova i EU-a za šumarstvo.</p> <p>3. Akcioni Plan se treba izraditi za sprovođenje Nacionalne Strategije za Razvoj Šumarstva.</p> <p>4. Strategiju i Akcioni Plan izrađuje Ministarstvo i usvaja Vlada Kosova.</p> <p>Član 23 Nacionalno Inventarizacija Šuma</p> <p>1. Nacionalno Inventarizacija svih šuma i šumskog zemljišta vrši se za potrebe strateškog planiranja i izrade sektorskih politika.</p>
---	--	--

<p>2. Inventarizimi Kombëtar i Pyjeve realizohet nga Agjencia apo nga subjektet e kontraktuara nga Agjencia.</p> <p>3. Inventarizimi nga paragrafi 1 i këtij Neni brenda territorit të Parqeve Kombëtare dhe Zonave të Mbrojtura të Natyrës realizohet në bashkpunim me Drejtoritë e Parqeve Kombëtare në pajtim me këtë Ligj dhe Ligjin për Mbrojtjen e Natyrës.</p> <p>4. Kushtet, procedurat dhe metodologjia për Inventarizimin Kombëtar të Pyjeve, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>policies.</p> <p>2.The National Forest Inventory shall be realized by the Agency or by entities contracted by the Agency.</p> <p>3. Inventory from paragraph 1, of this Article within the territory of National Parks and Natural Areas Protected is realized in cooperation with Directorates of National Parks in accordance with this Law and the Law on Nature Protection.</p> <p>4. Conditions, procedures and methodology for the National Forest Inventory, shall be established by sublegal acts of the Ministry.</p>	<p>2. Nacionalno Inventarizacija Šuma realizuje Agencija ili subjekti koje ugovara Agencija.</p> <p>3. Inventarizacija iz stava 1. ovog člana unutar teritorije Nacionalnih Parkova i Zaštićenih Područja Prirode realizuje se u saradnji sa Direkcijama za Nacionalne Parkove u skladu sa ovim Zakonom i Zakonom o Zaštiti Prirode.</p> <p>4.Uslovi, procedure i metodologija za Nacionalno Inventarizacija Šuma, određuju se podzakonskim aktima Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Kadastra e pyjeve dhe tokës pyjore</p> <p>1. Kadastra pyjore përfshinë shënimet bazike dhe të dhënat mbi pyjet dhe tokat pyjore, si dhe vlerën e tyre ekonomike.</p> <p>2. Agjencia në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse mban shënimet mbi të gjitha elementet e kadastrës pyjore, mirëmban dhe i përditëson ato.</p> <p>3. Baza e të dhënave të kadastrës së pyjeve është pjesë përbërëse e Sistemit Informativ për Pyjet e Kosovës.</p> <p>4. Të dhënat e kadastrës së pyjeve shërbejnë si bazë për kadastrën e përbashkët lidhur me pronën e paluajtshme dhe ato sigurohen për</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Cadastre of forests and forest land</p> <p>1. The Forest cadastre shall include basic information and data on forests and forest lands as well as their economic value.</p> <p>2.The Agency in cooperation with the responsible institutions shall keep records for all elements of Forest cadastre, and maintain and update them.</p> <p>3. The Forest cadastre database is a constituent part of the Information System for Kosovo Forests.</p> <p>4. The Forest cadastre data serve as background for the common cadastre on immovable properties and are provided to the Agency</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Katastar šuma i šumskog zemljišta</p> <p>1. Šumski katastar obuhavata osnovne beleške i podatke o šumama i šumskog zemljištu, kao i njihovu ekonomsku vrednost.</p> <p>2.Agencija, u sradnji sa odgovarajućim institucijama, vodi beleške o svim elementima šumskog katastra, održava i iste ažurira.</p> <p>3. Baza podataka šumskog katastra je sadržni deo Šumskog informativnog sistema za Šume Kosova.</p> <p>4. Podaci šumskog katastra služe kao osnova za zajednički katastar koji se odnosi na nepokretnu imovinu i isti se obezbeđuju za agenciju koja je</p>

<p>Agjencinë që është përgjegjëse për ato të dhëna, në këmbim të të dhënave dhe informacioneve për ngastrat kadastrale si prona të paluajtshme.</p> <p>5. Përmbajtja dhe struktura e detajuar e bazës së të dhënave të kadastrës për pyje, si dhe metodologjia për vlerësimin e vlerës ekonomike të pyjeve dhe tokës pyjore, përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Sistemi Informativ për Pyjet e Kosovës</p> <p>1. Agjencia në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse sipas ligjit, krijon, mirëmban dhe zhvillon më tutje Sistemin Informativ për Pyjet e Kosovës.</p> <p>2. Sistemi Informativ për Pyjet e Kosovës mban bazën e të dhënave dhe informacione mbi pyjet, tokat pyjore, mbrojtjen, menaxhimin dhe shfrytëzimin si dhe të dhëna tjera, të nevojshme për të mbështetur zbatimin e objektivave të këtij Ligji.</p> <p>3. Përmbajtja dhe struktura e Sistemit Informativ Pyjor të Kosovës, përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë.</p>	<p>responsible for those data, in exchanging received data and information on cadastral parcels as immovable properties.</p> <p>5. Detailed contents and structure of data base of the Forest cadastre, as well as the methodology for evaluation of economic value of forests and forest land, shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Kosovo Forests Information System</p> <p>1. According to the Law, the Agency in cooperation with responsible institutions, shall maintain and progressively develop the Kosovo Forests Information System.</p> <p>2. The Kosovo Forests Information System contains databases and information on forests, forest lands, forest protection, management and utilization, as well as other data and information necessary to support the implementation of the objectives of this Law.</p> <p>3. Content and structure of the Kosovo Forests Information System shall be determined by sublegal act of the Ministry.</p>	<p>i odgovorna za te podatke, u razmeni za podatke i informacije o katastarskim parcelama kao nepokretne imovine.</p> <p>5. Sadržaj i detaljna struktura baze podataka katastra za šume, kao i metodologija za procenjivanje ekonomske vrednosti šume i šumskog zemljišta, određuju se podzakonskim aktom ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Šumski informativni sistem Kosova</p> <p>1. Agencija, u saradnji sa institucijama odgovornih u skladu sa zakonom, stvara, održava i dalje razvoja Šumski Informativni Sistem Kosova.</p> <p>2. Šumski Informativni Sistem Kosova vodi bazu podataka i informacija o šumama, šumskom zemljištu, zaštiti, upravljanju i korišćenju kao i ostale podatke koji su neophodni za podržavanje sprovođenja ciljeva ovog Zakona.</p> <p>3. Sadržaj struktura Šumskog Informativnog Sistema Kosova određuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
---	--	--

KAPITULLI IV	CHAPTER IV	POGLAVLJE IV
<p>PLANIFIKIMI I MENAXHIMIT TË PYJEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Njësia menaxhuese pyjore</p> <p>1. Njësitet e menaxhimit të pyjeve përcaktohen veçmas për rregullimin e pyjeve dhe sipërfaqeve të tokës pyjore shtetërore dhe private me sipërfaqe të mëdha sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Pyjet private me sipërfaqe të mëdha konsiderohen pyjet me sipërfaqe mbi 100 ha.</p> <p>3. Njësia Menaxhuese shtrihet në kufijtë administrativ të një apo më shumë komunave për të mos shkëputur kompleksin pyjor.</p> <p>4. Themelimi i një njësie të re të menaxhimit të pyjeve ose ndryshimi i kufijve ekzistues, bëhet nga Agjencia me miratimin e Ministrisë.</p> <p>5. Kriteret për krijimin e njësive menaxhuese të pyjeve përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>FOREST MANAGEMENT PLANNING</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Forest management unit</p> <p>1. Forest management units shall be determined separately for consolidation of forest and forest land areas respectively in state ownership and in larger holdings in private ownership according to this Law.</p> <p>2. Private forests shall be considered larger holdings if their size is larger than 100 hectares.</p> <p>3. Management unit may extend beyond administrative boundaries of a single or over more municipalities, in order to prevent fragmentation of a forest complex.</p> <p>4. The establishment of new Forest management unit or the modification of the existing boundaries shall be made by the Agency, with the approval of the Ministry.</p> <p>5. Criteria for the establishment of Forest management units shall be defined by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>PLANIRANJE UPRAVLJANJA ŠUMAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Šumska gazdinska jedinica</p> <p>1. Šumska gazdinska jedinica se određuju zasebno i to za regulisanje privatnih i državnih šuma i šumskog zemljišta velikih površina po ovom Zakonu.</p> <p>2. Privatne šume velike površine jesu površine veće od 100 ha.</p> <p>3. Gazdinska jedinica je rasprostranjena na administrativnim granicama jedne ili više opština kako se ne bi prekinuo šumski kompleks.</p> <p>4. Osnivanje jedne nove gazdinske jedinice šuma ili izmena postojećih granica, vrši se od strane Agencije i to uz saglasnost Ministarstva.</p> <p>5. Kriterijumi za stvaranje gazdinskih jedinica za šume određuju se podzakonskim aktom Mministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Plani i menaxhimit të pyjeve</p> <p>1. Plani i menaxhimit të pyjeve është dokument afatgjatë planifikues i cili hartohet për 10 vite, për njësinë menaxhuese, sipas metodologjisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Forest management plan</p> <p>1. Forest management plan is a long-term planning document drafted for the period of 10 years for management unit, in compliance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Plan gazdovanja šuma</p> <p>1. Plan gazdovanja šuma jeste dugoročan plan za planiranje koji se priprema za 10 godine, za gazdinsku jedinicu, i na osnovu jedinstvene</p>

<p>unike, në bazë të inventarizimit në terren të grumbujve pyjorë dhe sipërfaqeve të tjera të përfshira në njësinë menaxhuese.</p> <p>2. Të gjitha pronat shtetërore dhe sipërfaqet pyjore më të mëdha të pyjeve private duhet të menaxhohen në përputhshmëri me planin menaxhues pyjor.</p> <p>3. Plani menaxhues për pyjet private duhet të përgatitet nga pronari i pyjeve.</p>	<p>a unified methodology and based on field inventory in the field of forest stands and other areas within that management unit.</p> <p>2. All state forests and larger private forest holdings shall be managed in compliance with the applicable Forest management plan.</p> <p>3. Management plan for private forest shall be prepared by the forest owner.</p>	<p>metodologije, na osnovu inventarizacije na terenu šumskih sastojina i drugih površina koje se obuhvataju u gazdinskoj jedinici.</p> <p>2. Sve državne imovine i privatne šume velike površine, treba se gazdovati u skladu sa planom za gazdovanje šume.</p> <p>3. Plan gazdovanje za privatne šume pripremaju vlasnici šuma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Plani i menaxhimit të pyjeve në Parkun Kombëtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Forest management plan for National Park</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Plan gazdovanja šuma u Nacionalnom Parku</p>
<p>1. Plani i menaxhimit të pyjeve në Parkun Kombëtar është një dokument afatgjatë i planifikimit që shërben për përcaktimin e drejtimeve të mbrojtjes dhe menaxhimit të qëndrueshëm të pyjeve dhe tokave pyjore në Parkun Kombëtar.</p> <p>2. Plani i menaxhimit të pyjeve dhe tokave pyjore në Parkun Kombëtar dhe Zonat e Mbrojtura të Natyrës hartohet në bazë të legjislacionit përkatës në fuçi për Mbrojtjen e Natyrës dhe Parqeve Kombëtare.</p> <p>3. Plani i menaxhimit të pyjeve në parqet kombëtare duhet të jetë në harmoni me Strategjinë, Planin Hapësinor të parqeve kombëtare, si dhe me dokumentet tjera relevante për parqet kombëtare dhe mbrojtjen e mjedisit në përgjithësi.</p>	<p>1. Forest management plan for National Park is a long-term planning document that serves to define the directions of protection and sustainable management of forests and forest lands in the National Park.</p> <p>2. Forests management plan and forests lands in National Park and natural protected areas is compiled based on the relevant legislation into force for the Protection of Nature and National Parks.</p> <p>3. Forest management plan for national parks shall be in compliance with the Strategy, the Spatial Plan of the national parks and other relevant documents related to national parks and environment protection in general.</p>	<p>1. Plan gazdovanja šuma u Nacionalnom Parku jeste dugoročan dokumenat planiranja koji služi za određivanje pravca za zaštitu i održivo upravljanje šuma i šumskog zemljišta u Nacionalnom Parku.</p> <p>2. Plan gazdovanja šuma i šumskim zemljištima u Nacionalnom Parku i Zaštićenim Područjima Prirode izrađuje se na osnovu relevantnog zakonodavstva na snazi za Zaštitu Prirode i Nacionalnih Parkova.</p> <p>3. Plan gazdovanja šuma u nacionalnim parkovima treba biti u skladu sa Strategijom, Prostornim Planom nacionalnih parkova, kao i drugim relevantnim dokumentima za nacionalne parkove i zaštitu životne sredine uopšte.</p>

<p>4. Plani i menaxhimit të pyjeve në Parkun Kombëtar hartohet nga Agjencia dhe miratohet nga Ministria, me pëlqimin e Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>5. Plani i menaxhimit të pyjeve në Parkun Kombëtar zbatohet përmes planeve vjetore dhe projekteve të hartuara në bazë të Ligjit për Pyje, Ligjeve për Parqet Kombëtare, dhe Ligjit për Mbrojtjen e Natyrës.</p> <p>6. Diskutimi publik për draft-planet nga ky nen realizohet në përputhje me këtë ligj dhe me Ligjin për Mbrojtjen e Natyrës.</p> <p>7. Metodologjia nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë, me pëlqimin e Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p>4. Forest management plan in National Park shall be developed by the Agency and approved by the Ministry, with the consent of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>5. Forest management plan in National Park shall be implemented by annual plans and projects according Law on Forests, Laws on National Parks, and Law on Nature Protection.</p> <p>6. Public discussion on the draft – plans referred to in this Article shall be carried out in accordance with this Law and the Law on Nature Protection.</p> <p>7. The methodology referred to in paragraph 2 of this Article shall be determined by Sublegal act of the Ministry with the consent of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p>	<p>4. Plan gazdovanja šuma u Nacionalnim Parkovima izrađuje Agencija a isti usvaja ministarstvo, uz saglasnost Ministarstva Životne Sredine i Prostronog Planiranja.</p> <p>5. Plan gazdovanja šuma u Nacionalnom Parku se sprovodi putem godišnjih planova i projekata izrađenih na osnovu Zakona za Šume, Zakona za Nacionalne Parkove i Zakona za Zaštitu Prirode.</p> <p>6. Javna diskusija za nacrt planove iz ovog člana treba se realizovati u skladu sa ovim zakonom i Zakonom za Zaštitu Prirode.</p> <p>7. Metodologija iz stava 2 ovog člana određuje se podzakonskim aktom Ministarstva, uz saglasnost Ministarstva za Zaštitu Životne Sredine i Prostronog Planiranja.</p>
<p>Neni 29 Hartimi dhe miratimi i planeve për menaxhimin e pyjeve</p>	<p>Article 29 Drafting and approval of Forest Management Plans</p>	<p>Član 29 Izrada i usvajanje planova za gazdovanje šuma</p>
<p>1. Planet për menaxhimin e pyjeve hartohen nga Agjencia ose subjektet e kontraktuara nga Agjencia.</p> <p>2. Të gjitha palët e interesit kanë të drejtë të marrin pjesë në procesin e hartimit të planit për menaxhimin e pyjeve sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Draft-planin menaxhues, Agjencia duhet ta vërë në diskutim publik për komente, vërejtje</p>	<p>1. Forest management plans shall be drafted by the Agency or entities contracted by the Agency.</p> <p>2. All interested stakeholders have the right to participate in the process of development of Forest management plan in accordance with this Law.</p> <p>3. The Agency shall publicize the draft – management plan for comments, objections and</p>	<p>1. Plan gazdovanja šuma priprema Agencija ili subjekti koje ugovara Agencija.</p> <p>2. Sve zainteresovane stranke imaju pravo da učestvuju u procesu izrade plana za gazdovanje šuma u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Nacrt plana gazdovanja, Agencija treba podneti na javnu diskusiju za komente,</p>

<p>dhe sugjerime në afat prej 30 ditësh.</p> <p>4. Agjencia shqyrton vërejtjet, sugjerimet e marra dhe inkorporon komentet e arsyeshme në versionin final të planit.</p> <p>5. Plani menaxhues për pyje miratohet me vendim nga Ministri.</p> <p>6. Nëse plani menaxhues i pyjeve bëhet i pazbatueshëm si rezultat i ndryshimeve të paparashikuara në pyje, siç janë: ndryshimet e shkaktuara nga zjarri, sëmundjet dhe dëmtuesit, fatkeqësitë natyrore, ose prerjet ilegale, Ministri mund ta shpallë planin të pezulluar.</p> <p>7. Nga periudha e pezullimit të planit deri në miratimin e planit të ri, në pyje mund të ndërmerren vetëm aktivitete që kanë të bëjnë me mbrojtjen dhe prerjen kultivuese të pyjeve.</p> <p>8. Agjencia duhet ta vërë në dispozicion për publikun planin menaxhues të pyjeve.</p> <p>9. Metodologjia, kushtet dhe procedurat për hartimin dhe miratimin e planit menaxhues të pyjeve, si dhe mënyra e pjesëmarrjes së palëve të interesit, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Plani vjetor i menaxhimit të pyjeve</p> <p>1. Plani vjetor i menaxhimit hartohet për njësi</p>	<p>suggestions within 30 days.</p> <p>4. The Agency shall review comments, objections and suggestions and incorporate reasonable ones into the final version of the plan.</p> <p>5. Forest management plan shall be approved by decision of the Minister.</p> <p>6. If the implementation of a Forest management plan becomes impracticable as a result of unforeseen changes in forest, such as: changes caused by fire, pests and diseases, natural disasters or illegal cutting, the Minister may declare the plan to be suspended.</p> <p>7. From the time of suspension of plan to the adoption of a new plan, only operations for the protection and cutting of forests may be undertaken in the concerned forest.</p> <p>8. The Agency shall make Forest management plan available to the public.</p> <p>9. Methodology, conditions and procedures for drafting and approving of forest management plan, as well as the way of participation of interested stakeholders, shall be established by sublegal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Annual forest management plan</p> <p>1. Annual forest management plan shall be</p>	<p>napomena i predloga, u roku od 30 dana.</p> <p>4. Agencija razmatra napomene, dobijene predloge i inkorporiše razumljive komentare u konačnoj verziji plana.</p> <p>5. Plan gazdovanja šuma se usvaja odlukom Ministarstva.</p> <p>6. Ako Plan za gazdovanja šuma postane nesproveden, kao rezultat nepredviđenih izmena u šumama, kao što su: izmene prouzrokovane požarom, bolestima i štetočinama, prirodnim katastrofama ili ilegalnom sečom, Ministar plan može suspendovati.</p> <p>7. Od perioda suspendovanja plana pa sve do usvajanja novog plana, u šumama se mogu preduzeti samo aktivnosti koje se odnose na zaštitu i seče gajenje šuma.</p> <p>8. Agencija za javnost treba na raspolaganje postaviti upravni plan za šume.</p> <p>9. Metodologija, uslovi i procedure za izradu upravnog plana za šume, kao i način učešća zainteresovanih stranaka, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Godišnji plan gazdovanja šumama</p> <p>1. Godišnji plan za gazdovanja šumama se</p>
---	--	---

<p>menaxhuese nga Agjencia për të gjitha pyjet dhe tokat pyjore, duke u bazuar në programet dhe planet menaxhuese të pyjeve, për secilin vit vijues.</p> <p>2. Plani vjetor i menaxhimit të pyjeve përmban: sasinë, vendin, dinamikën e prerjeve, punimet mbi mbrojtjen e pyjeve, pyllëzimet, silvikulturën, prodhimtarinë e materialit riprodhues pyjor, shfrytëzimin e pyllit duke përfshirë ndërtimin e infrastrukturës pyjore si dhe mjetet financiare të nevojshme për realizimin e punëve.</p> <p>3. Pjesë përbërëse e planit vjetor për menaxhim të pyjeve janë: planet operacionale për menaxhim të pyjeve, planet për pyllëzim, dhe projektet për shfrytëzimin e produkteve jodrunore.</p> <p>4. Agjencia dërgon planin vjetor të menaxhimit të pyjeve te Komuna përkatëse për komente brenda 15 ditëve. Pas përfshirjes së komenteve, plani vjetor miratohet nga Ministri.</p> <p>5. Afati për aprovimin e planit vjetor të menaxhimit të pyjeve për vitin vijues është data 31 dhjetor.</p> <p>6. Plani vjetor i menaxhimit të pyjeve shtetërore duhet të jetë në harmoni me planin menaxhues të pyjeve, ndërsa plani vjetor i menaxhimit të pyjeve private me programin për menaxhimin e pyjeve.</p>	<p>developed for management unit by the Agency for all forests and forest lands, based on Forest management plans and programs, for every year.</p> <p>2. Annual forest management plan shall set out: quantity, location and dynamics of cutting and works on forest protection, forestation, silviculture, production of forest reproductive material, forest utilization, including construction of forest infrastructure, as well as financial means needed for the execution of works.</p> <p>3. Operational plans for forest management, afforestation plans and projects for use of non-wood products shall be an integral part of Annual forest management plans.</p> <p>4. The Agency shall send the annual forest management plan to concerned Municipalities, requesting comments within a period of 15 days. After incorporating comments, the plan shall be approved by the Minister.</p> <p>5. The deadline for the approval of Annual forest management plan for the following year is 31 December.</p> <p>6. The Annual forest management plan for state forests shall be in compliance with the Forest management plan, while the Annual forest management plan for private forests shall be in compliance with the Forest management program.</p>	<p>priprema po upravnoj jedinici od strane agencije, i to za sve šume i šumsko zemljište, zasnivajući se na programima i planovima za gazdovanja šumama, za svaku narednu godinu.</p> <p>2. Godišnji plan gazdovanja šumama sadrži: količinu, mesto, dinamiku seče, radove za zaštitu šuma, pošumljavanje, gajenje, proizvodnju šumskog reproduktivnog materijala, korišćenje šume, uključujući i izgradnju šumske infrastrukture kao i finansijska sredstva neophodna za realizaciju radova.</p> <p>3. Sastavni deo godišnjeg plana za gazdovanja šumama jesu: operativni planovi za gazdovanja šumama, planovi za pošumljavanje i projekti za korišćenje nedravnih proizvoda.</p> <p>4. Agencija šalje godišnji plan za gazdovanja šumama odgovarajućim opštinama za komente u roku od 15 dana. Nakon uključivanja komenata, godišnji plan usvaja Ministar.</p> <p>5. Rok za usvajanje godišnjeg plana za gazdovanja šumama za narednu godinu jeste 31 decembar.</p> <p>6. Godišnji plan za gazdovanja državnim šumama treba biti u skladu sa planom gazdovanja šumama, dok godišnji plan za gazdovanja privatnim šumama treba biti u skladu sa programom za gazdovanja šumama.</p>
--	---	---

<p>7. Plani vjetor i menaxhimit të pyjeve mund të ndryshojë në rast të fatkeqësive natyrore apo në ndonjë rrethanë tjetër të pafavorshme, duke përcjellë rekomandimet e inspektoratit pyjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Plani operativ i menaxhimit të pyjeve</p> <p>1. Plani operativ i menaxhimit të pyjeve hartohet nga Agjencia.</p> <p>2. Plani operativ i menaxhimit të pyjeve duhet të jetë në harmoni me planin menaxhues dhe planin vjetor menaxhues të pyjeve.</p> <p>3. Përmbajtja e planit operativ menaxhues të pyjeve përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>7. Annual forest management plan may be revised in the event of natural disasters or other impediments to their implementation, following the recommendation of the forestry inspectorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Operational forest management plan</p> <p>1. Operational forest management plan shall be drafted by the Agency.</p> <p>2. Operational forest management plan shall be in compliance with Forest management plan and Annual forest management plan.</p> <p>3. The required contents of operational forest management plan shall be established by sub legal act of the Ministry.</p>	<p>7. Godišnji plan za upravljanje šumama se može izmeniti u slučaju prirodnih katastrofa ili neke druge nepovoljne okolnosti, prateći preporuke šumskog inspektorata.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Operativni plan za gazdovanja šumama</p> <p>1. Operativni plan za gazdovanja šumama priprema Agencija.</p> <p>2. Operativni plan za gazdovanja šumama treba biti u skladu sa upravnim planom i godišnjem planom za gazdovanja šumama.</p> <p>3. Sadržaj oprativnog plana za gazdovanja šumama utvrđuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Planet për Pyllëzim, Meliorim dhe Rikultivim</p> <p>1. Planet për pyllëzimin e sipërfaqeve të zhveshura, meliorative dhe rikultivim hartohen nga Instituti i Pylltarisë për një periudhë 10-vjeçare.</p> <p>2. Planet për pyllëzim nga paragrafi 1 i këtij neni, janë pjesë përbërëse e planit dhe programeve për menaxhim të pyjeve, dhe zbatohen përmes planeve vjetore për menaxhim të pyjeve, pjesë përbërëse e së cilës janë gjithashtu planet operacionale për pyllëzim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Afforestation, improvement and re cultivation plans</p> <p>1. Afforestation plans for bare land and improvement and/or re – cultivation plans for degraded land shall respectively be drafted by the Forestry Institute for a period of 10 years.</p> <p>2. The afforestation plans referred to in paragraph 1 of this Article are an integral part of Forest management plans and programs and are implemented by Annual forest management plans, and operational plans for afforestation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Planovi za pošumljavanje, melioraciju i rekultivaciju</p> <p>1. Planovi za pošumljavanje ogolelih površina, meliorativnih površina i za rekultivaciju, priprema Institut za Šumarstvo za desetogodišnji period.</p> <p>2. Planovi za pošumljavanje iz stava 1 ovog člana sadržni su deo plana i programa za gazdovanja šumama, i sprovode se putem godišnjih planova za gazdovanja šumama, sadržni deo kojih su i operativni planovi za pošumljavanje.</p>

<p>3. Planet për meliorim ose rikultivim nga paragrafi 1, i këtij neni zbatohen nga planet vjetore të menaxhimit të pyjeve, pjesë përbërëse e së cilës janë edhe planet operationale për meliorim ose rikultivim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Programi për menaxhimin e pyjeve</p> <p>1. Pylli privat me sipërfaqe deri 100 ha menaxhohet në harmoni me programin për menaxhimin e pyjeve.</p> <p>2. Programin për menaxhimin e pyjeve e siguron pronari i pyllit ose Asociacioni i Pyjeve Private.</p> <p>3. Programin për menaxhimin e pyjeve e miraton Agjencia për periudhë 10 vjeçare.</p> <p>4. Pronari i pyjeve private dhe asociacioni i tyre marrin pjesë në procesin e hartimit të programeve për menaxhimin e pyjeve.</p> <p>5. Përmbajtja e programit të menaxhimit të pyjeve dhe procedurat e hartimit, mënyrat e pjesëmarrjes së pronarëve të pyjeve, dhe miratimi i programeve përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>3. Improvement or re – cultivation plans referred to in Paragraph 1, of this Article shall be implemented by annual forest management plans and operational plans for improvement or recultivation.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Forest management program</p> <p>1. Private forests with the surface up to 100 ha shall be managed in compliance with a forest management program.</p> <p>2. Forest management program shall be ensured by the concerned private owner or Association of Private Forests.</p> <p>3. Forest management program shall be adopted by the Agency for a period of 10 years.</p> <p>4. Private forest owner and their associations have the right to participate in the process of development of forest management programs.</p> <p>5. The contents of the forest management program and procedures for its formulation, ways of participation of the forest owners and approval of programs shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>3. Planovi za melioraciju ili rekultivaciju iz stava 1 ovog člana, sprovode se iz godišnjih planova za gazdovanja šumama, sadrži deo kojih su i ooperativni planovi za melioraciju ili rekultivaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Program za gazdovanja šumama</p> <p>1. Privatnom šumom površine do 100 ha upravlja se u skladu sa programom za gazdovanja šumama.</p> <p>2. Program za gazdovanja šumama obezbeđuje vlasnik šume ili Asocijacia Privatnih Šuma.</p> <p>3. Program za gazdovanja šumama usvaja Agencije na 10- godišnji period.</p> <p>4. Vlasnik privatnih šuma i njihova udruženja učestvuju u izradi programa za gazdovanja šumama.</p> <p>5. Sadržaj programa za gazdovanja šumama i procedure izrade, načini učešća vlasnika šuma, i usvajanje programa, određuju se podzakonskim aktom ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Projekti i shfrytëzimit të produkteve jodrunore dhe funksioneve sociale të pyllit</p> <p>1. Projekti i shfrytëzimit të produkteve jodrunore</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Project for the use of non-wood products and social forest functions</p> <p>1. Project for the use of non-wood products and</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Projekat za korišćenje nedrvnih proizvoda i socijalne funkcije šume</p> <p>1. Projekat za korišćenje nedrvnih proizvoda i</p>

<p>dhe funksioneve tjera të pyllit hartohet për pjesët pyjore në harmoni me planin e menaxhimit të pyjeve.</p> <p>2.Projekti i shfrytëzimit të produkteve pyjore jodrunore përmban: lokalitetin, rezervat e disponueshme, llojin, sasinë, mënyrën e shfrytëzimit, vlerën e produkteve dhe vlerën e punimeve.</p> <p>3. Projekti i shfrytëzimit të funksioneve sociale të pyllit përfshin: hapësirën - lokacionin, llojin e shërbimit, llojin e objektit në të cilin realizohet shërbimi parësor i funksioneve sociale të pyllit, ndarjen e hapësirës pyjore, infrastrukturën, furnizimin me ujë, rrymë, rrjetin rrugor dhe masat e nevojshme.</p> <p>4. Agjencia bën miratimin e projektit dhe lëshon lejet për shfrytëzimin e produkteve pyjore jodrunore dhe funksioneve sociale të pyllit.</p> <p>5. Shfrytëzimi i produkteve pyjore jodrunore dhe funksioneve sociale të pyllit dhe kompensimi për shfrytëzimin e tyre përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>6. Miratimi i projektit, dhënia e lejeve për shfrytëzimin e produkteve pyjore jo drunore dhe funksioneve sociale të pyllit brenda territorit të Parqeve Kombëtare dhe Zonave të Mbrojtura të Natyrës bëhet nga Agjencia me Pëlqim nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p>social forest functions shall be drafted for parts of the forest in compliance with applicable Forest management plan.</p> <p>2.Project for the use of non-wood forest products shall include: location, available stocks, type, amount and method of use, value of products as well as value of works.</p> <p>3.Projects for social forest functions shall include: space – location, type of service, type of facility in which the priority services for social forest functions are performed, forest space allocation, infrastructure, water and electricity supply, road network and necessary measures.</p> <p>4. Agency makes the approval of the project and issues the permits for issuing permits on the use of non-wood forest products and social forest functions.</p> <p>5. Utilization of non-wood forest products and social forest functions, as well as payments for their utilization shall be regulated by the Ministry through a sub – legal act.</p> <p>6. Approval of the Project, giving of permits for the use of non – forests products and social functions of forest within the territory of National Parks and Natural Protected Areas shall be done by the Agency, with the Consent of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p>	<p>ostalih funkcija šuma izrađuje se za šumske delove i u skladu sa planom za gazdovanja šumama.</p> <p>2.Projekat za korišćenje šumskih nedrvnih proizvoda sadrži: lokaciju, raspoložive rezerve, vrstu, količinu, način korišćenja, vrednost proizvoda i vrednost radova.</p> <p>3.Projekat za korišćenje socijalnih funkcija šume obuhvata – lokaciju, vrstu usluge, vrstu objekta u kojem se realizuje primarna usluga socijalnih funkcija šume, podelu šumskog prostora, infrastrukturu, snabdevanje vodom, struju, putnu mrežu i neophodne mere.</p> <p>4.Agencia vrši odobrenje projekta i izdaje dozvole za korišćenje šumskih nedrvnih proizvoda i socijalnih funkcija šume.</p> <p>5.Korišćenje šumskih nedrvnih proizvoda i socijalnih funkcija šume i nadoknada za korišćenje istih, određuje je podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>6. Odobrenje projekta, izdavanje dozvola za korišćenje nedrvnih šumskih proizvoda i društvenih funkcija šuma na teritoriji Nacionalnih Parkova i Zaštićenih Područja Prirode vrši se od strane Agencije uz Saglasnost Ministarstva Životne Sredine i Prostornog Planiranja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 35 Evidenca e realizimit të punimeve në pyje</p> <p>1. Agjencia evidenton të gjitha punët e kryera në pyje dhe toka pyjore.</p> <p>2. Evidentimi i punimeve nga paragrafi 1, i këtij neni, finalizohet me 31 mars të vitit paraprak.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Recording of implemented works in the forests</p> <p>1. The Agency shall record all works performed in forests and forest lands.</p> <p>2. Evidence on works as referred to in paragraph 1 of this article was be completed on 31 March since last year.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Evidencija realizacije radova u šumama</p> <p>1. Agjencia vodi evidenciju svih radova izvršenih u šumama i na šumskom zemljištu.</p> <p>2. Evidencija radova iz stava 1 ovog člana finalizuje se 31 marta prethodne godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Kronika pyjore</p> <p>1. Agjencia mirëmban dhe përditëson librin e kronikës pyjore në baza vjetore.</p> <p>2. Kronika pyjore përmban shënime për ndikimet dhe ndryshimet e konsiderueshme të pyjeve, karakteristikat e tyre kryesore, dëmtimin e shkaktuar abiotik, biotik dhe dëmet e shkaktuara nga njeriu.</p> <p>3. Kronika pyjore është pjesë përbërëse e planeve dhe programeve për menaxhimin e pyjeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Forest chronicle</p> <p>1. The Agency shall maintain and update an annual Forest chronicle book.</p> <p>2. The Forest chronicle shall include notes on significant impacts and changes of the forests, their main characteristics, and abiotic, biotic and human causes of damage.</p> <p>3. The Forest chronicle shall be part of Forest management plans and programs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Šumska hronika</p> <p>1. Agjencia na godišnjoj osnovi održava i ažurira knjigu šumske hronike.</p> <p>2. Šumska hronika sadrži beleške o uticaima i znatnim izmenama šuma, njihovih glavnih karakteristika, prouzrokovanoj abiotičkoj i biotičkoj šteti i štetama koje nanosi faktor čovek.</p> <p>3. Šumska hronika je sadržni deo planova i programa za upravljanje šumama.</p>
<p>KAPITULLI V</p> <p>MBROJTJA E PYJEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Aktivitetet e ndaluara</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së pyjeve dhe tokave pyjore, përveç nëse me këtë ligj nuk është përcaktuar ndryshe, aktivitetet në vijim ndalohen:</p>	<p>CHAPTER V</p> <p>FORESTS PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Prohibited activities</p> <p>1. With the aim of protecting forests and forest lands, unless otherwise determined by this Law, the following activities are forbidden:</p>	<p>POGLAVLJE V</p> <p>ZAŠTITA ŠUMA</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Zabranjene aktivnosti</p> <p>1. Kako bi se zaštitile šume i šumska zemljišta, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, sledeće aktivnosti su zabranjene:</p>

<p>1.1. Shkretërimi i pyjeve;</p> <p>1.2. Uzurpimi i pyjeve dhe tokave pyjore;</p> <p>1.3. Prerja e pastër e pyjeve;</p> <p>1.4. Prerja e pyjeve e cila nuk është në harmoni me planin e menaxhimit afatgjatë të pyjeve;</p> <p>1.5. Prerja e drunjve të llojeve të rralla dhe të mbrojtura, përveç nëse nevojiten për arsye sanitare;</p> <p>1.6. Prerja e drunjve pa damkë pyjore dhe pa shënjim paraprak të trungjeve për prerje;</p> <p>1.7. Prerja e llojeve të rralla dhe të rrëzikuara, pemëve të egra si dhe prerja e drunjëve në grumbujt farorë, përveç nëse është paraparë me planet e menaxhimit të këtyre grumbujve;</p> <p>1.8. Shfrytëzimi i dheut, humusit, gurëve, zhavorrit dhe lëndëve tjera minerale pa pëlqimin e Agjencisë ose të pronarit të pyjeve private;</p> <p>1.9. Dëmtimi i fidanishteve dhe fidanëve;</p> <p>1.10. Dëmtimi dhe zhdukja e shenjave pyjore, tabelave, udhërrëfyesëve dhe vijave kufitare;</p> <p>1.11. Kullotja, ose mbledhjet komerciale të frutave pyjorë, kërpudhave, myshqeve,</p>	<p>1.1.Devastation of forest;</p> <p>1.2.Usurpation of forest and forest lands;</p> <p>1.3.Clear cutting of forests;</p> <p>1.4.Any cutting of trees which is not in compliance with the long term forest management plan;</p> <p>1.5. Cutting of woods of rare and protected species, unless needed for sanitary reasons;</p> <p>1.6. Cutting of trees without prior forest marking, of trees for cutting;</p> <p>1.7. Cutting of rare and endangered species, as well as cutting of trees in seed stands unless foreseen by management plans for these stands;</p> <p>1.8.Using soil, humus, rocks, gravel and other mineral resources without permission of the Agency or the private forest owner;</p> <p>1.9. Damaging nurseries and seedlings;</p> <p>1.10.Damaging and removal of forest signs, billboards, signposts and borderlines;</p> <p>1.11.Grazing in forests and commercial collection of forest fruits, mushrooms,</p>	<p>1.1. Pustošenje šuma;</p> <p>1.2. Uzurpiranje šuma i šumskog zemljišta;</p> <p>1.3. Čista seča šuma;</p> <p>1.4. Seča šuma koja nije u skladu sa dugoročnim gazdinskim planom za šume;</p> <p>1.5. Seča drveća retke vrste i nezaštićenih vrsta, osim ako su ista neophodna za samitarne svrhe;</p> <p>1.6. Seča drveća bez šumskog žiga i bez prethodnog obeležavanja stabla za seču;</p> <p>1.7. Sečenje retkih i ugroženih vrsta, divljih voća kao i sečenje drveća u semenskim sastojinama, osim ako je predviđeno upravnim planom tih sastojinama;</p> <p>1.8. Korišćenje zemlje, humusa, kamenja, šljunka i ostalih minerala, bez dozvole Agencije ili vlasnika privatnih šuma;</p> <p>1.9. Oštećenje rasadnika i sadnica;</p> <p>1.10. Oštećenje i nestanak šumskih znakova, tabela, vodića i pograničnih linija;</p> <p>1.11. Ispaša, ili komercijalna sakupljanja šumskog voća, gljiva, mahovine, lišajeva,</p>
---	---	---

<p>likeneve, rrëshirës, bimëve mjekuese, vendosja e koshereve dhe tendave pa lejen e Agjencisë apo pronarit të pyjeve private;</p> <p>1.12. Ndërtimi i objekteve dhe infrastrukturës tjetër në pyje, pa lejen e Agjencisë ose pronarit të pyjeve private;</p> <p>1.13. Deponimi dhe hedhja e mbeturinave dhe materialeve toksike në pyje dhe toka pyjore përveç për deponime të përkohshme të materialeve që përdoren për trajtim fitosanitar të pyllit të njëjtë.</p> <p>1.14. Ndezja e zjarrit të hapur në pyje dhe toka pyjore.</p>	<p>mosses, lichens, resins and medical plants, and placing of beehives and tents, without a permit issued by the Agency, or the private forest owner;</p> <p>1.12. Construction of facilities and other infrastructure in the forest without a permit issued by the Agency or the private forest owner;</p> <p>1.13. Storage and disposal of waste and toxic materials in forests and forest land, except for the temporary storage of materials to be used for phyto-sanitary treatment of the same forest.</p> <p>1.14. Lighting open fire in forests and forest lands.</p>	<p>smola, lekovitog bilaj, postavljanje košnica i šatora bez dozvole agencije ili vlasnika privatnih šuma;</p> <p>1.12. Izgradnja objekata i ostale infrastrukture u šumama, bez dozvole Agencije ili od vlasnika privatnih šuma;</p> <p>1.13. Odlaganje i bacanje otpada i otrovnih materijala u šumama i na šumskom zemljištu, osim za privremena odlaganja materijala koji se koriste za fitosanitarne tretmane iste šume.</p> <p>1.14. Loženje otvorenog požara u šumama i šumskim zemljištima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Mbrojtja e pyjeve nga sëmundjet dhe dëmtuesit</p> <p>1. Agjencia dhe pronarët e pyjeve private janë të obliguar që të monitorojnë gjendjen e shëndetit të pyjeve dhe të ndërmarin masat e nevojshme për parandalimin dhe luftimin e sëmundjeve dhe dëmtuesve që rrezikojnë pyjet.</p> <p>2. Planet për mbrojtjen e pyjeve nga sëmundjet dhe dëmtuesit miratohen nga Agjencia.</p> <p>3. Agjencia, në bashkëpunim me institucionet tjera siguron realizimin e aktiviteteve për mbrojtjen e shëndetit të pyjeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Protection of forests against diseases and pests</p> <p>1. The Agency and private forest owners are obliged to monitor the health condition of the forest, and undertake necessary measures to prevent and combat diseases and pests that threaten forests.</p> <p>2. Plans for protection of forests from pests and diseases shall be adopted by the Agency.</p> <p>3. The Agency shall ensure forest protection and health service activities in cooperation with any other responsible institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Zaštita šuma od bolesti i štetočina</p> <p>1. Agjencia i vlasnici privatnih šuma su obavezni da nadgledaju zdravstveno stanje šuma i preduzmu mere neophodne za sprečavanje i suzbijanje bolesti i štetočina koje ugrožavaju šume.</p> <p>2. Planove za zaštitu šuma od bolesti i štetočina usvaja Agencija.</p> <p>3. Agjencia, u saradnji sa ostalim institucijama, obezbeđuje realizaciju aktivnosti za zaštitu šumskog zdravlja.</p>

<p>4. Nëse masat e pronarëve të pyjeve private nuk janë të mjaftueshme në rastet kur shëndeti pyjor është rrezikuar shumë, Agjencia duhet të ndërmarrë masat e duhura shtesë për mbrojtjen e këtyre pyjeve.</p>	<p>4. If measures adopted by private forest owners, in cases when the health of forests is seriously endangered, are not sufficient, the Agency shall take appropriate additional measures for the protection of these forests.</p>	<p>4. Ako mere koje preduzimaju vlasnici privatnih šuma nisu dovoljne u slučajevima kada je šumsko zdravlje ugroženo, Agencija treba preduzeti dodatne mere neophodne za zaštitu ovih šuma.</p>
<p>Neni 39 Mbrojtja e pyjeve nga zjarri</p>	<p>Article 39 Protection of forests against fire</p>	<p>Član 39 Zaštita šuma od požara</p>
<p>1. Ndalohet ndezja e zjarrit të hapur në pyje, toka pyjore, toka bujqësore dhe vende të tjera të hapura që gjenden më afër se 500 m nga pylli.</p>	<p>1. Lighting of open fires is prohibited in forests, forest lands, agricultural lands and other open places closer than 500 m to the forest.</p>	<p>1. Zabranjuje se paljenje vatre u otvorenoj šumi, šumskom zemljištu, poljoprivrednom zemljištu i ostalim otvorenim mestima koja se nalaze bliže od 500 metara od šume.</p>
<p>2. Brenda pyllit dhe tokës pyjore, ndezja e zjarrit lejohet vetëm për qëllime të menaxhimit në periudhat ku nuk ka paralajmërime për rrezik të lartë të zjarrit dhe në vende të posaçme të pyllit që janë të destinuar për piknik në natyrë.</p>	<p>2. Within forests and forest land, lighting of fires is allowed only for forest management purposes except there are no announcements of fire-hazard periods, and in specially designated picnic areas.</p>	<p>2. Unutar šume i šumskog zemljišta, paljenje vatre se dozvoljava samo sa svrhe upravljanja tokom perioda kada nema najava za visoku opasnost od požara i na posebnim mestima šume koja su namenjena za piknik u prirodi.</p>
<p>3. Agjencia harton planin për mbrojtjen e pyjeve nga zjarri në nivel të Njësisë menaxhuese apo të Komunës, për periudhën 10-vjeçare.</p>	<p>3. The Agency shall draft forest fire protection plans at the level of Management Unit or Municipality, for a period of 10 years.</p>	<p>3. Agencija izrađuje plan za zaštitu šuma od požara na nivou gazdinske jedinice ili opštine, na desetogodišnji period.</p>
<p>4. Planet e mbrojtjes nga zjarri mund të ndryshohen përmes një Aneks-Plani në rastet e ndryshimeve të gjendjes në pyje gjatë periudhës së vlefshmërisë së planit.</p>	<p>4. Forest fire protection plans may be revised by an Annex – Plan in case of changes in the forest during period of their validity.</p>	<p>4. Planovi zaštite od požara mogu se menjati putem dodatnog plana u slučajevima izmene stanja u šumama tokom perioda validnosti plana.</p>
<p>5. Vlerësimin e dëmit nga zjarri e bën komisioni profesional i formuar nga Agjencia në bazë të Rregullores ose Vendimit të veçantë.</p>	<p>5. Damage caused by fires shall be assessed by a professional commission established by the Agency based on the Regulation or special Decision.</p>	<p>5. Procenu štete od požara vrši stručna komisija koju formira Agencija na osnovu Pravilnika ili posebnog Rešenja.</p>
<p>6. Metodologjia për hartimin e planit sipas Paragrafit 3, të këtij neni, procedurat e</p>	<p>6. The methodology for elaboration of the plans referred to in Paragraph 3 of this Article and</p>	<p>6. Metodologija za izradu plana iz stava 3 ovog člana, procedure izveštavanja i procenjivanja,</p>

<p>raportimit dhe të vlerësimit përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Zbatimi i sistemit për mbrojtjen e pyjeve nga zjarri</p> <p>1. Agjencia në bashkëpunim me institucionet kompetente për mbrojtje nga zjarri, siguron parandalimin dhe monitorimin zjarreve pyjore.</p> <p>2. Pronari i pyjeve duhet ta parandalojë dhe shuajë zjarrin kur shfaqet në pyllin e tij.</p> <p>3. Në periudhat e shpallura me rrezik të lartë nga zjarri, Agjencia siguron Shërbimin për vëzhgim pyjor në pyjet të cilat klasifikohen si shumë të rrezikuara nga zjarri.</p> <p>4. Agjencia, mirëmban bazën e të dhënave mbi zjarret e pyjeve dhe ofron informata në përputhje me Sistemin Informativ Evropian për zjarre pyjore.</p> <p>5. Kushtet më të detajuara dhe mënyrat e mbrojtjes së pyjeve nga zjarri si dhe metodologjitë për klasifikim të rrezikut për zjarre pyjore dhe për vëzhgim dhe monitorimin të zjarreve pyjore, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë, me pëlqimin e Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p>	<p>reporting and evaluation procedures shall be determined by sub legal acts of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Implementation of a forest fire protection system</p> <p>1. The Agency shall ensure prevention and monitoring of forest fires, in cooperation with competent institutions for fire prevention and fighting.</p> <p>2. Forest owner shall prevent and fight forest fires in their forests.</p> <p>3. During periods which have been declared to be at high risk of fires, the Agency shall ensure the Service for forest observation in forests which are classified as highly endangered by fire.</p> <p>4. The Agency shall keep a forest fire database and provide information on forest fires in accordance with the European forest fire information system.</p> <p>5. Conditions and methods for protection of forest against fires, including methods for the classification of forest fire risk and forest fire monitoring and surveying shall be established by sub – legal act of the Ministry, and with the consent of the Ministry of Internal Affairs.</p>	<p>određuju se podzakonskim aktom ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Sprovođenje sistema za zaštitu šuma od požara</p> <p>1. Agencija u saradnji sa nadležnim institucijama za zaštitu od požara, obezbeđuje sprečavanje i nadgledanje šumskih požara.</p> <p>2. Vlasnik šume treba sprečiti i ugasiti požar kada se isti pojavi u šumi.</p> <p>3. Tokom perioda proglašениh od visoke opasnosti od požara, Agencija obezbeđuje Službu za nadgledanje šuma u šumama koje su klasifikovane kao ugrožene od požara.</p> <p>4. Agencija održava bazu podataka o šumskim požarima i pruža informacije u skladu sa Evropskim informativnim sistemom za šumske požare.</p> <p>5. Detaljniji uslovi i načini za zaštitu šuma od požara kao i metodologiju za klasifikaciju od opasnosti za šumske požare i za nadgledanje šumskih požara, određuju se podzakonskim aktom ministarstva, uz saglasnost Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 41 Mbrojtja e pyjeve nga ndotja</p> <p>1. Ndalohet ndotja e pyllit, tokës pyjore dhe burimeve të ujit, me hedhurina, mbeturina të ndryshme, mjete kimike, vajra, materiale tjera toksike, djegie gome dhe mbetjeve të tjera.</p> <p>2. Përdorimi i produkteve kimike për mbrojtjen e pyjeve nga sëmundjet dhe dëmtuesit, mund të bëhet nga lista e produkteve për mbrojtjen e bimëve, të miratuara nga Ministria.</p> <p>3. Ministria siguron monitorim periodik të gjendjes së shëndetit pyjor në nivel kombëtar, në përputhshmëri me metodologjinë standarde të Programit për Bashkëpunim Ndërkombëtar (ICP).</p> <p>4. Metodologjia nga Paragrafi 3, i këtij neni dhe kushtet për realizimin e monitorimit hartohen nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Protection of forests against pollution</p> <p>1. It is prohibited to pollute forests, forest land and their water resources with rubbish, chemicals, rubber and their burning, oils and any other toxic materials.</p> <p>2. Use of chemical products for protection of forests from diseases and pests may be done from the list of products for protection of plants, approved by the Ministry.</p> <p>3. The Ministry shall ensure periodical monitoring of the health condition at national level, in accordance with a standard methodology of International Cooperative Program (ICP).</p> <p>4. The methodology from Paragraph 3 of this Article and conditions for realization of monitoring shall be drafted by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Zaštita šuma od zagađenja</p> <p>1. Zabranjuje se zagađenje šume, šumskog zemljišta i izvora vode, različitim otpadom, hemijskim sredstvima, uljima, ostalim otrovnim materijalima paljenjem guma i ostalih otpada.</p> <p>2. Korišćenje hemijskih proizvoda za zaštitu šuma od bolesti i štetočina, može se izvršiti sa liste proizvoda za zaštitu bilja, koju usvaja ministarstvo.</p> <p>3. Ministarstvo obezbeđuje periodično nadgledanje zdravstvenog stanja šume na nacionalnom nivou, u skladu sa standardnom metodologijom Programa za međunarodnu saradnju (ICP).</p> <p>4. Metodologija iz stava 3 ovog člana i uslove za realizaciju nadgledanja priprema Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Sanimi i pyjeve të dëmtuara</p> <p>1. Pronarët e pyjeve obligohen që t'i sanojnë pyjet e dëmtuara, nëse dëmet janë shkaktuar nga:</p> <p>1.1. veprimet e përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 36, të këtij Ligji ose prej aktiviteteve tjera që janë në kundërshtim me Ligjin.</p> <p>1.2. nga faktorët biotikë si dëmtuesit dhe sëmundjet, faktorët abiotikë si era, bora, ngricat, faktorë antropogjen, ndotja e ajrit</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Restoration of damaged forests</p> <p>1. Forest owners are obliged to restore damaged forests, if damages have been caused by:</p> <p>1.1. actions specified in paragraph 1 of the Article 36, of this Law or any of other activities which is in contrary to the Law.</p> <p>1.2. biotic factors such as pests and diseases, abiotic factors such as draught, wind, snow and ice, and anthropogenic factors such as</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Sanacija oštećenih šuma</p> <p>1. Vlasnici šuma su obavezni da izvrše rehabilitaciju oštećenih šuma, ako su štete prouzrokovane:</p> <p>1.1. od radnji utvrđenih u stavu 1 člana 36, ovog Zakona, ili drugih aktivnosti koje su u suprotnosti sa Zakonom.</p> <p>1.2. od biotičkih faktora kao što su štetočine i bolesti, abiotičkih faktora kao što je vetar, sneg, poledica, antropogenih faktora kao što</p>

<p>dhe zjarret e shkaktuara nga burime të panjohura, në rastet të cilat shtrirja e dëmit është e vogël në proporcion me madhësinë e sipërfaqes së tyre pyjore.</p> <p>2. Agjencia harton planet për sanimin e pyjeve të dëmtuara nga paragrafi 1 i këtij neni, si pjesë e planeve vjetore të menaxhimit të pyjeve.</p> <p>3. Agjencia harton planet për sanimin e pyjeve në sipërfaqe të mëdha të dëmtuara pas fatkeqësive ose sëmundjeve.</p> <p>4. Kriteret për përcaktimin e masës së dëmit të pyjeve dhe përmbajtja e planeve të sanimit përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>5. Plani i sanimit nga paragrafi 3 i këtij neni miratohet nga Qeveria dhe zbatimi i tij financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p>	<p>air pollution and fires caused by unknown sources, in cases in which the extent of damage is small in proportion to the size of their forest holding.</p> <p>2. The Agency shall draft plans for restoration of damaged forests referred to in Paragraph 1 of this Article into annual forest management plans.</p> <p>3. The Agency may also formulate plans for restoration of damaged forests following calamities or diseases of large extent.</p> <p>4. Criteria for the determination of the extent of damaged forests and the contents of the restoration plans shall be established by sublegal act of the Ministry.</p> <p>5. The restoration plan referred to in paragraph 3 of this article shall be adopted by the Government and its implementation shall be financed from the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>je zagađenje vazduha i požari prouzrokovani nepoznatim izvorima, u slučajevima kada je rasprostranjenost štete manja u proporciji sa veličinom njihove šumske površine.</p> <p>2. Agencija priprema planove za rehabilitaciju oštećenih šuma iz stava 1 ovog člana, kao deo godišnjih planova za upravljanje šumama.</p> <p>3. Agencija priprema planove za rehabilitaciju šuma koje su u velikoj oštećene nakon nesreća ili bolesti.</p> <p>4. Kriterijumi za određivanje mere oštećenja šume i sadržaj planova za rehabilitaciju, određuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>5. Plan sanacije iz stava 3 ovog člana usvaja Vlada a sprovođenje istog finansira se iz Budžeta Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Ruajtja e Pyjeve</p> <p>1. Ruajtja e pyjeve shtetërore sigurohet nga Agjencia, ndërsa ruajtja e pyjeve private nga pronari i tyre.</p> <p>2. Për ruajtjen nga paragrafi 1 i këtij neni, Agjencia është e obliguar që të organizojë Shërbimin e Ruajtjes së Pyjeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Protection of forests</p> <p>1. Protection of state forests shall be ensured by the Agency, while protection of private forests shall be ensured by their owner.</p> <p>2. For the protection referred to in paragraph 1 of this Article, the Agency is obliged to organize a Forest Guarding Service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Očuvanje šuma</p> <p>1. Očuvanje državnih šuma obezbeđuje Agencija, dok očuvanje privatnih šuma vrši sam vlasnik.</p> <p>2. Za očuvanje iz stava 1 ovog člana, agencija je obavezna da organizuje Službu za očuvanje šuma.</p>

<p>3. Shërbimi i Ruajtjes së Pyjeve duhet të ketë numrin e duhur të personelit në varësi të zonës së pyjeve dhe tokës pyjore dhe varësisht nga karakteristikat natyrore të terrenit.</p> <p>4. Agjencia bën vlerësimet e rregullta vjetore të dëmeve pyjore dhe vlerësime të dëmeve të jashtëzakonshme.</p> <p>5. Kushtet më të detajuara për zbatimin e kërkesës nga paragrafi 3 i këtij neni dhe metodologjia për vlerësim nga paragrafi 4 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>3. The Forest Guarding Service shall have an appropriate number of staff depending on the area of forest and forest land and natural characteristics of the area.</p> <p>4. The Agency should organize regular annual assessments of damages undergone by forests and extraordinary damages.</p> <p>5. More detailed conditions for implementation of the requirement from paragraph 3 of this article as well as methodology of the assessment referred to in paragraph 4 of this article shall be established by sublegal act of the Ministry.</p>	<p>3. Služba za očuvanje šuma treba posedovati neophodan broj osoblja u zavisnosti od zone šuma i šumskog zemljišta i u zavisnosti od prirodnih karakteristika terena.</p> <p>4. Agencija vrši redovne godišnje procene šumskih šteta i procene vanrednih šteta.</p> <p>5. Detaljniji uslovi za sprovođenje zahteva iz stava 3 ovog člana i metodologija za procenjivanje iz stava 4 ovog člana, određuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Të drejtat dhe kufizimet për qasje të publikut në pyje</p> <p>1. Qytetarët kanë të drejtë qasjeje në pyje për qëllime rekreacioni, shëtitje dhe pushim, në përgjegjësi të tyre nëse nuk i dëmtojnë pyjet.</p> <p>2. Qasja e lirë duke ecur është e kufizuar në kategori të veçanta të pyjeve të mbrojtura ose në pyjet ku mund të rrezikohet pylli apo jeta e njerëzve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Rights and restrictions to public access into forests</p> <p>1. Citizens have the right to enter in forests for recreation, walking and rest under their own responsibility, provided that they do not cause any damage.</p> <p>2. Free access by walking may be limited in specified protected forests or in forests which may be endangered or where people may be endangered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Prava i ograničenja za pristup javnosti šumama</p> <p>1. Građani imaju pravo pristupa šumama za rekreaciju, šetnju i odmor, ali pod svojom odgovornošću i ako ne oštećuju šume.</p> <p>2. Slobodan pristup šetnjom je ograničen na posebne kategorije zaštićenih šuma ili na šume u kojima se može ugroziti sama šuma ili život ljudi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Kullotja në pyje</p> <p>1. Kullotja e kafshëve në toka pyjore deri në pyllëzimin e sipërfaqes, mund të bëhet vetëm me leje të Agjencisë ose të pronarëve të pyjeve private apo asociacioneve të tyre nëse kullotja</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Grazing in forests</p> <p>1. Grazing of livestock may be carried out in forests and on forest land only with a permit issued by the Agency or the private forest owners or their associations, if grazing is in</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Ispaša u šumama</p> <p>1. Ispaša životinja na šumskom zemljištu sve do pošumljavanja površine, može se vršiti samo dozvolom Agencije ili vlasnika privatnih šuma ili njihovih udruženja, ako je ispaša u skladu sa</p>

<p>është në përputhje me kërkesat për shfrytëzim të qëndrueshëm dhe që është paraparë në planet dhe programet menaxhuese të pyjeve.</p> <p>2. Kushtet e detajuara dhe kufizimet në kullotje, përmbajtja e lejeve dhe tarifatat për kullotje përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Baraspesha biologjike e pyllit dhe kafshëve të egra</p> <p>1. Agjencia dhe menaxhuesi i vendgjetisë duhet të sigurojë shumëllojshmërinë biologjike dhe baraspeshën në mes kafshëve të egra dhe pyllit.</p> <p>2. Planet menaxhuese për gjueti në zona të gjuetisë, në veçanti planet e reduktimit, duhet harmonizuar me objektivat e planeve dhe programeve menaxhuese pyjore të aplikueshme në fusha të njëjta.</p> <p>3. Në mënyrë që të ofrohen kushte të favorshme pyjore për kafshë të egra, operacionet dhe planifikimi menaxhues duhet t'i marrë parasysh kërkesat për ruajtjen e kafshëve të egra dhe objektivat për menaxhim të qëndrueshëm të gjuetisë.</p> <p>4. Kushtet dhe masat e detajuara për sigurimin e baraspeshës biologjike, mbrojtjen e kafshëve të egra – gjuetinë, ruajtjen e vendbanimeve të kafshëve të egra dhe zgjerimin, rregullohen me akt nënligjor nga Ministria në përputhje me këtë</p>	<p>compliance with requirements for sustainable use and it is foreseen in the forest management plans or programs.</p> <p>2. Detailed conditions and limitations of grazing, required contents of permits and grazing tariffs shall be established by sub legal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Biological balance of forests and wildlife</p> <p>1. The Agency and manager of hunting area shall ensure biological diversity and balance between the wildlife populations and the forest.</p> <p>2. Hunting management plans for forest hunting areas, particularly plans of reduction, shall comply with the objectives of forest management plans and programs applicable to the same areas.</p> <p>3. In order to provide favorable forest conditions for wildlife, forest management planning and operations shall take into account wildlife conservation requirements and sustainable hunting management objectives.</p> <p>4. Conditions and detailed measures for the providing of biological equilibration, protection of wild animals – hunting, protection of dwellings of wild animals and extension, shall be regulated by sub legal act by the Ministry in</p>	<p>zahtevima za održivo korišćenje i ako je predviđeno u upravnim planovima i programima za šume.</p> <p>2. Detaljni uslovi i ograničenja tokom ispaše, sadržaj dozvola i tarife za ispašu, određuju se podzakonskim aktom ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Biološka ravnoteža šume i divljih životinja</p> <p>1. Agencija i upravnik lovišta treba obezbediti biološku raznovrsnost i ravnotežu među divljim životinjama i šume.</p> <p>2. Planovi gazdovanja lovom u lovačkim zonama, posebno planovi smanjenja, trebaju biti u skladu sa ciljevima gazdinskih planova i programa za šume, primenljivih u istim oblastima.</p> <p>3. Kako bi se pružili povoljni šumski uslovi za divlje životinje, operacije i gazdinsko planiranje treba imati u vidu zahteve za zaštitu divljih životinja i ciljeve za održivo upravljanje lovom.</p> <p>4. Uslovi i detaljne mere za obezbeđivanje biološke ravnoteže, zaštitu divljih životinja – lov, očuvanje staništa divljih životinja i proširenje, regulišu se podzakonskim aktom od strane Ministarstva u skladu sa ovim Zakonom,</p>
--	--	---

<p>Ligj, Ligjin për Gjuetinë, dhe Ligjin për Mbrojtje të Natyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Mbrojtja e llojeve pyjore të rralla dhe të rrezikuara</p> <p>1. Me rastin e planifikimit dhe realizimit të aktiviteteve silvikulturore dhe të shfrytëzimit, kujdes i veçantë duhet kushtuar ruajtjes së habitateve të llojeve të mbrojtura dhe të rrezikuara.</p> <p>2. Ndalohet prerja e llojeve të rralla dhe të mbrojtura të drunjtve, përveç nëse kjo është e domosdoshme për arsye sanitare, prerje të kujdesshme apo përtëritje natyrore të këtyre llojeve, në mënyrë që të sigurohet ruajtja e habitateve të tyre natyrore.</p> <p>3. Çdo aktivitet nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, duhet përfshirë në planet dhe programet menaxhuese të pyjeve.</p> <p>4. Listën e llojeve dhe habitateve pyjore të rralla dhe të rrezikuara e nxjerrë Ministria.</p>	<p>accordance with this Law, Law on Hunting and the Law on Natural Protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Conservation of rare and endangered forest species</p> <p>1. During the planning and implementation of silviculture and forest utilisation activities, special attention shall be given to conservation of protected and endangered habitats and species.</p> <p>2. It is forbidden to cut protected and endangered tree species, unless this is necessary for sanitary reasons, tending cutting or natural regeneration of these species, in order to ensure conservation of their natural habitats.</p> <p>3. Any activity referred to in Paragraph 1 and 2 of this article shall be included in Forest management plans and programs.</p> <p>4. List of rare and endangered forest species and habitats issued by the Ministry.</p>	<p>Zakonom o lovu i Zakonom za Zaštitu Prirode.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Zaštita retkih i ugroženih šumskih vrsta</p> <p>1. Povodom planiranja i realizacije šumarskih aktivnosti i aktivnosti korišćenja, posebna pažnja se treba posvetiti očuvanju staništa zaštićenih i ugroženih vrsta.</p> <p>2. Zabranjuje se seča retkih i zaštićenih vrsta drveća, osim ako je isto neophodno iz sanitarnih razloga, za seče nege ili prirodnu obnovu ovih vrsta, kako bi se osigurala zaštita njihovih prirodnih staništa.</p> <p>3. Svaka aktivnost iz stava 1 i 2 ovog člana treba se obuhvatiti u upravnim planovima i programima šuma.</p> <p>4. Listu retkih i ugroženih vrsta šumskih staništa izdaje Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Menaxhimi i pyjeve brenda zonave të mbrojtura dhe atyre të konservuara</p> <p>1. Brenda zonave të mbrojtura të natyrës të cilat janë të destinuar për shfrytëzim të qëndrueshëm të mirave natyrore, menaxhimi bëhet në përputhje me dispozitat e Ligjit për mbrojtjen e natyrës, me udhëzimet e Unionit Ndërkombëtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Forest management within protected and conserved areas</p> <p>1. Within any protected areas which are intended for sustainable use of natural resources, forest management shall comply with any guidelines of the provisions of the Law on natural protection, with International Union</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Gazdovanje šumama unutar zaštićenih zona i one koje su konzervisane</p> <p>1. Unutar zaštićenih prirodnih zona koje su namenjene za održivo korišćenje prirodnih dobare, gazdovanje se vrši u skladu odredbe Zakona za zaštitu prirode, sa uputstvima Međunarodne Unije za Očuvanje Prirode,</p>

<p>për Ruajtjen e Natyrës, me marrëveshjet ndërkombëtare, dhe legjislacionin vendor.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni përveç tjerash përfshijnë prerjen e kujdesshme të pyjeve dhe ripërtëritjen natyrore të tyre, duke aplikuar llojet e lejuara të prerjeve, në mënyrë që të mundësohet konservimi dhe kushte të favorshme për ekosisteme pyjore dhe habitate.</p> <p>3. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të përfshihen në planet menaxhuese të pyjeve të ndërlidhura për këto zona.</p>	<p>for Conservation of Nature, any applicable international agreements and national legislation.</p> <p>2. The measures referred to in Paragraph 1 of this Article include, among others, forest tending cutting and natural regeneration using approved types of cutting, in order to enable conservation and favorable conditions of forest ecosystems and habitats.</p> <p>3. The measures referred to in Paragraph 1 of this Article shall be included into forest management plans related to these areas.</p>	<p>zajedno sa međunarodnim sporazumima i domaćim zakonodavstvom.</p> <p>2. Mere iz stava 1 ovog člana, osim ostalog, obuhvataju i pažljivu seču šuma i prirodnu obnovu iste, primenom dozvoljenih vrsta seče, kako bi se omogućila zaštita i povoljni uslovi za šumske ekosisteme i staništa.</p> <p>3. Mere iz stava 1 ovog člana trebaju se obuhvatiti u planovima gazdovanje šuma koji se odnose na ove zone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Rrjedha e ujërave në pyje</p> <p>1. Ndalohet ndryshimi i rrjedhës së ujit dhe shfrytëzimi i çfarëdo burimi ujqor në pyje dhe toka pyjore, përveç në rastet kur është e domosdoshme që të sigurohet sasi e mjaftueshme e ujit për nevojat e botës së gjallë në pyje.</p> <p>2. Çdo projekt i rregullimit të ujërave në pyje që realizohet sipas ligjeve të veçanta obligohet të ketë pëlqimin e Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Flow of waters in forests</p> <p>1. It is forbidden to change the flow of water and use of any water spring in forests and forest lands, except when it is necessary to secure a sufficient quantity of water for environmental needs of the forests.</p> <p>2. The consent of the Ministry shall be required for any project regulating waters springs in the forests, subject to any special laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Protok vode u šume</p> <p>1. Zabranjuje se izmena toka vode i korišćenje bilo kakvog izvora vode u šumi, osim u slučajevima kada je neophodno obezbediti dovoljnu količinu vode za potrebe živog sveta u šumi.</p> <p>2. Svaki projekat za regulisanje voda u šumama, realizuje se na osnovu posebnih zakona a potrebno je imati i saglasnost Ministarstva.</p>

KAPITULLI VI	CHAPTER VI	POGLAVLJE VI
<p data-bbox="128 196 462 228">KULTIVIMI I PYJEVE</p> <p data-bbox="128 269 705 378">Neni 50 Përzgjedhja dhe damkosja e drunjëve për prerje</p> <ol data-bbox="111 418 735 1435" style="list-style-type: none"> 1. Përzgjedhja dhe damkosja e drunjëve për prerje bëhet prej personit të autorizuar nga Agjencia, në përputhje me planet dhe programet për menaxhimin e pyjeve si dhe Planet nga Neni 28 i këtij Ligji. 2. Prerja e drunjëve bëhet vetëm pasi të bëhet përzgjedhja, damkosja dhe shënjimi i tyre për prerje në përputhje me këtë Ligj dhe aktet nënligjore të nxjerra në bazë të këtij Ligji. 3. Damkosjen e drunjëve për prerje në pyjet e larta e kryen vetëm inxhinieri i pylltarisë. 4. Në pyjet e ulëta, damkosjen e drunjëve për prerje mund ta kryej edhe tekniku i pylltarisë me shkollim të mesëm në fushën e pylltarisë, që ka së paku 3 vite përvojë pune në punët profesionale në pylltari. 5. Masa drunore e përzgjedhur për prerje që kanë diametër në lartësi gjoksi, më pak se 10 cm, nuk ka nevojë të kenë damkë pyjore, por ato shënjohen me ngjyrë. 6. Damkosja në pyje private kryhet vetëm në prani të pronarit apo të autorizuarit të tij. Para realizimit të damkosjes, zyrtari profesional i 	<p data-bbox="758 196 1003 228">SILVICULTURE</p> <p data-bbox="783 269 1352 342">Article 50 Selection and marking of trees for cutting</p> <ol data-bbox="758 418 1381 1435" style="list-style-type: none"> 1. Selection and marking of woods for cutting shall be done by the authorised person by the Agency, in accordance with the plans and programs for management of forests as well as the Plans from Article 28 of this law. 2. Cutting of trees may be done only after their selection, marking and recording is done in accordance with this Law and any sub – legal acts issued under this Law. 3. Marking of trees for cutting in the high forests may be done only by a forestry engineer. 4. Marking of trees for cutting in low coppice forests may also be done by a technician with secondary forestry education and at least 3 years of working experience in professional activities in forestry. 5. Tree measure selected for cutting which has a diameter lower than 10 cm at breast height, does not need to be marked with a marking hammer and may be marked by color only. 6. Marking of trees for cutting in private forests may be done only in the presence of the owner or a person authorized by him/her. Before 	<p data-bbox="1417 196 1663 228">GAJENJE ŠUMA</p> <p data-bbox="1482 289 1934 362">Član 50 Odabir i doznaka stabala za seču</p> <ol data-bbox="1402 443 2026 1435" style="list-style-type: none"> 1. Odabir i doznaka stabala za seču vrši lice ovlašćeno od strane Agencije, u skladu sa planovima i programima za gazdovanje šumama, kao i planovima iz Člana 28 Ovog Zakona. 2. Seča drveća se vrši samo nakon što se izvrši selekcija, doznaka i obeležavanje istih za seču, u skladu sa ovim Zakonom i podzakonskim aktima izdatih na osnovu ovog Zakona. 3. Doznaku drveća za seču u visokim šumama, vrši inženjer šumarstva. 4. U niskim šumama, doznaku drveća za seču se može izvršiti i od strane šumarskog tehničara sa srednjim obrazovanjem u oblasti šumarstva, koji poseduje najmanje 3 godine radnog iskustva u stručnim radovima šumarstva. 5. Drvna masa izabrana za seču, čiji je precnik na prsnoj visini je manji od 10 cm, ne treba se doznaciti šumskim žigom, nego se obeležavaju bojom. 6. Doznaka u privatnim šumama se vrši samo u prisustvu vlasnika ili njegovo ovlašćenog lica.

<p>autorizuar obligohet që pronarit të pyllit t'i ofrojë këshillat e nevojshme profesionale në lidhje me menaxhimin e pyllit të tij dhe legjislacionin e aplikueshëm.</p> <p>7. Në pyje private damkosja kryhet vetëm nëse pronari i pyllit ofron dëshmi për pronësinë dhe kufijtë e ngastrës.</p> <p>8. Agjencia është institucioni i vetëm në Republikën e Kosovës që është e autorizuar të disponoj dhe përdorë damkat pyjore.</p> <p>9. Mënyra dhe procedurat e damkosjes, forma për evidentimin e drunjëve të damkosur dhe përmbajtja e çekanëve dhe lloji i ngjyrës për damkosje të drunjëve, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>marking, the authorized professional officer shall provide professional advices as necessary to the forest owner with regard to the management of his/her forest and applicable legislation.</p> <p>7. The marking of trees for cutting in private forests shall be done only if the owner of forests offers evidence of ownership and of the boundaries of the parcel.</p> <p>8. Agency is the only institution in the Republic of Kosovo authorized to possess and use the forest mark (stamp).</p> <p>9. Ways and procedures of marking of trees, the form for recording of marked trees, and contents of hammers and color for marking of trees shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>Pre doznake ovlašćeni stručni službenik je obavezan da vlasniku pruži neophodne stručne savete u vezi sa upravljanjem šumom i primenljivim zakonodavstvom.</p> <p>7. Doznaka u privatnim šumama se vrši samo ako vlasnik šume pruži dokaz o vlasništvu i granicama parcele.</p> <p>8. Agencija je jedina institucija u Republici Kosova koja je ovlašćena da raspolaže i koristi šumske žigove za doznaku.</p> <p>9. Način i procedure doznake, oblik evidentiranja obeležnog drveća i sadržaj čekića i vrste boje koja se koristi za doznaku drveća, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Ripërtëritja e pyjeve</p> <p>1. Agjencia dhe pronari i pyllit privat obligohen të bëjnë ripërtëritjen natyrore apo artificiale të pyllit sipas planeve dhe programeve përkatëse.</p> <p>2. Ripërtëritja artificiale bëhet në harmoni me objektivat e menaxhimit të qëndrueshëm, duke iu dhënë përparësi llojeve autoktone.</p> <p>3. Aktivitete dhe punimet për ripërtëritjen e pyjeve, financohen nga Buxheti i Republikës të Kosovës, pronari, buxheti i komunave, fonde dhe donatorë të ndryshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Forests regeneration</p> <p>1. Agency and private forest owner shall be obliged to naturally or artificially regenerate the forest, according to the relevant plans and programs.</p> <p>2. Artificial regeneration shall take place in line with the objectives of sustainable management, giving priority to autochthonous species.</p> <p>3. Activities and works for forest regeneration shall be funded by the Budget of the Republic of Kosovo, owner, municipal budget, funds and various donors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Obnova šuma</p> <p>1. Agencija i vlasnik privatne šume su u obavezi da vrše prirodno ili veštačko obnavljanje šume prema odgovarajućim planovima i programima.</p> <p>2. Veštačko obnavljanje se vrši u skladu sa ciljevima održivog upravljanja, dajući prednost autohtonim vrstama.</p> <p>3. Aktivnosti i radovi za obnavljanje šuma finansiraju se iz budžeta Republike Kosovo, vlasnika, budžeta opština, raznih fondova i donatora.</p>

<p>4. Mjetet nga Buxheti i Republikës të Kosovës për aktivitete në ripërtëritjen e pyjeve, dedikohen për:</p> <p>4.1.Për pyllëzimin e sipërfaqeve të zhveshura në përmirësimin e funksioneve ekologjike, ekonomike dhe sociale të pyjeve.</p> <p>4.2. Përgatitja e dheut dhe grumbujve pyjor për ripërtëritje natyrore;</p> <p>4.3. Pyllëzimet që krijohen pas prerjes së pastër, apo pas djegies së pyllit;</p> <p>4.4. Prerje kujdesimi dhe rrallime të pyjeve natyrale dhe kulturave pyjore;</p> <p>4.5.Grumbullimi i farërave pyjore dhe fidanëve;</p> <p>4.6. Aktivitete të tjera që mund të përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p>5. Financimi dhe bashkëfinancimi i aktiviteteve dhe punimeve nga buxheti i shtetit, komanës, fonde dhe donatorë të ndryshëm, duhet të bazohet në planet dhe programet përkatëse, në përputhje me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Grumbujt farorë dhe materialet riprodhuese pyjore</p> <p>1.Grumbujt farorë shfrytëzohen dhe</p>	<p>4. Funds from the Budget of the Republic of Kosovo for forest regeneration activities shall be dedicated to:</p> <p>4.1.afforestation of bare surfaces in improving ecological, economic and social functions of forests.</p> <p>4.2.preparing the soil and forest stands for forest regeneration.</p> <p>4.3.forests created after clear cutting or forest incineration.</p> <p>4.4.tending cutting and thinning of natural forests and forest crops.</p> <p>4.5.collection of forest seeds and seedlings.</p> <p>4.6.other activities as may be stipulated with a bylaw of Ministry.</p> <p>5. Financing and co-financing of activities and works from the budget of state, municipalities, fund and various donors, shall be based on relevant plans and programs, in compliance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Seed stands and forest reproductive materials</p> <p>1. Seed stands used and managed for production</p>	<p>4. Sredstva iz budžeta Republike Kosovo za aktivnosti u obnavljanju šuma, namenjuju se za:</p> <p>4.1.Pošumljavanje golih površina radi unapređenja ekoloških, ekonomskih i socijalnih funkcija šume.</p> <p>4.2.Pripremanje zemljanih i šumskih sastojina za prirodno obnavljanje;</p> <p>4.3.Pošumljavanje koje se stvara nakon čistog sečenja ili spaljivanja šume;</p> <p>4.4.Sečenje radi održavanja i obrezivanja prirodne šume i šumskih kultura;</p> <p>4.5. Sakupljanje šumskih semena i sadnica;</p> <p>4.6. Ostale aktivnosti koje se mogu odrediti podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>5. Finansiranje i sufinansiranje aktivnosti i radova iz državnog budžeta, opštinskog budžeta, raznih fondova i donatora, treba da se zasniva u odgovarajućim planovima i programima, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Semenske sastojine i šumski reproduktivni materijali</p> <p>1.Semenske sastojine se koriste i gazduje za</p>
--	--	---

<p>menaxhohen për prodhimtarinë e farërave për drunjë pyjor.</p> <p>2.Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet për përcaktimin dhe menaxhimin e grumbullit faror, prodhimin e materialit riprodhuese pyjor, tregëtimit dhe qarkullimin e këtij materiali.</p> <p>KAPITULLI VII</p> <p>SHFRYTËZIMI I PYJEVE</p> <p>Neni 53 Kushtet për prerjen e pyjeve</p> <p>1. Prerjet ripërtëritëse në pyje lejohen vetëm në kohën e frytdhënies së plotë.</p> <p>2. Koha e realizimit, mënyra dhe llojet e prerjes së pyjeve përcaktohen me planin ose programin për menaxhimin e pyjeve.</p> <p>3. Prerja e drunjëve, rrëzimi dhe tërheqja nga pylli duhet të realizohen në atë mënyrë që nuk rrezikojnë jetën dhe shëndetin e punëtorëve gjatë prerjeve, nuk e dëmtojnë pyllin, tokën dhe nuk e ulin vlerën e materialit drunor.</p> <p>4. Ndërmarrjet që bëjnë shfrytëzimin e pyjeve, gjatë aktiviteteve të prerjes së drunjëve, rrëzimit dhe tërheqjes nga pylli obligohen që të zbatojnë standardet minimale të sigurisë së punëtorëve në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>of forest tree seeds.</p> <p>2.The Ministry, through a sub – legal act, defines the conditions for the creation and management of seed stands, for production of forest reproductive materials, marketing and circulation of such material.</p> <p>CHAPTER VII</p> <p>FORESTS UTILISATION</p> <p>Article 53 Conditions for forest cutting</p> <p>1. Forest regeneration cuttings are allowed in the years of fructification of trees only.</p> <p>2. Time of realization, manner and types of forest cuttings are defined by Forest management plans or programs.</p> <p>3. Cutting, felling and skidding of timber shall be performed in such a manner as not to endanger the life and health of the workers, not to damage the forest, and not to decrease the value of timber.</p> <p>4. Companies which operate in forests, during the operations of cutting of woods, fall and stretch from forest are obliged to implement minimum standards of work safety in accordance with the legislation into force.</p>	<p>proizvodnju semena za šumsko drveće.</p> <p>2.Ministarstvo podzakonskim aktom određuje uslove za određivanje i upravljanje Semenske sastojine, proizvodnju šumskog reproduktivnog materijala, trgovinu i promet ovog materijala.</p> <p>POGLAVLJE VII</p> <p>KORIŠĆENJE ŠUMA</p> <p>Član 53 Uslovi za seču šuma</p> <p>1. Seče obnovljanja u šumama se dozvoljava samo u periodu plodonosenja.</p> <p>2. Vreme realizacije, način i vrste seče šuma, određuju se planom ili programom za upravljanje šumama.</p> <p>3. Seča drveća, obaranje i privlačenje iz šume, treba se izvršiti na način gde se ne ugrozava život ili zdravlje radnika tokom seče i koji neće oštetiti šumu, zemlju i koji ne smanjuje vrednost drvnog materijala.</p> <p>4. Preduzeća koja koriste šume, dužna su da tokom aktivnosti seče drveća, obaranja i privlačenja iz šume, sprovedu minimalne bezbednosne standarde svojih radnika u skladu sa zakonom na snazi.</p>
--	---	--

<p>5. Ndalohen punët e rënda dhe të rrezikshme në pyje me të cilët mund të rrezikohet jeta dhe shëndeti i tyre për personat nën moshën 18 vjeçare.</p> <p>6. Mënyra, forma dhe kushtet për realizimin e prerjeve pyjore, rregullohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Mënyrat kontraktuese të shfrytëzimit të pyjeve shtetërore</p> <p>1.Përgjegjësia dhe detyrat për sigurimin e shfrytëzimit të pyjeve shtetërore realizohen nga Agjencia në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2. Për shfrytëzimin e pyjeve shtetërore që bazohen në planet për menaxhim të pyjeve dhe planet operationale, Agjencia mund t'i përdorë mënyrat kontraktuese si në vijim:</p> <p>2.1.Dhënia e kontratave për shfrytëzimin e pyjeve të cilat përfshijnë shitjen e drurit në këmbë dhe detyrimet për ndërtimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës pyjore, që mund të përfshijë edhe detyrime për mbrojtje të pyjeve, silvikulturë dhe operatione të tjera pyjore.</p> <p>2.2.Shitjen e drurit në këmbë në bazë të lejes për prerje;</p> <p>2.3.Dhënia e kontratave për kryerjen e shërbimeve për shfrytëzimin e pyjeve dhe kryerjen e punimeve tjera pyjore.</p>	<p>5. Heavy and risky works for the persons less than 18 years of age, by which their life and health can be at risk, are forbidden.</p> <p>6. Manner, form and conditions for performing forest cutting shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Contractual mechanisms for state forest utilisation</p> <p>1. The Agency shall be responsible for the utilisation of state forests in accordance with this Law.</p> <p>2. For utilisation of the state forests, which shall be based on forest management plans and operational plans, the following contractual mechanisms may be used by the Agency:</p> <p>2.1.Awarding of contracts for forest utilisation which include selling of standing timber and obligations for building and maintaining of forest infrastructure, and may include also obligations for performing forest protection, silviculture and other forest operations;</p> <p>2.2.Selling of standing timber based on cutting permits;</p> <p>2.3. Awarding of contracts for performing forest utilisation and/or other forest operations;</p>	<p>5. Osobama mlađih od 18 godina zabranjuju se teški i opasni poslovi u šumi, koji bi mogli ugorziti njihov život i zdravlje.</p> <p>6. Način, oblik i uslovi za realizaciju šumske seče, regulišu se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Ugovorni načini korišćenja državnih šuma</p> <p>1.Odgovornost i dužnosti za obezbeđivanje korišćenja državnih šuma Agencija realizuje u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Za korišćenje državnih šuma, koje se zasniva na planovima za upravljanje šumama i operativnim planovima, Agencija može koristiti sledeće ugovorne načine:</p> <p>2.1.Izdavanje ugovora za korišćenje šuma koja obuhvata i prodaju stabala u dubecom stanju i obaveze za izgradnju i održavanje šumske infrastrukture, što može obuhvatiti i obaveze za zaštitu šuma, gajenje i ostale šumarske operacije;</p> <p>2.2.Prodaja stabala u dubecom stanju na osnovu dozvole za seču;</p> <p>2.3. Davanje ugovora za izvršenje usluga za korišćenje šuma i izvršenje ostalih šumskih radova;</p>
---	---	--

<p>2.4.Shitja e asortimenteve drunore si produkte të kontratave nga nënparagrafi 2.3, të këtij neni.</p> <p>3.Çmimet e drurit në këmbë, produkteve drunore dhe shërbimeve për qëllime nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktohen nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Kushtet për dhënien e kontratave për shfrytëzim të pyjeve</p> <p>1.Autoriteti kontraktues për qëllime sipas paragrafit 2 të Nenit 54 është Agjencia.</p> <p>2.Kontratat mund të jepen për njësitë e menaxhimit të pyjeve, ose pjesët e tyre, për të cilat ekzistojnë planet për menaxhimin e pyjeve, për periudhën deri në 10 vjet apo për periudhën e vlefshmërisë së planeve.</p> <p>3. Kontrata për periudhë deri në 5 vjet mund të jepet për qëllimet e përcaktuara në nënparagrafin 2.3. të Nenit 54 të këtij ligji.</p> <p>4. Kontratat nga nënparagrafi 2.1 dhe 2.3. të Nenit 54 të këtij ligji mund të jepet për subjektet e licencuara, të cilat i plotësojnë kushtet e kërkuara për një kontratë të veçantë, sipas ligjit.</p> <p>5. Përmes kontratës nga nënparagrafin 2.1. i Nenit 54 të këtij Ligji, pala kontraktuese ka të drejtën për shfrytëzimin e drurit të prerë brenda</p>	<p>2.4.Selling of wood products obtained under the contracts referred to in subparagraph 2.3 of this article.</p> <p>3.The prices of standing timber, wood products and services for purposes of Paragraph 2 of this Article shall be determined by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Conditions for awarding contracts for forest utilisation</p> <p>1.The contract awarding Authority for the purposes of paragraph 2 of article 54 is the Agency.</p> <p>2.Contracts may be awarded for forest management units or parts thereof for which forest management plans exist, for a period of up to 10 years or the period of validity of the plans.</p> <p>3. Contracts for periods of up to 5 years may be awarded for the purposes of subparagraph 2.3. of Article 54 of this law .</p> <p>4. Contracts under subparagraph 2.1. and 2.3. of article 54, of this law may be awarded to licensed entities which fulfill the required conditions for a specific contract, in accordance with the law.</p> <p>5. By a contract issued under subparagraph 2.1. of Article 54 of this Law, a contractor obtains the right to cut wood in the amount specified in</p>	<p>2.4.Prodaja drvnog sortimenata kao proizvodi ugovora iz tačke 2.3 ovog člana.</p> <p>3.Cene stabala u dubecom stanju, drvnih proizvoda i usluga za potrebe iz stava 2. ovog člana, određuju se od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Uslovi za davanje ugovora za korišćenje šuma</p> <p>1. Ugovorna vlast za svrhe iz stava 2 člana 54 je Agencija.</p> <p>2.Ugovori mogu se dati za sumske gazdinske jedinice, ili njihovim delovima, za koje postoje planovi za upravljanje šumama, za period do 10 godina ili za period validnosti planova.</p> <p>3. Ugovor za period do 5 godina može se dati za svrhe utvrđene tačkom 2.3. člana 54 ovog zakona.</p> <p>4. Ugovori iz tačkaka 2.1 i 2.3. člana 54 ovog zakona mogu se dati za licencirane subjekte, koji ispunjavaju uslove koji se zahtevaju za posebne ugovore, u skladu sa zakonom.</p> <p>5. Putem ugovora iz tačke 2.1. člana 54 ovog zakona, ugovorna stranka ima pravo da koristi posečeno drvo u dozvoljenoj količini, nakon</p>
--	--	---

<p>sasisë së lejueshme, pas damkosjes apo shënjimit të drunjëve për prerje dhe planet operationale për menaxhimin e pyjeve të jenë hartuar.</p> <p>6. Përmes kontratave nga nënparagrafi 2.3. të Nenit 54, të këtij ligji pala kontraktuese ka të drejtën për kryerjen e punimeve pyjore kundrejt pagesës, të cilat mund të kompensohen pjesërisht ose në total, me të drejtën për shfrytëzimin e drurit në formën e tij në këmbë, në qoftë se një marrëveshje e tillë është arritur që në fillim.</p> <p>7. Të drejtat dhe detyrimet e detajuara për palët kontraktuese, kushtet dhe kërkesat e Autoritetit Kontraktues dhe çështjet tjera të nevojshme për kontratë, duke përfshirë përmbajtjen e kontratës së tillë të përbashkët, përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë.</p>	<p>it, and may exercise such right after the adoption of applicable Operational plans for forests management and stamping or marking of trees.</p> <p>6. By the contracts issued under sub paragraph 2.3 of Article 54, of this law a contractor obtains the right to carry out forest operations against such payment as may be specified, and such payment may be compensated, partly or in total, with the right for utilisation of standing timber, if such an agreement is reached at the beginning.</p> <p>7. Detailed contractors rights and obligations, conditions and requirements of the contract awarding authority and other necessary contract issues, including required contents of contracts, shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>doznake ili obeležavanja drveća za seču i nakon izrade operativnih planova za upravljanje šumama.</p> <p>6. Putem ugovora iz tačke 2.3. člana 54, ovog zakona ugovorna stranka ima pravo na izvršenje šumskih radova u odnosu na plaćanje, koje se delimično ili u potpunosti mogu nadoknaditi sa pravom korišćenja drveta u stajaćem obliku, ako je sporazum ove vrste postignut još od početka.</p> <p>7. Prava i detaljne obaveze za ugovorne stranke, uslovi i zahtevi ugovornog tela i ostala pitanja neophodna za ugovor, uključujući sadržaj ovakvog zajedničkog ugovora, određuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Të hyrat nga shfrytëzimi i pyjeve shtetërore</p> <p>1. Të hyrat e realizuara nga kontratat për shfrytëzimin e pyjeve shtetërore dhe shitjen e drurit nga ana e Agjencisë, derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Nga të hyrat neto të realizuara me shitjen e masës drunore nga pyjet shtetërore, 30% e tyre i dedikohet buxhetit të komunës nga territori i të cilës këto shuma janë realizuar.</p> <p>3. Pjesa prej 20% e të hyrave nga paragrafi 1 i këtij neni, dedikohet për financimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Incomes from state forests utilisation</p> <p>1. Net revenues collected from the contracts for state forest utilisation and selling of the wood by the Agency shall be considered as income of the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. From the net incomes realized with the selling of wood measure from state forests, 30% of their dedicated to the budget of the municipality from the territory of which these sums are realized.</p> <p>3. The remaining 20% of the sums referred to in Paragraph 1 of this article shall primarily be</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Prihodi iz korišćenja državnih šuma</p> <p>1. Prihodi dobijeni iz ugovora za korišćenje državnih šuma i prodaje drva od strane agencije, ulivaju se u Budžet Republike Kosova.</p> <p>2. Od neto realizovanih prihoda, prodajom drvne mase iz državnih šuma, 30% istih se namenjuje opštinskom budžetu sa teritorije sa koje su ovi prihodi realizovani.</p> <p>3. Deo od 20% prihoda iz stava 1 ovog člana, namenjuje se finansiranju aktivnosti u šumama i</p>

<p>aktiviteteve në pyje dhe masave për ripërtëritjen e pyjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Kushtet për rend pyjor</p> <p>1. Kontraktuesit në shfrytëzimin e pyjeve shtetërore obligohen që punët në shfrytëzimin e pyjeve t'i kryejnë në afatin e përcaktuar, sipas planit operacional duke iu përmbajtur kushteve dhe kërkesave për vendosjen e rendit pyjor.</p> <p>2. Pronarët e pyjeve private obligohen që të kryejnë punët për shfrytëzimin e pyjeve dhe të krijojnë rregull në pyje në përputhshmëri me kushtet dhe afatet e vendosura në lejen për prerje.</p> <p>3. Në rast të çrregullimit të rendit pyjor, shfrytëzuesi apo pronari i pyllit obligohet që në afatin sa më të shkurtër ta rivendosin rendin pyjor.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton mënyrën dhe kushtet për vendosjen e rendit pyjor.</p>	<p>allocated for financing of forest activities and measures for regeneration of forests.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Conditions for forest order</p> <p>1. Contractors, for the use of state forests, are obliged to finalize their forest utilisation works within the foreseen time limits, in accordance with the Operational forest management plan, and subject to conditions and requirements for establishing the forest order.</p> <p>2. Private forest owners are obliged to carry out forest utilisation works and establish forest order in accordance with the conditions and terms set out in the cutting permit.</p> <p>3. In case the forest order is disrupted, the contractor or the owner of the forest shall restore it in the shortest time possible.</p> <p>4. Further conditions for establishing the forest order shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>mera za obnovu šuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Uslovi za šumski red</p> <p>1. Ugovorači za korišćenje državnih šuma su dužni da radove za korišćenje šuma vrše u određeneom vremenskom roku, na osnovu operativnog plana, pridržavajući se uslova i zahteva za uspostavljanje šumskog reda.</p> <p>2. Vlasnici privatnih šuma su obavezni da izvrše radove na korišćenje šuma i stvore sumski red u šumama u skladu sa uslovima i rokovima određenim u dozvoli za seču.</p> <p>3. U slučaju poremećaja šumskog reda, korisnik ili vlasnik šume je obavezan da u što kraćem vremenskom roku ponovo uspostavi šumski red.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje načini i uslove za uspostavljanje šumskog reda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Leja për prerje në pyje private</p> <p>1. Kërkesa për prerje të pyllit privat bëhet nga pronari i pyllit apo i autorizuari dhe dorëzohet në Agjenci.</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Cutting permits for private forests</p> <p>1. Application to obtain permits to cut trees in private forests shall be submitted by the forestry's owner or authorized representative to the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Dozvola za seču u privatnim šumama</p> <p>1. Zahtev za seču privatne šume podnosi se od strane vlasnika šume ili ovlašćenog lica i isti se dostavlja agenciji.</p>

<p>2. Agjencia bën damkosjen dhe shënjimin e drunjëve për prerje apo mund të autorizojë subjektin e kontraktuar.</p> <p>3. Leja për prerje lëshohet nga Agjencia në përputhje me këtë ligj dhe me ligjin për procedurën administrative.</p> <p>4. Leja për prerje të pyjeve private përmban, përveç numrit, strukturën e diametrit, vëllimin, llojin dhe cilësinë e masës drunore të shënuar për prerje, si edhe kushtet, kërkesat dhe afatet për kryerjen e operacioneve të nevojshme pyjore, në bazë të këtij Ligji.</p> <p>5. Pronarët e pyjeve private obligohen që të paguajnë një taksë të caktuar si kompensim për lëshimin e lejes për prerje, përfshirë këtu shënjimin e drunjëve për prerje, e cila nuk do të tejkalojnë 10 % të vlerës së masës drunore në cung, e shënuar për prerje.</p> <p>6. Çmimet, damkosjen dhe shënjimin për grupe kryesore të cilësisë dhe të llojeve të drurit do të përcaktohen nga Ministria.</p> <p>7. Agjencia duhet të ia lëshoj ose refuzoj lejen kërkuar brenda 30 ditësh pas pranimit të kërkesës.</p> <p>8. Përmbajtja e detajuar e lejes për prerje dhe procedura për lëshimin e saj përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë.</p>	<p>2. The Agency shall stamp and mark wood for cutting or may contract authorize entities.</p> <p>3. The cutting permit shall be issued by the Agency in accordance with this Law and the Law on administrative procedures.</p> <p>4. In addition to the number, diameter structure, volume, type and quality of the wood measure marked for cutting, the cutting permit for private forests shall contain also conditions, requirements and time limits for performing any necessary forest operations and works, in accordance with this Law.</p> <p>5. Private forest owners are obliged to pay a certain fee as compensation for the issuance of permit for cutting which shall cover the marking of trees for cutting and shall not exceed 10% of the stumpage value of the wood mass marked for cutting.</p> <p>6. The stamping and marking prices per main wood quality and tree species groups shall be determined by the Ministry.</p> <p>7. Agency must issue or refuse the permit to the applicant within 30 days after acceptance of the request.</p> <p>8. Detailed contents of cutting permits and the procedure for issuing them shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>2. Agjencia vrši doznaku i obeležavanje drveća za seču ili za isto može ovlastiti i ugovoren subjekat.</p> <p>3. Dozvolu za seču izdaje agencija u skladu sa ovim zakonom i zakonom za administrativnu proceduru.</p> <p>4. Dozvola za seču u privatnim šumama, osim broja, strukture i obima, zapremine i kvaliteta drvene mase obeležene za seču, kao i uslove i rokove za sprovođenje neophodnih šumskih operacija, određuju se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5. Vlasnici privatnih šuma su obavezni da plate određenu taksu za nadoknadu za izdavanje dozvole za seču, uključujući i obeležavanje drveća za seču, koja ne prelazi 10% vrednosti drvene mase na panju, obeležene za seču.</p> <p>6. Cene doznake i obeležavanja za glavne grupe kvaliteta i vrste drveća određuje Ministarstvo.</p> <p>7. Agencija treba izdati ili odbiti dozvolu podnosiocu zahteva u roku od 30 dana nakon prijema zahteva.</p> <p>8. Detaljni sadržaj dozvole za seču i procedura za izdavanje iste određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 59 Leja për prerje në pyjet shtetërore</p> <p>1. Agjencia lëshon lejen për prerje në pyje shtetërore për furnizim të popullatës lokale me dru zjarri dhe nevoja të tjera.</p> <p>2. Leja për prerje lëshohet pasi që drunjtë të jenë të damkosur apo shënuara paraprakisht dhe pas kryerjes së pagesës për vlerën e drunjëve.</p> <p>5. Leja për prerje në pyjet publike brenda territorit të parqeve kombëtare dhe zonave të mbrojtura të natyrës lëshohet nga Agjencia në pajtim me Nenin 50 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Permit for cutting in state forests</p> <p>1. The Agency issues permit for cutting wood in state forests in order to satisfy needs of local people for firewood and other needs.</p> <p>2. Permit for cutting shall be issued after the trees are preliminary stamped or marked and after the payment of trees value is made.</p> <p>5. Permit for cutting in public forests within the territory of national parks and natural protected areas is issued by the Agency in accordance with the Article 50 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Dozvola za seču u državnim šumama</p> <p>1. Agencija izdaje dozvolu za seču u državnim šumama za snabdevanje lokalnog stanovništva sa drvom za ogrev i druge potrebe.</p> <p>2. Dozvola za seču se izdaje nakon izvršene doznake ili obeležavanje i nakon plaćanja vrednosti za drva.</p> <p>5. Dozvola za seču u javnim šumama unutar teritorije nacionalnih parkova i zaštićenih područja prirode izdaje se od strane Agencije u skladu sa članom 50 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Kushtet për transport të drurit</p> <p>1. Ndalohet transportimi i produkteve drunore pa damkë pyjore për transport dhe pa fletë përcjellëse të transportit.</p> <p>2. Damkosja e asortimenteve drunore dhe lëshimi i dokumentit për transport, bëhet nga personi i autorizuar nga Agjencia, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Personit, i cili transporton produkte drunore pa damkë pyjore dhe pa fletë përcjellëse për transport, i sekuestrohet automjeti transportues dhe produktet drunore.</p> <p>4. Automjeti transportues dhe mjetet me të cilat është kryer vepra e kundërligjshme, i dorëzohen organit kompetent për ruajtje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Conditions for transport of wood</p> <p>1. The transport of wood products without forest stamp for transport and without an accompanying transport document is forbidden.</p> <p>2. Marking/stamping of the wood assortments and issuing the transport document is done by the authorized person of the Agency in accordance with this law.</p> <p>3. Vehicles transporting wood products without appropriate forest mark, tools utilized and wood products being transported shall be seized.</p> <p>4. The transport vehicle and tools used for implementing the illegal activity will be given to the competent bodies for safeguarding.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Uslovi za transport drveta</p> <p>1. Zabranjuje se transport drvnih proizvoda bez šumskog žiga i bez propratnice za transport.</p> <p>2. Obeležavanje drvnih sortimenata i izdavanje dokumentacije za transport, vrši se od strane lica koje ovlašćuje Agencija, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Osobi, koja prevozi drvne proizvode bez šumskog žiga i bez propratnice za transport, oduzima se prevozno sredstvo i drvni proizvodi.</p> <p>4. Prevozno sredstvo i sredstva sa kojim je kirivčno delo izvršeno, predaju se nadležnom telu na čuvanje.</p>

<p>5. Kthimi i automjetit dhe mjeteve nga paragrafi 6, i këtij neni te pronari, bëhet pas pagesës së gjobës.</p> <p>6. Masa drunore e vendosur në depo për shitje duhet të ketë damkë transporti dhe dokumentacionin si dëshmi për prejardhjen.</p> <p>7. Depoja për vendosjen dhe shitjen e masës drunore duhet të jetë e regjistruar.</p> <p>8. Produktet drunore të deponuara, mund të ritransportohet me dokumentacion të subjektit juridik, në përputhje me pikat 6 dhe 7 të këtij neni.</p> <p>9. Ministria me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e dokumentit shoqërues të transportit, mënyrën, kushtet dhe procedurat për monitorim dhe kontrollim të transportit të produkteve drunore.</p>	<p>5. Vehicles and tools seized under Paragraph 6, of this Article shall be returned to their owners after the payment of the compensation fee.</p> <p>6. Wood products placed in a warehouse for sale shall have the transport mark (stamp) and be accompanied by the transport document as proof of origin.</p> <p>7. Warehouse for deployment and selling of wood measure shall be registered.</p> <p>8. Stored wood products may be re-transported with the documentation of the legal entity, in compliance with paragraphs 6 and 7 of this article.</p> <p>9. The required contents of transport document and manner, conditions and procedures for monitoring and control of the transport of wood products shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>5. Vraçanje vozila i sredstava iz stava 6, ovog člana, vrši se nakon plaćanja kazne.</p> <p>6. Drvena masa koja je deponovana u skladištu za prodaju, treba posedovati žig za transport i dokumentaciju kao dokaz o poreklu.</p> <p>7. Skladište za odlaganje i prodaju drvene mase treba biti registrovano.</p> <p>8. Skladišteni drveni proizvodi se mogu ponovo ransportovati dokumentacijom pravnog subjekta, u skladu sa tačlama 6. i 7. ovog člana.</p> <p>9. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje sadržaj pratećeg dokumenta za prevoz, uslove i procedure za nadgledanje i kontrolisanje prevoza drvnih proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Energjia nga biomasa pyjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Forest biomass and wood for energy</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Energija iz šumske biomase</p>
<p>1. Për prodhimin e energjisë së ripërtërishme, mund të shfrytëzohet biomasa pyjore dhe masa drunore, në veçanti:</p> <p>1.1. Drunjët e hollë nën 10 cm te halorët dhe 7 cm te gjethorët nga prerjet e rrallimet pyjore;</p> <p>1.2. Drunjtë e cilësisë së ulët apo drunjët e dëmtuar nga prerjet sanitare dhe kultivuese,</p>	<p>1. For production of renewable energy, forest biomass and the following wood mass may be used:</p> <p>1.1. Thinner wood under 10 cm for coniferous and above 7 cm for broadleaves from forest thinning;</p> <p>1.2. Low quality or damaged wood from sanitary and cultivation cuttings, as well as</p>	<p>1. Za proizvodnju obnovljive energije, može se koristiti šumska biomasa i drvena masa, posebno:</p> <p>1.1. Tanka drva ispod 10 cm od četinara, i 7 cm od liscara od seče i proređivanja;</p> <p>1.2. Drva slabijeg kvaliteta, oštećena ili drva od sanitarnih ili od sece nege, kao i drva iz</p>

<p>si edhe nga konvertimet e pyjeve të degraduara;</p> <p>1.3. Drunjët nga kulturat dhe plantacionet pyjore të ngritura për prodhim të biomasës.</p> <p>2. Mbështetjet financiare mund të sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës për të promovuar prodhimin e qëndrueshëm të masës drunore në pyje private sipas nënparagrafit 1. 2 të këtij neni.</p> <p>3. Për transportin e biomasës pyjore nga pyjet dhe tokat pyjore, fletë-përcjellësja e transportit është e nevojshme.</p>	<p>from conversions of degraded forests;</p> <p>1.3. Wood from forest crops and plantations established for production of biomass.</p> <p>2. Financial supports may be provided from the budget of the Republic of Kosovo in order to promote sustainable production of wood mass in private forests under sub - paragraph 1.2 of this Article.</p> <p>3. For transport of the forest biomass from the forests and forest land, an accompanying transport document is needed.</p>	<p>konverzije degradiranih šuma;</p> <p>1.3. Drva od šumskih zasada i šumskih plantacija podiglih za proizvodnju biomase.</p> <p>2. Finansijske podrške se mogu obezbediti iz budžeta Republike Kosova za održivo promovisanje drvne mase u privatnim šumama na osnovu tačke 1. 2 ovog zakona.</p> <p>3.Za prevoz šumske biomase iz šuma i šumskog zemljišta, neophodan je prateći dokument za transport.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p style="text-align: center;">Kushtet për përpunim primar të drurit</p> <p>1.Subjektet e regjistruara dhe të licencuara mund të bëjnë përpunimin primar të drurit në çoftë se stabilimentet në të cilat bëhet përpunimi primar i drurit i plotësojnë kushtet e përcaktuara teknike.</p> <p>2.Stabilimentet nga paragrafi 1 i këtij neni mund të vendosen vetëm në vendet e caktuara sipas rregullave të parapara nga organi kompetent komunal, si dhe në harmoni me planin urban dhe zhvillimor komunal.</p> <p>3.Stabilimentet për përpunimin primar të drurit nuk mund të vendosen në pyje apo deri në 300 metra afër pyjeve.</p> <p>4.Në sharra dhe në stabilimentet tjera ndalohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 62</p> <p style="text-align: center;">Conditions for primary processing of wood</p> <p>1. Registered and licensed entities may perform primary processing of wood, if the facilities where the primary processing of wood is carried out fulfill technical.</p> <p>2. The facilities referred to in Paragraph 1 of this Article may be established only in places that are approved by the responsible municipal authority, and with the municipal urban and development plan.</p> <p>3. Facilities for primary processing of wood shall not be placed in forests or closer than 300 meters to the forests.</p> <p>4. In sawmills and other processing facilities, it</p>	<p style="text-align: center;">Član 62</p> <p style="text-align: center;">Uslovi za primarnu preradu drveta</p> <p>1.Registrovani i licencirani subjekti mogu vršiti primarnu preradu drveta, ukoliko postrojenja u kojima se vrši primarna prerada drveta ispunjavaju utvrđene tehničke uslove.</p> <p>2. Postrojenja iz stava 1 ovog člana mogu se postaviti samo na mestima određenih u skladu sa pravilima predviđenih od strane nadležnog opštinskog tela, kao i u skladu sa opštinskim urbanim i razvojnim planom.</p> <p>3. Postrojenja za primarnu preradu drveta se ne smeju postaviti u šumama ili do 300 metara blizu šuma.</p> <p>4. Na testerama i ostalim postrojenjima,</p>

<p>përpunimi primar i drurit që nuk është i damkosur me damkën pyjore për transport dhe pa fletë përcjellëse.</p> <p>5.Pronari i stabilimenteve nga paragrafi 1 i këtij neni obligohet të mbajë librin e evidencës për sharrimin e lëndës teknike që është prodhuar në objektin e njëjtë.</p> <p>6.Kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni si dhe mënyra e mbajtjes së librit të sharrimit përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>is forbidden to perform primary processing of wood which is not marked with the forestry transport mark, and is without the accompanying transport document.</p> <p>5. The owner of any facility referred to in Paragraph 1 of this Article shall keep records of raw wood that has been processed in the same facility.</p> <p>6. Conditions under Paragraph 1 of this Article, as well as the manner of keeping records of processed wood shall be defined by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>zabranjuje se primarna prerada drveta koje nije doznaceno šumskim žigom i bez propratnice za transport.</p> <p>5. Vlasnik postrojenja iz stava 1 ovog člana obavezan je da vodi knjigu evidencije za seču tehničke mase koja je proizvedena u istom objektu.</p> <p>6. Uslovi iz stava 1 ovog člana kao i načini kako voditi knjigu seče, određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Shfrytëzimi i produkteve pyjore jodrunore</p> <p>1. Lejohet vjelja, grumbullimi dhe shfrytëzimi i produkteve pyjore jodrunore si: frutave pyjore, bimëve mjekuese, kërpudhave, farërave dhe prodhimeve tjera për qëllime jo komerciale deri në 2 kilogram, nëse nuk rrezikohet ripërtëritja dhe nuk u shkaktohen dëme pyjeve.</p> <p>2. Grumbullimi i gurëve, zhavorrit, rërës, humusit dhe dheut, kullotja, mund të bëhet vetëm në vendet ku nuk ndotet mjedisi, nuk bëhet rrëshqitja, erozioni, apo ku nuk i shkaktohet dëm pyllit dhe tokës pyjore.</p> <p>3. Shfrytëzimi komercial dhe çdo shfrytëzim nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, bëhet vetëm me leje të Agjencisë për rastet e pyjeve dhe tokave pyjore shtetërore, dhe me lejen e pronarit të pyjeve dhe tokave pyjore private apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Use of non-wood forest products</p> <p>1. Harvesting, collection and use of non-wood forest products, including forest fruits, medicinal plants, mushrooms, seeds and other products for not commercial purposes up to 2 kilograms, shall be allowed if the regeneration is not endangered and no damage is caused to forests.</p> <p>2. Collection of stones, gravel, sand, humus and soil, grazing and placing of bee hives, can be done only in places where there is no risk of environmental pollution and of land sliding and erosion, and where no damage can be caused to forests and forest land.</p> <p>3. Commercial use and any use under Paragraph 2 of this Article can be done only with a permit from the Agency in case of state forests and forest land, and in case of private forests and forest land with the permit of forest</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Korišćenje nedrvnih šumskih proizvoda</p> <p>1. Dozvoljena je žetva, sakupljanje i korišćenje nedrvnih šumskih proizvoda kao što su: šumski plodovi, lekovito bilje, gljive, semena i ostali proizvodi za nekomercijalne svrhe do 2 kilograma, ukoliko se ne ugrožava obnavljanje i ukoliko se šumi ne nanosi šteta.</p> <p>2. Sakupljanje kamenja, šljunka, peska, humusa i zemlje, ispaša, može se vršiti samo u mestima na kojima se okolina ne zagađuje, ne dolazi do klizanja, erozije, ili gde se šumi i šumskom zemljištu ne nanosi šteta.</p> <p>3. Komercijalna upotreba i svaka upotreba iz stava 2 ovog člana, vrši se samo dozvolom agencije za državne šume i šumsko zemljište, i dozvolom vlasnika privatnih šuma i šumskog zemljišta ili njihovih udruženja.</p>

<p>asociacionit të tyre.</p> <p>4. Leja sipas paragrafi 3, të këtij neni lëshohet në harmoni me projektin e shfrytëzimit të produkteve pyjore jodrunore.</p> <p>5. Mënyra, kushtet, përmbajtja dhe çmimi i lejes për grumbullimin e produkteve pyjore jodrunore, si dhe llojet e shfrytëzimeve përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>KAPITULLI VIII</p> <p>VIII. INFRASTRUKTURA PYJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Lloji, dendësia dhe financimi i infrastrukturës pyjore</p> <p>1. Me qëllim të menaxhimit të qëndrueshëm të pyjeve, Agjencia dhe pronarët e pyjeve private janë të obliguar që të bëjnë hapjen e rrugëve të reja dhe mirëmbajnë infrastrukturën pyjore, duke përfshirë objektet, rrugët pyjore, shtigjet, teleferikët pyjor dhe urat.</p> <p>2. Dendësia optimale e rrugëve brenda kompleksit pyjor përcaktohet me plan programin zhvillimor të njësisë menaxhuese pyjore.</p> <p>3. Financimi për ndërtimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës pyjore në pyjet private sigurohet nga pronari.</p>	<p>owners or their association.</p> <p>4. Permit under paragraph 3 of this article shall be issued exclusively in accordance with the applicable projects for the use of non-wood forest products.</p> <p>5. Manner, conditions, required contents and price of permit for collection of non-wood forest products and types of uses shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p> <p>CHAPTER VIII</p> <p>VIII. FOREST INFRASTRUCTURE</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Components and financing of the forest infrastructure</p> <p>1. Aiming towards sustainable forest management, the Agency and private forest owners are obliged to construct new roads and preserve, maintain the forest infrastructure, including facilities, forest roads, paths, skidding ways, cable-lines and bridges.</p> <p>2. Optimal density of the roads within forests and forest land shall be defined by the Forest management plan or program.</p> <p>3. Financial sources for building and maintenance of forest infrastructure in private forests shall be assured by owner.</p>	<p>4. Dozvola iz stava 3 ovog člana se izdaje u skladu sa projektom za korišćenje nedrvnih šumskih proizvoda.</p> <p>5. Način, uslovi, sadržaj i cena dozvole za sakupljanje nedrvnih šumskih proizvoda određuje se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>POGLAVLJE VIII</p> <p>VIII. ŠUMSKA INFRASTRUKTURA</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Vrsta, gustina i finansiranje šumske infrastukture</p> <p>1. Sa ciljem što održivijeg upravljanja šumama, Agencija i vlasnici privatnih šuma su obavezni da otvaraju nove puteve i da održavaju šumsku infrastukturu, uključujući objekte, šumske puteve, staze, šumske žičare i mostove.</p> <p>2. Optimalna gustina puteva unutar šumskog kompleksa, određuje se razvojnim planom i programom šumske upravne jedinice.</p> <p>3. Finansiranje za izgradnju i održavanje šumske infrastukture u privatnim šumama obezbeđuje se od strane vlasnika.</p>
--	---	--

<p>4. Financimin për ndërtimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës pyjore në pyjet shtetërore sigurohet nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Planifikimi, projektimi dhe mbikëqyrja e rrugëve pyjore</p> <p>1. Planifikimi, projektimi dhe mbikëqyrja e rrugëve pyjore bëhet nga Agjencia.</p> <p>2. Gjatë planifikimit të rrugëve pyjore merren në konsideratë zhvillimi rural dhe nevojat ekonomike, turistike dhe rekreative të zonës.</p> <p>3. Infrastruktura pyjore planifikohet, ndërtohet dhe mirëmbahet në atë mënyrë që përveç zbatimit të kriterëve teknike, ekonomike, duhet të merren në konsideratë edhe kriteret ekologjike të zonës pyjore duke krijuar ndikim minimal në tokë, florë e faunë.</p> <p>4. Projekti për hapjen e rrugës së re pyjore miratohet nga Agjencia, ndërsa për zona të mbrojtura dhe të veçanta, merret pëlqimi edhe nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p>4. Financial sources for building and maintenance of forest infrastructure in state forests shall be assured by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Planning, design and supervising forest roads</p> <p>1. Planning, design and supervision of forest roads shall be done by the Agency.</p> <p>2. In planning forest roads, rural development of the area, as well as economic, tourist, and recreational needs shall be taken into consideration.</p> <p>3. Forest infrastructure shall be planned, built and maintained in such a way that both technical and economic criteria and ecological ones are taken into consideration, thus minimizing impact on soil, flora and fauna.</p> <p>4. Project for opening a forest by a new road shall be approved by the Agency, while for roads in protected and special protection areas, the consent shall be obtained by the Ministry for Environment and Spatial Planning.</p>	<p>4. Finansiranje za izgradnju i održavanje šumske infrastrukture u državnim šumama obezbeđuje Agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Planiranje, projektovanje i nadgledanje šumskih puteva</p> <p>1. Planiranje, projektovanje i nadgledanje šumskih puteva vrši Agencija.</p> <p>2. Tokom planiranja šumskih puteva u obzir se uzima ruralni razvoj i ekonomske, turističke i rekreativne potrebe te zone.</p> <p>3. Šumska infrastruktura se planira, gradi i održava na takav način koji osim sprovođenja tehničkih i ekonomskih kriterijuma, u obzir treba uzeti i ekološke kriterijume šumske zone, stvarajući minimalan uticaj na zemljište, floru i faunu.</p> <p>4. Projekat za otvaranje novog šumskog puta usvaja Agencija, dok se za zaštićene i posebne zone dobija i saglasnost Ministarstva za Životnu Sredinu i Prostorno Planiranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Shfrytëzimi dhe mirëmbajtja e rrugëve pyjore</p> <p>1. Agjencia dhe pronari i pyjeve private duhet të garantojnë qasjen në rrugët pyjore për automjetet e menaxhuesit të pyjeve, dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Use and maintenance of forest roads</p> <p>1. The Agency and the private forest owners shall guarantee access to forest roads for vehicles of waste management and other</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Korišćenje i održavanje šumskih puteva</p> <p>1. Agencija i vlasnici privatnih šuma trebaju garantovati pristup šumskim putevima za vozila za održavanje šume i ostala vozila koja su</p>

<p>automjeteve tjera të nevojshme në rastet emergjente.</p> <p>2. Rrugët pyjore mund t'i shfrytëzojnë edhe personat tjerë fizikë dhe juridikë, sipas kushteve të përcaktuara me marrëveshje ndërmjet Agjencisë ose Asociacioneve të pronarëve të pyjeve private në emër të pronarëve, dhe shfrytëzuesit e rrugëve të caktuara pyjore.</p> <p>3. Në raste specifike, marrëveshja mund të përmbajë kompensimin që shfrytëzuesi duhet t'ia paguajë Agjencisë ose Asociacionit të pronarëve të pyjeve private.</p> <p>4. Institucionet shtetërore, hulumtimet e ndryshme shkencore, inspektime me karaktere të ndryshme, nuk i nënshtrohen kompensimit për shfrytëzimin e rrugëve pyjore.</p> <p>5. Agjencia obligohet që t'i evidentojë rrugët pyjore në kadastrë pyjor dhe t'i mirëmbajë ato.</p> <p>6. Kushtet për shfrytëzimin, tarifat e kompensimit dhe klasifikimi i rrugëve pyjore përcaktohet me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>vehicles necessary in case of emergencies.</p> <p>2. Forest roads may also be used by other legal and natural persons, based on the conditions defined in the agreement between the Agency, or the associations of private forest owners on behalf of the owners and the users of particular forest roads.</p> <p>3. In specific cases, the agreement may envisage a fee which the user must pay to the Agency or the private forest owners' association.</p> <p>4. Public Institutions, different scientific researcher and inspections with different character shall not be required to pay fees for the use of the forest roads.</p> <p>5. The Agency is obliged to record forest roads in the forest cadastre and keep it up-to-date.</p> <p>6. Conditions for use, use fees and the classification of the forest roads shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>neophodna u hitnim slučajevima.</p> <p>2. Šumske puteve mogu koristiti i ostala fizička i pravna lica, u skladu sa uslovima određenih sporazumom između agencije ili udruženja vlasnika privatnih šuma u ime vlasnika, i korisnika određenih šumskih puteva.</p> <p>3. U specifičnim slučajevima, sporazum može sadržati i nadoknadu koju korisnik treba platiti agenciji ili udruženju vlasnika privatnih šuma.</p> <p>4. Državne institucije, različita naučna istraživanja, inspekcije različitog karaktera, nisu predmet nadoknade za korišćenje šumskih puteva.</p> <p>5. Agencija je obavezna da vodi i održava evidenciju šumskih puteva u šumskom katastru.</p> <p>6. Uslovi za korišćenje, iznosi nadoknade i klasifikacije šumskih puteva se određuje podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
--	--	---

KAPITULLI IX	CHAPTER IX	POGLAVLJE IX
<p data-bbox="113 194 730 259">INSTITUCIONET E PYLLTARISË DHE PËRGJEGJËSITË</p> <p data-bbox="252 308 588 373">Neni 67 Departamenti Pylltarisë</p> <p data-bbox="113 414 730 519">1. Departamenti i Pylltarisë vepron në kuadër të Ministrisë dhe ka funksion rregullativ i cili është përgjegjës për:</p> <p data-bbox="157 560 730 698">1.1. Hartimin e legjislacioni, zhvillimin e politikave dhe strategjive kombëtare për pylltari, kafshë të egra, gjueti dhe ekoturizëm;</p> <p data-bbox="157 738 730 812">1.2. Koordinimin e bashkëpunimit ndërkombëtar në sektorin pyjor;</p> <p data-bbox="157 852 730 925">1.3. Licencimi i subjekteve profesionale dhe ekonomike në sektorin e pylltarisë.</p>	<p data-bbox="756 194 1373 259">FORESTRY INSTITUTIONS AND RESPONSIBILITIES</p> <p data-bbox="903 308 1226 373">Article 67 Department of Forestry</p> <p data-bbox="756 414 1373 519">1. Department of Forestry operates within the Ministry and has regulatory function, which is responsible for:</p> <p data-bbox="800 560 1373 665">1.1. Drafting legislation, developing national policies and strategies for forestry, wild animals, hunting and ecotourism;</p> <p data-bbox="835 738 1373 812">1.2. Coordination of international cooperation with forestry sector;</p> <p data-bbox="835 852 1373 925">1.3. Licensing professional and economic entities in the forestry sector.</p>	<p data-bbox="1398 194 2018 259">ŠUMSKE INSTITUCIJE I ODGOVORNOSTI</p> <p data-bbox="1520 308 1896 373">Član 67 Departament za šumarstvo</p> <p data-bbox="1398 414 2018 519">1. Departament za Šumarstvo deluje u okviru Ministarstva i ima regulatornu funkciju kojom je u obavezi da:</p> <p data-bbox="1442 560 2018 665">1.1. Izradi zakonodavstvo, razvoj politika i nacionalnih strategija za šumarstvo, divlje životinje, lov i eko turizam;</p> <p data-bbox="1442 738 2018 812">1.2. Koordiniše međunarodnu saradnju u šumarskom sektoru;</p> <p data-bbox="1442 852 2018 925">1.3. Licenciranje profesionalnih i ekonomskih subjekata u sektoru šumarstva.</p>
<p data-bbox="357 966 483 1031">Neni 68 Agjencia</p> <p data-bbox="113 1071 730 1177">1. Agjencia funksionon në kuadër të Ministrisë, është përgjegjëse për ekzekutimin e funksioneve organizative vijuese:</p> <p data-bbox="157 1218 730 1291">1.1. Menaxhon me pyjet dhe tokat pyjore shtetërore;</p> <p data-bbox="157 1331 730 1437">1.2. Administron, menaxhon dhe kujdeset për asetet e ish-ndërmarrjeve sipas Nenit 3, paragrafi 1.11, duke përfshirë edhe</p>	<p data-bbox="995 966 1134 1031">Article 68 Agency</p> <p data-bbox="756 1071 1373 1177">1. The Agency operates within the Ministry, and it is responsible for the execution of the following organizational functions:</p> <p data-bbox="812 1218 1373 1291">1.1. Manages with forests and state forest lands;</p> <p data-bbox="800 1331 1373 1437">1.2. Administers, manages and cares for assets of former enterprises according to Article 3, paragraph 1.11, including also</p>	<p data-bbox="1642 966 1772 1031">Član 68 Agencija</p> <p data-bbox="1398 1071 2018 1177">1. Agencija funkcioniše u okviru Ministarstva, je odgovorna za izvršenje sledećih organizativnih funkcija:</p> <p data-bbox="1442 1218 2018 1291">1.1. Gazduje šumama i šumskim zemljištem u državnoj svojini.</p> <p data-bbox="1442 1331 2018 1437">1.2. Upravlja i brine o imovini bivših preduzeća na osnovu člana 3. stav 1.11, uključujući i zgrade i druge objekte koji su</p>

<p>ndërtesat dhe objektet e tjera që janë pjesë e aseteve të këtyre ish – ndërmarrjeve shoqërore;</p> <p>1.3. Menaxhon me pyjet dhe tokat pyjore shtetërore, duke përfshirë kullotat dhe pyjet në qarqet kombëtare;</p> <p>1.4. ofron shërbime profesionale teknike për pyjet e pronësisë private;</p> <p>1.5. Ofron shërbime profesionale, teknike, administrative dhe informative për të gjitha pyjet;</p> <p>1.6. Ruan dhe mbron pyjet shtetërore;</p> <p>1.7. Kultivimin dhe mbrojtjen e kafshëve të egra, dhe</p> <p>1.8. Funksione tjera në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2. Organizimi i brendshëm, detyrat dhe përgjegjësitë e Agjencisë, brenda funksioneve organizative nga paragrafi 1, i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Financimi i Agjencisë</p> <p>Për ushtrimin e përgjegjësive dhe detyrave të veta, Agjencia financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës, nga të hyrat vetanake,</p>	<p>other buildings and facilities that are part of assets of these former social enterprises;</p> <p>1.3. Manages public forests and forest lands as natural resource, including pastures and forests in national parks;</p> <p>1.4. Provides services, professional, technical,</p> <p>1.5. Provides services, professional, technical, administrative and information ones, for all forests;</p> <p>1.6. Conserves and protects public forests;</p> <p>1.7.Cultivates and protects wildlife, and</p> <p>1.8. Other functions in accordance with this law.</p> <p>2.Internal organization, duties and responsibilities of the Agency, within the organisation functions from paragraph 1 of this article shall be specified by sub legal act of the Government, in accordance with the legislation into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Financing of the Agency</p> <p>For carrying out its duties and responsibilities, the Agency shall be financed by the Budget of the Republic of Kosovo, from its own income,</p>	<p>deo imovine ovih bivših društvenih preduzeća;</p> <p>1.3. Upravlja šumama i državnim šumskim zemljištem, uključujući pašnjake i šume u nacionalnim parkovima;</p> <p>1.4. Pruža profesionalne tehničke usluge za šume u privatnom vlasništvu;</p> <p>1.5.Pruža usluge stručne, tehničke, administrativne i informativne usluge za sve šume;</p> <p>1.6. Čuva i štiti državne šume;</p> <p>1.7. Uzgaja i štiti divlje životinje, i</p> <p>1.8. Vršiti ostale funkcije u skladu sa ovog zakonona.</p> <p>2.Unutrašnja organizacija, dužnosti i odgovornosti Agencije, u okviru organizacionih funkcija iz stava 1,ovog člana utvršuju se podzakonskim aktom Vlade, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Finansiranje agencije</p> <p>Za sprovođenje svojih odgovornosti i dužnosti, agencija se finansira iz budžeta Republike Kosova, iz samostalnih prihoda, garantova,</p>
---	---	---

<p>grantet, donacionet dhe burimet tjera financiare në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Shërbimi për ruajtjen e pyjeve</p> <p>1. Ruajtja e pyjeve dhe tokave pyjore shtetërore përfshirë ato në Parqet Kombëtare dhe Zonat e Mbrojtura të Natyres është nën përgjegjësinë e Agjencisë, e cila obligohet të organizojë Shërbimin e Ruajtjes së pyjeve, me përgjegjësitë për:</p> <p>1.1. Mbikqyrjen dhe mbrojtjen e pyjeve nga dëmtuesit, sëmundjet dhe shkaktarë tjerë të cilët dëmtojnë pyjet shtetërore;</p> <p>1.2. Mbrojtjen, parandalimin, zbulimin dhe koordinimin në shuarjen e zjarreve pyjore;</p> <p>1.3. Parandalimin, zbulimin, ndalimin dhe monitorimin e aktiviteteve joligjore në pyje dhe toka pyjore shtetërore, duke përfshirë edhe gjuetinë e paligjshme.</p> <p>2. Në rast të shkeljeve ligjore, Shërbimi për Ruajtjen e Pyjeve obligohet që:</p> <p>2.1. Të sekuestrojnë masën drunore, mjetet dhe pajisjet me të cilat është kryer vepra;</p> <p>2.2. Të përcaktojnë dëmin i cili i shkaktohet pyjeve nga ato shkelje;</p> <p>2.3. Të bëjë iniciimin e procedurave në</p>	<p>grants, donations and financial sources in accordance with the legislation into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Forest Guarding Service</p> <p>1. Protection of forests and public forests lands including those in National Park and Natural Protected Areas is under the responsibilities of the Agency, which is obliged to organize the Service of forests protection, with the responsibilities for:</p> <p>1.1. Monitoring and protecting forests from forest pests, diseases and other causes of damage in state forests;</p> <p>1.2. Protection, prevention, detection and coordination in fighting against forest fires;</p> <p>1.3. Prevention Detection, prevention and monitoring of illegal activities in state forests and forest land, including illegal hunting.</p> <p>2. In case of detection of violations of this Law, the Forests Guarding Service is obliged to:</p> <p>2.1. Confiscate wood mass, tools and equipment which have been used during the activity;</p> <p>2.2. Determine damage caused to the forest by the offence;</p> <p>2.3. To do the initiative procedures to the</p>	<p>donacija i drugih finansijskih izvora, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Služba za čuvanje šuma</p> <p>1. Očuvanje šuma i državnih šumskih zemljišta, uključujući i one u Nacionalnim parkovima i zaštićena područja prirode, je odgovornost Agencije, koja obavezna da organizuje Službu za očuvanje šuma, sa sledećim odgovornostima:</p> <p>1.1. Nadgledanje i zaštita šume od štetočina, bolesti i ostalih uzroka koji oštećuju državne šume;</p> <p>1.2. Zaštitu, sprečavanje, otkrivanje i koordinaciju za gašenje šumskog požara;</p> <p>1.3. Sprečavanje, otkrivanje i nadgledanje ilegalnih aktivnosti u državnim šumama i šumskom zemljištu, uključujući ilegalni lov.</p> <p>2. U slučaju pravnih prekršaja, Služba za Zaštitu Šuma je obavezna da:</p> <p>2.1. Zapleni drvenu masu, sredstva i uređaje kojima je delo izvršeno;</p> <p>2.2. Da utvrdi štetu koja je tokom prekršaja prouzrokovana šumi;</p> <p>2.3. Pokrene sudski postupak za kršenje</p>
--	---	--

<p>gjykata për shkelje të ligjit.</p> <p>3. Sekuestrimi nga paragrafi 2, nënparagrafi 2.1, i këtij neni, zgjat derisa personi paguan dhe kompenson dëmin e shkaktuar në pyje, ose derisa vendimi përfundimtar të jetë marrë nga Gjykata kompetente.</p> <p>4. Kushtet dhe mënyra e ruajtjes së pyjeve përcaktohen me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Të drejtat dhe detyrimet e rojes së pyllit</p> <p>1. Ruajtja e pyllit bëhet nga roja e pyllit.</p> <p>2. Roja e pyllit, përveç të drejtës dhe detyrave nga neni 70. i këtij ligji, ka të drejtë dhe detyrë që të:</p> <p>2.1. Verifikojë identitetin e personave që gjenden duke bërë shkelje të këtij Ligji ose personave për të cilët dyshohet arsyeshëm se kanë bërë shkelje të tilla;</p> <p>2.2. Kontrollojë ose ndalojë automjetet e transportit në pyje ose rrugë me qëllim të kontrollimit të tregtimit dhe origjinës së produkteve pyjore;</p> <p>2.3. Kontrollojë grumbullimin e produkteve pyjore jodrunore në pyje dhe toka pyjore;</p>	<p>courts for violation of the Law.</p> <p>3. The confiscation from paragraph 2, subparagraph 2.1, of this Article shall continue until any person pay and compensate damage caused in forests, or until the final decision to be made by the Competent Court.</p> <p>4. Conditions and the way of protection of forests shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 The rights and liabilities of Forest Guards</p> <p>1. The Forest Guarding Service is carried by forest guard.</p> <p>2. In addition to the rights and duties specified in article 70 of this law, forest guard shall have the following rights and duties:</p> <p>2.1. Verify the identity of the persons found to be committing violations of this Law or persons whom there is a reason to believe have committed such violations;</p> <p>2.2. Control or stop transport vehicles on forest roads for the purpose of checking the origin of forest products being transported;</p> <p>2.3. Control the collection of non-wood forest products in state forests and forest land;</p>	<p>zakona.</p> <p>3. Zaplena iz stava 2, tačka 2.1, ovog člana, traje sve dok osoba ne plati ili nadoknadi za štetu nanetu u šumi, ili dok ne primi krajnju odluku nadležnog suda.</p> <p>4. Uslovi i načini čuvanja šume se utvrđuju podzakonskim aktom ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Prava i dužnosti čuvara šume</p> <p>1. Čuvanje šume vrši čuvar šume</p> <p>2. Čuvar šume, osim prava i dužnosti iz člana 70 ovog zakona, ima pravo i obavezu da:</p> <p>2.1. Verifikuje identitet osoba koje krše ovaj zakon ili osoba za koje se sa razlogom sumnja da su izvršila prekršaje ovakve vrste;</p> <p>2.2. Kontroliše ili spreči ulaz prevoznih sredstva u šume ili na putu kako bi kontrolisao trgovinu i poreklo drvenih proizvoda;</p> <p>2.3. Kontroliše sakupljanje nedrvnih šumskih proizvoda u šumama i na šumskog zemljištu;</p>
--	---	---

<p>2.4. Ndërmarrë masa me qëllim të parandalimit të uzurpimit të pyjeve dhe tokës pyjore;</p> <p>2.5.Ndërmarrë masat dhe veprime të tjera për të cilat është autorizuar sipas dokumentit të lëshuar në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>3. Kur roja e pyllit kryen aktivitete që i referohen paragrafit 2 të këtij neni, obligohet që ta tregojë kartelën identifikuese zyrtare.</p> <p>4. Roja e pyllit bart armë zyrtare me rastin e kryerjes së detyrës.</p> <p>5. Kushtet, mënyrat, rregullat dhe procedurat më të detajuara për kryerjen e detyrave të rojës së pyllit, si dhe për mbajtjen e uniformës zyrtare, kartë identifikimin dhe armën zyrtare në detyrë, rregullohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>2.4. Undertake measures with the aim of preventing illegal usurpation of state forests and forest land;</p> <p>2.5. Undertake any other measures and actions for which they may be authorized by this Law.</p> <p>3. In carrying out the activities referred to in Paragraph 2 of this Article, Forest guards shall show their official identity card.</p> <p>4. Forest guard may carry duty weapons in performing their duties.</p> <p>5. More detailed conditions and procedures for performing the duties of forest guards, as well as regarding official uniforms, identification cards and duty weapons, shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>2.4.Preduzima mere kako bi sprečio uzurpiranje šume i šumskog zemljišta;</p> <p>2.5. Preduzima mere i ostale akcije za koje je ovlašćen na osnovu dokumenta koji se izdaje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Kada čuvar šume vrši aktivnosti iz stava 2 ovog člana, isti je obavezan da pokaže svoju službenu identifikacionu karticu.</p> <p>4. Čuvar šume tokom obavljanja svoje dužnosti nosi oružje.</p> <p>5. Uslovi, načini, pravila i detaljne procedure za izvršenje dužnosti čuvara šume, kao i za nošenje službene uniforme, identifikacione kartice i službenog oružja na dužnosti, regulišu se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Inspekcioni i Pylltarisë</p> <p>1. Inspekcioni i Pylltarisë funksionon në kuadër të Ministrisë.</p> <p>2.Inspekcioni i Pylltarisë ka përgjegjësi mbikëqyrëse dhe inspektuese në fushën e pylltarisë.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e Inspekcionit janë si në vijim:</p> <p>3.1. Inspektor zbatimin e legjislacionit të pyjeve nga të gjithë personat fizikë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Forestry Inspection</p> <p>1. Forestry Inspection operates under the Ministry.</p> <p>2.Forestry Inspection has supervision and inspection responsibility in the field of forestry.</p> <p>3. Duties and responsibilities of the Inspection are as follow:</p> <p>3.1. Inspects the implementation of legislation of forests from all natural and</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Šumarska Inspekcija</p> <p>1.Šumarska inspekcija funkcioniše u okviru Ministarstva.</p> <p>2.Šumarska inspekcija ima nadzornu i inspekcijisku odgovornost u oblasti šumarstva.</p> <p>3.Obaveze i odgovornosti Inspekcije su sledeći:</p> <p>3.1. Inspektuje sprovođenje šumarskog zakonodavstva od strane svih fizičkih i</p>

<p>juridikë në tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2.Mbikëqyrë të gjitha aktivitetet në pylltari, përfshirë zbatimin e planeve menaxhuese pyjore dhe të gjuetisë, të gjitha pyjet e Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3.Kontrollon objektet e punës, automjetet transportuese, mjetet dhe të gjitha vendet ku bëhet prerja, deponimi, përpunimi dhe qarkullimi i produkteve drunore, si dhe aktivitetet e gjuetisë;</p> <p>3.4. Kontrollon damkosjen, dokumentacionin e damkosjes dhe të origjinës së produkteve pyjore;</p> <p>3.5. Bën sekuestrimin e masës drunore, mjeteve me të cilat është bërë prerja e lëndës drunore, mjeteve motorike dhe automjeteve transportuese me të cilat është kryer vepra;</p> <p>3.6.Urdhëron zbatimin e masave dhe urdhrave për të ndërmarrë masa për mbrojtjen dhe ruajtjen e pyjeve dhe tokës pyjore;</p> <p>3.7.Mbikëqyrë zbatimin e masave për mbrojtjen e pyjeve nga zjarri dhe dëmet e tjera, si dhe për restaurimin e tyre;</p> <p>3.8.Urdhëron finalizimin e punimeve të përcaktuara me planin e menaxhimit të pyjeve për pyjet shtetërore dhe punëve të</p>	<p>legal persons in the whole territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. Supervises all activities in forestry, including implementation of forest and hunting managing plans in all forests of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. Controls work facilities, transportation vehicles, means and all places where the cutting is done, storage, processing and circulation of wood products, as well as activities of hunting;</p> <p>3.4.Controls marking, documentation of marking and the origin of forest products;</p> <p>3.5.Makes the sequestration of wood measure, means with what is done cutting of wood assortment, motor means and transportation vehicles with what it is done the activity;</p> <p>3.6.Orders implementation of measures and commands to undertake measures for protection and preservation of forests and forest lands;</p> <p>3.7.Supervises implementation of measures of forests from the fire and other damages, as well as for their restoration;</p> <p>3.8.Oders the finalization of works specified with the plan of forest management for state forests and works</p>	<p>pravnih lica na celoj teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>3.2. Nadzire sve aktivnosti u šumartstvu, uključujući sprovođenje planova upravljanja šumom i lovom, u svim šumama Republike Kosovo.</p> <p>3.3.Kontroliše poslovne objekte, transportna vozila, sredstva i sva mesta gde se vrši seča, skladištenje, prerada i promet drvenih proizvoda i lovačke aktivnosti;</p> <p>3.4.Kontroliše žigosanje, dokumentaciju žigosanja i poreklo šumskih proizvoda;</p> <p>3.5. Oduzima drvnu masu, sredstva kojima je vršena seča drvne građe, motornih sredstava i transportnih vozila kojima je izvršeno delo;</p> <p>3.6. Nalaže sprovođenje mera i naređenja za preduzimanje mera za zaštitu i očuvanje šuma i šumskog zemljišta;</p> <p>3.7.Nadzire sprovođenje mera za zaštitu šuma od požara i drugih šteta, kao i njihovu restauraciju;</p> <p>3.8. Nalaže završetak radova određenih planom za upravljanje šumama za državne šume i radova određenih u dozvoli za seču</p>
--	--	--

<p>përcaktuara në leje për prerje të pyjeve private;</p> <p>3.9. Nëse inspektori i pylltarisë konstaton se është shkelur ligji apo aktet nënligjore të nxjerra sipas ligjit, urdhëron ndërprerjen e menjëhershme të secilit veprim të paautorizuar ndaj pyjeve, derisa të jetë shqiptuar një vendim sipas të cilit mund të urdhërohet vazhdimi apo ndalimi i punimeve, dhe merr masa tjera për parandalimin e pasojave të dëmshme në pyje dhe tokë pyjore;</p> <p>3.10. Urdhëron largimin dhe eliminimin e parregullsive, sipas afatit të përcaktuar.</p> <p>3.11. Inicion procedurën për kundërvajtje dhe bën kallëzim penal, për shkelje të dispozitave të këtij ligji;</p> <p>3.12. Gjatë kryerjes së detyrës zyrtare, inspektorët janë të obliguar të bartin kartelën dhe shenjën identifikuese me të cilin e tregojnë cilësinë zyrtare, identitetin dhe autorizimet.</p> <p>3.13. Detyrën e Inspektorit të Pylltarisë, e kryen vetëm personi që ka të kryer Fakultetin e Pylltarisë, me më së paku tri (3) vjet përvojë pune në profesion.</p> <p>4. Inspektorëve të Pylltarisë duhet t'i lejohet qasje në prona, mjete dhe dokumentacion lidhur me ushtrimin e kompetencave të tyre.</p>	<p>specified in permit for cutting of private forests;</p> <p>3.9. If the forestry inspector ascertains that the law is violated or sub legal acts issued according to the law, orders immediate stoppage of each unauthorized activity of forests, until to be sentenced a decision under which may order a continuation or stop of the works, and it undertakes other measures for prevention of harmful consequences in forests and forest lands;</p> <p>3.10. Orders removal or elimination of irregularities, according to the specified term.</p> <p>3.11. Initiates the procedures for minor offence and makes criminal charges for violations of provisions of this law;</p> <p>3.12. During the performance of official duty, the inspectors are obliged to carry the identification card and mark with what indicates the official quality, identity and authorizations.</p> <p>3.13. The task of Forestry Inspector is performed only by the person who has completed the Faculty of Forestry, with at least three (3) years experience in occupation.</p> <p>4. Inspectors of Forestry should have an Access in properties, means and documentations related to the exercising of their competences.</p>	<p>prihvatnih šuma;</p> <p>3.9. Ukoliko inspektor šumarstva utvrdi da je prekršen zakon ili podzakonski akti izdati na osnovu zakona, nalaže hitnu obustavu bilo koje neovlašćene radnje prema šumama, dok se izriče odluka prema kojoj može se naložiti nastavak ili zabrana radova, i preduzima druge mere za sprečavanje štetnih posledica na šume i šumsko zemljište;</p> <p>3.10. Nalaže uklanjanje i eliminaciju nepravilnosti, prema određenom roku;</p> <p>3.11. Pokreće prekršajni postupak i podnosi krivičnu prijavu, zbog kršenja odredaba ovog zakona;</p> <p>3.12. Tokom obavljanja službene dužnosti, inspektori su dužni nose identifikacionu karticu i oznaku kojom pokazuju službeno svojstvo, identitet i ovlašćenja.</p> <p>3.13. Obavezu šumarskog inspektora obavlja samo lice koje je završilo Šumarski fakultet, sa najmanje tri (3) godine radnog iskustva u profesiji.</p> <p>4. Inspektorima šumarstva mora da se dozvoli pristup imovini, sredstvima i dokumentaciji koja se odnosi na obavljanje njihovih ovlašćenja.</p>
--	--	--

<p>5. Të gjithë personat e përfshirë në aktivitete në pylltari duhet të bashkëpunojnë me Inspektorët e Pylltarisë.</p> <p>6. Kundër vendimit të Inspektorit të Pylltarisë mund të bëhet ankesë në Ministri në afat prej 15 ditësh nga dita e marrjes së vendimit.</p> <p>7. Kundër vendimit të Inspektoratit të Pylltarisë mund të iniciohet procedurë në gjykatën kompetente.</p> <p>8. Ankesa kundër vendimit të inspektorit nuk e ndal ekzekutimin e vendimit.</p> <p>9. Organizimi, përgatitja profesionale e inspektorëve, përgjegjësitë, detyrat, obligimet e Inspektoratit të Pylltarisë si dhe procedurat e tjera të inspektimit rregullohen me akt nënligjor nga Qeveria, me propozim të Ministrisë, në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>5. All persons included in the activities in forestry should cooperate with the Inspectors of Forestry.</p> <p>6. Against decision of the Inspector of Forestry may be done the appeal in Ministry in the term of 15 days from the day of taken of decision.</p> <p>7. Against decision of the Inspector of Forestry shall be initiate the procedure in the competent court.</p> <p>8. Appeal against the decision of the inspector doesn't stop the execution of decision.</p> <p>9. Organization, professional preparation of inspectors, responsibilities, duties, obligations of the Inspectorate of Forestry as well as other procedures of the inspection are regulated by sub legal act from the Government, with the proposal of the Ministry, complying with the Law.</p>	<p>5. Sve osobe uključene u aktivnostima šumarstva moraju da sarađuju sa inspektorima šumarstva;</p> <p>6. Protiv odluke inspektora šumarstva može se uložiti žalba Ministarstvu u roku od 15 dana od dana prijema odluke.</p> <p>7. Protiv odluke inspektora šumarstva može se pokrenuti postupak pred nadležnim sudom.</p> <p>8. Žalba protiv odluke inspektora šumarstva ne zadržava izvršenje odluke.</p> <p>9. Organizacija, profesionalno pripremanje inspektora, odgovornosti, dužnosti, obaveze inspektora šumarstva kao i ostale procedure inspekcije regulišu se podzakonskim aktom Vlade, na predlog Ministarstva, u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p>KAPITULLI X</p> <p>HULUMTIMET NË PYLLTARI</p> <p>Neni 73 Aktivitetet hulumtuese</p> <p>1. Aktivitetet hulumtuese dhe kërkimore në pylltari dhe menaxhim me kafshët e egra, bëhen nga institucionet hulumtuese dhe personat fizikë apo juridikë të cilët i plotësojnë kushtet e</p>	<p>CHAPTER X</p> <p>FORESTRY RESEARCH</p> <p>Article 73 Research activities</p> <p>1. Research activities in forestry and in the management of wild animals may be carried out only by research institutions and legal or natural persons which fulfill such criteria as shall be</p>	<p>POGLAVLJE X</p> <p>ISTRAŽIVANJA U ŠUMARSTVU</p> <p>Član 73 Istražne aktivnosti</p> <p>1. Istražne aktivnosti u šumarstvu i upravljanje divljim životinjama, vrši se od strane istražnih institucija i fizičkih ili pravnih lica koja ispunjavaju uslove utvrđene u skladu sa ovim</p>

<p>përcaktuara në përputhje me këtë Ligj dhe Ligjin për Mbrojtjen e Natyrës.</p> <p>2. Në pyje dhe toka pyjore shtetërore, private dhe brenda Parqeve Kombëtare, Ministria në bashkëpunim me Ministrinë për Arsim, Shkencë dhe Teknologji dhe Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapsinor, financo ose bashkëfinanco projekte hulumtuese, dhe zhvillimin e infrastrukturës për hulumtim, si dhe harmonizojnë programimin dhe zbatimin e punës kërkimore.</p> <p>3. Kushtet, procedurat dhe financimi i aktiviteteve hulumtuese dhe kërkimore përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p>	<p>established in accordance with this Law and the Law on Natural Protection.</p> <p>2. In state and private forests and forest lands and within National Parks, the Ministry, in cooperation with the Ministry of Education, Science and Technology and Ministry of Environment and Spatial Planning, shall finance or co-finance researches projects, as well as development of infrastructure for research, and harmonize the programming and implementation of research work.</p> <p>3. Conditions, procedures and financing of the research activities shall be established by sub – legal act of the Ministry.</p>	<p>zakonom i Zakon za zaštitu prirode.</p> <p>2. U šumama i šumskom zemljištvu u državnoj, privatnoj svojini i unutar Nacionalnih Parkova, Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom Obrazovanja, Nauke i Tehnologije i Ministarstvom Životne Sredine i Prostornog Planiranja, finansira ili kofinansira istražne projekte i razvoj infrastrukture za istraživanje, i usklađuje programe za sprovođenje istražnog rada.</p> <p>3. Uslovi, procedure i finansiranje istražnih aktivnosti utvrđuju se podzakonskim aktom Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 Instituti i Pylltarisë</p> <p>1. Instituti i Pylltarisë funksionon në kuadër të Agjencise.</p> <p>2. Instituti i Pylltarisë kryen:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Aktivitetet kërkimore dhe hartimin e planeve, projekteve, programeve dhe studimeve në fushën e pylltarisë dhe gjuetisë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Monitorimin profesional të dëmtimit të pyjeve, duke përfshirë monitorimin e ICP-së;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Orientimin, raportimin, dhe diagnostikimin e aktiviteteve për mbrojtje të pyllit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Forestry Institute</p> <p>1. The Forestry Institute operates under the Agency.</p> <p>2. The Forestry Institute performs:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Research activities and drafting of plans, projects, programmes and researches in the field of forestry and hunting;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Professional monitoring of forest damage, including ICP monitoring;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Guiding, reporting, and diagnostic activities for protection of forests;</p>	<p style="text-align: center;">74 Šumarski institut</p> <p>1. Šumarski Institut funkcioniše u okviru Agencije.</p> <p>2. Šumarski institut vrši:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Istražne aktivnosti i izradu planova, projekata, programa i studija u oblasti šumarstva i lova;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Stručno nadgledanje oštećenja šuma, uključujući i nadgledanje ICP-a;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Orijentacija, izveštavanje i dijagnostika aktivnosti za zaštitu šume;</p>

<p>2.4.Përcaktimin e standardeve profesionale për kryerjen e punëve në pyje;</p> <p>2.5.Hulumtimin e sëmundjeve dhe dëmtuesve në pyje dhe propozimin e marrjes së masave;</p> <p>2.6.Lëshimin e certifikatave për farërat dhe fidanëve pyjore;</p> <p>2.7.Kontrolle fito-sanitare të farërave, fidanëve dhe pyjeve;</p> <p>2.8. Menaxhimin e grumbujve pyjore faror dhe prodhimi i farërave pyjore;</p> <p>2.9. Prodhimi i fidanëve pyjore;</p> <p>2.10.Ruajtjen e resurseve gjenetike të llojeve pyjore.</p> <p>3.Detyrat, përgjegjësitë dhe autorizimet e Institutit të Pylltarisë, rregullohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>KAPITULLI XI</p> <p>MBIKËQYRJA</p> <p>Neni 75</p> <p>Mbikëqyrja administrative dhe inspektuese</p> <p>1. Mbikëqyrja administrative për zbatimin e</p>	<p>2.4.Determination of recommended professional standards for forest works;</p> <p>2.5. Research of forest diseases and pests including recommendation of measures;</p> <p>2.6. Issuance of certificates for forestry seeds and seedlings;</p> <p>2.7.Phyto-sanitary controls of seeds, seedlings and forests;</p> <p>2.8. Managing forest stands and seed stands, and production of forest seeds;</p> <p>2.9. Production of forest seedlings;</p> <p>2.10.Preservation of genetic resources of forest species.</p> <p>3. Duties, responsibilities and authorizations of the Forestry Institute shall be established by sublegal act of the Ministry.</p> <p>CHAPTER XI</p> <p>SUPERVISION</p> <p>Article 75</p> <p>Administrative and inspection supervision</p> <p>1. Forestry administrative supervision of the</p>	<p>2.4.Određivanje stručnih standarda za izvršenje radova u šumama;</p> <p>2.5.Istraživanje bolesti i štetočina u šumama i predlozi za preduzimanje mera;</p> <p>2.6.Izdavanje potvrda za seme i šumske sadnice;</p> <p>2.7. Fitosanitarna kontrola semena, sadnica i šuma.</p> <p>2.8.Upravljanje semenskim sastoinama i proizvodnja šumskog semena;</p> <p>2.9.Proizvodnja šumskih sadnica;</p> <p>2.10.Očuvanje genetskih resursa šumskih vrsta.</p> <p>3. Dužnosti, odgovornosti i ovlašćenja šumskog instituta regulišu se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p>POGLAVLJE XI</p> <p>NADGLEDANJE</p> <p>Član 75</p> <p>Administrativno nadgledanje i inspekcija</p> <p>1. Administrativno nadgledanje za sprovođenje</p>
--	---	---

<p>këtij Ligji dhe akteve nënligjore, të nxjerra sipas tij, ushtrohet nga Ministria.</p> <p>2. Mbikëqyrjen e Inspektuese për zbatimin e këtij Ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra sipas tij, ushtrohet nga Inspekcioni i Pylltarisë.</p> <p>KAPITULLI XII</p> <p>SANKSIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Sanksioni kundërvajtës me gjobë</p> <p>1. Çdo shkelje ligjore e përcaktuar me këtë ligj e që nuk përben vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës, paraqet kundërvajtje dhe dënohet me gjobë si ne vijim:</p> <p>1.1.Me gjobë prej pesëqind (500) deri në dymijë (2.000) euro, dënohet personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik për kundërvajtje nëse:</p> <p>1.2.Shkakton dëme vegetacionit ose tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 37 të këtij ligji;</p> <p>1.3.Bën ndërtimin pa leje të objekteve në pyje apo tokë pyjore në kundërshtim me paragrafin 1, nën paragrafi 1.12 të Nenit 37 të këtij ligji;</p>	<p>implementation of this Law and sublegal acts, issued based on it, is exercised by the Ministry.</p> <p>2. Forestry inspection's supervision of implementation of this Law and sub – legal acts issued based on it, is exercised by the Forestry Inspector.</p> <p>CHAPTER XII</p> <p>SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Minor offence sanctioned by fines</p> <p>1. Any legal violation as specified by this law and which does not contain criminal act according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo, presents minor offence and shall be sentenced with the fine as follow:</p> <p>1.1.With the fine from five hundred (500) up to two thousand (2.000) euro, shall be sentenced natural person and responsible person of the legal person for minor offence if:</p> <p>1.2.Causes damages to the vegetation or forest land in contrary to Article 37 of this law;</p> <p>1.3. Makes construction without permit of the facilities in forests or forest land in contrary to paragraph 1, sub paragraph 1.12 of Article 37 of this law;</p>	<p>ovog zakona i podzakonskih akata, doneseni na osnovu njega, vrši Ministarstvo.</p> <p>2. Inspekciju za sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata izdatih na osnovu ovog zakona vrši Šumarska Inspekcija.</p> <p>POGLAVLJE XII</p> <p>SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Prekršajna sankcija novčanom kaznom</p> <p>1. Svako kršenje zakona definisano ovim zakonom, koje ne predstavlja krivično delo prema Krivičnom zakoniku Republike Kosovo, predstavlja prekršaj i kažnjava se novčanom kaznom kao što sledi:</p> <p>1.1. Novčanom kaznom od pet stotina (500) do dve hiljade (2.000) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica ako:</p> <p>1.2.Prouzrokuje štetu vegetaciji ili šumskom zemljištu u suprotnosti sa članom 37 ovog zakona;</p> <p>1.3.Vrši neovlašćenu izgradnju objekata u šumama i šumskim zemljištima u suprotnosti sa stavom 1, pod-stav 1.12 člana 37 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.4. Bën ndërrimin e destinimit të pyllit dhe tokës pyjore në kundërshtim me nenin 16 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Bën prerjen e pastër të pyllit, ndërrimin e destinimit të pyllit dhe tokës pyjore, shfrytëzimin e dheut, humusit, gurëve, zhavorrit, uzurpimin, ndërtimin e objekteve, infrastrukturës tjetër, deponimin e mbeturinave, materialeve toksike, në kundërshtim me Nenin 37 dhe Nenit 18, paragrafi 2, të këtij ligji;</p> <p>1.6.Nuk e zbaton projektin e ri kultivimit, në kundërshtim me nenin 19 të këtij ligji;</p> <p>1.7.Ndërrimin e rrjedhës së ujërave në pyje dhe toka pyjore në kundërshtim me nenin 49, paragrafi 1, i këtij ligji.</p> <p>2.Me gjobë prej dymijë (2.000) euro deri në pesëmijë (5.000) euro, dënohet personi fizik që ushtron biznes individual për kundërvajtje nëse;</p> <p>2.1.Shkakton dëme vegjetacionit ose tokës pyjore sipas Nenit 37 të këtij ligji;</p> <p>2.2.Bën ndërtimin pa leje të objekteve në pyje apo tokë pyjore në kundërshtim me paragrafin 1, nënparagrafi 1.12 të Nenit 37 të këtij ligji.</p> <p>2.3.Bën ndërrimin e destinimit të pyllit dhe</p>	<p>1.4. Makes change of destination of forestry and forest land in contrary to article 16 of this law;</p> <p>1.5. Makes clear cutting of forestry, change of destination of forestry and forest land, utilization of soil, humus, stones, gravel, usurpation, construction of facilities, other infrastructure, storage of rubbishes, toxic materials, in contrary to the Article 37 and Article 18, paragraph 2 of this law;</p> <p>1.6.It doesn't implement the project of re - cultivation, in contrary to the article 19 of this law;</p> <p>1.7. Change of flow of waters in forests and forest land in contrary to the article 49, paragraph 1, of this law.</p> <p>2.With the fine from two thousand (2.000) euro up to five thousand (5.000) euro, shall be sentenced a natural person who exercises individual business for minor offence if;</p> <p>2.1.Causes damages vegetation or forest land according to the Article 37 of this law;</p> <p>2.2.Constructs without permit the facilities in forests or forest land in contrary to the paragraph 1, sub paragraph 1.12 of Article 37 of this law.</p> <p>2.3. Makes change of destination of forestry</p>	<p>1.4.Vrshi promenu destinacije šume i šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 16 ovog zakona;</p> <p>1.5.Vrshi čistu seču šume, promenu destinacije šume i šumskog zemljišta, korišćenje zemlje, humusa, kamenja, šljunka, uzurpaciju, izgradnju objekata, druge infrastrukture, odlaganje otpada, toksičnih materija, u suprotnosti sa članom 37 i članom 18, stav 2, ovog zakona;</p> <p>1.6.Ne sprovodi novi projekat kultivacije, u suprotnosti sa članom 19 ovog zakona;</p> <p>1.7.Vrshi promenu toka vode u šumama i šumskim zemljištima u suprotnosti sa članom 49, stav 1, ovog zakona.</p> <p>2.Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) do pet hiljada (5.000) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice koje obavlja individualni biznis, ukoliko;</p> <p>2.1.Prouzrokuje štetu vegetaciji ili šumskom zemljištu prema članu 37 ovog zakona;</p> <p>2.2.Vrshi neovlašćenu izgradnju objekata u šumama ili šumskim zemljištima u suprotnosti sa stavom 1, pod-stav 1.12 člana 37 ovog zakona.</p> <p>2.3.Vrshi promenu destinacije šume ili</p>
---	--	---

<p>tokës pyjore në kundërshtim me ligjin, sipas Nenit 16 të këtij ligji</p> <p>2.4. Bën prerjen e pastër të pyllit, ndërrimin e destinimit të pyllit dhe tokës pyjore, shfrytëzimin e dheut, humusit, gurëve, zhavorrit, uzurpimin, ndërtimin e objekteve, infrastrukturës tjetër, deponimin e mbeturinave, materialeve toksike, në kundërshtim me Nenin 37 dhe Nenit 18, paragrafi 2, të këtij ligji;</p> <p>2.5.Nuk e zbaton projektin e rikultivimit, në kundërshtim me Nenin 19 të këtij ligji.</p> <p>2.6.Bën Ndërrimin e rrjedhës së ujërave në pyje dhe toka pyjore në kundërshtim me Nenin 49, paragrafi 1, të këtij ligji.</p> <p>3. Me gjobë prej pesëmijë (5.000) euro deri në njëzetmijë (20.000) euro, dënohet personi juridik për kundërvajtje nëse;</p> <p>3.1.Shkakton dëme vegjetacionit ose tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 37 të këtij ligji;</p> <p>3.2.Bën ndërtimin pa leje të objekteve në pyje apo tokë pyjore në kundërshtim me paragrafin 1, nënparagrafit 1.12 të Nenit 37 të këtij ligji.</p> <p>3.3.Bën ndërrimin e destinimit të pyllit dhe tokës pyjore në kundërshtim me ligjin, sipas Nenit 16 të këtij ligji.</p>	<p>and forest land in contrary to the law, according to the Article 16 of this Law.</p> <p>2.4. Makes clear cutting of forestry, change of destination of forestry and forest land, utilization of soil, humus, stones, gravel, usurpation, construction of facilities, other infrastructure, storage of rubbishes, toxic materials, in contrary to the Article 37 and Article 18, paragraph 2 of this law;</p> <p>2.5. It doesn't implement the project of re - cultivation, in contrary to the Article 19 of this law.</p> <p>2.6.Makes change of flow of waters in forests and forests land in contrary to Article 49, paragraph 1, of this law.</p> <p>3.With the fine from five thousand (5.000) euro up to twenty thousand (20.000) euro, shall be sentenced a legal person for minor offence if;</p> <p>3.1.Causes damages to the vegetation or forest land in contrary to Article 37 of this law;</p> <p>3.2.Constructs without permit the facilities in forests or forest land in contrary to paragraph 1, sub paragraph 1.12 of Article 37 of this law;</p> <p>3.3.Makes change of destination of forestry and forest land in contrary to Article 16 of this law;</p>	<p>šumskog zemljišta u suprotnosti sa zakonom, prema članu 16 ovog zakona.</p> <p>2.4.Vrši čistu seču šume, promenu destinacije šume i šumskog zemljišta, korišćenje zemlje, humusa, kamenja, šljunka, uzurpaciju, izgradnju objekata, druge infrastrukture, odlaganje otpada, toksičnih materija, u suprotnosti sa članom 37 i članom 18, stav 2, ovog zakona;</p> <p>2.5.Ne sprovodi projekat ponovne kultivacije, u suprotnosti sa članom 19 ovog zakona.</p> <p>2.6.Vrši promenu toka vode u šumama i šumskim zemljištima u suprotnosti sa članom 49, stav 1, ovog zakona.</p> <p>3. Novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) do dvadeset hiljada (20.000) evra, kažnjava se pravno lice za prekršaj ako;</p> <p>3.1.Prouzrokuje štetu vegetaciji ili šumskom zemljištu u suprotnosti sa članom 37 ovog zakona;</p> <p>3.2.Vrši neovlašćenu izgradnju objekata u šumama i šumskim zemljištima u suprotnosti sa stavom 1, pod-stav 1.12 člana 37 ovog zakona.</p> <p>3.3.Vrši promenu destinacije šume i šumskog zemljišta u suprotnosti sa zakonom prema članom 16 ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>3.4. Bën prerjen e pastër të pyllit, ndërrimin e destinimit të pyllit dhe tokës pyjore, shfrytëzimin e dheut, humusit, gurëve, zhavorrit, uzurpimin, ndërtimin e objekteve, infrastrukturës tjetër, deponimin e mbeturinave, materialeve toksike, në kundërshtim me Nenin 37 dhe Nenit 18, paragrafi 2, të këtij ligji;</p> <p>3.5.Nuk e zbaton projektin e ri kultivimit, në kundërshtim me Nenin 19 të këtij ligji;</p> <p>3.6.Bën ndërrimin e rrjedhës së ujërave në pyje dhe toka pyjore në kundërshtim me Nenin 49, paragrafi 1, i këtij ligji.</p> <p>4. Me gjobë prej pesëqind (500) euro deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, dënohet për kundërvajtje personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik nëse në pyje dhe toka pyjore:</p> <p>4.1.Bën prerjen e drunjve në kohën e frytëdhënies së plotë në kundërshtim me Nenin 53, paragrafit 1, të këtij ligji;</p> <p>4.2. Bën transportimin e drurëve dhe produkteve drunore pa damkë pyjore dhe fletë përcjellëse në kundërshtim me nenin 60 të këtij ligji;</p> <p>4.3.Bën përpunimin primar të drurit - sharrimin e tyre në kundërshtim me Nenin 62 të këtij ligji;</p>	<p>3.4. Makes clear cutting of forestry, change of destination of forestry and forest land, utilization of soil, humus, stones, gravel, usurpation, construction of facilities, other infrastructure, storage of rubbishes, toxic materials, in contrary to the Article 37 and Article 18, paragraph 2 of this law;</p> <p>3.5.It doesn't implement the project of re - cultivation, in contrary to the article 19 of this law;</p> <p>3.6.Makes changes of flow of waters in forests and forest land in contrary to Article 49, paragraph 1, of this law.</p> <p>4. With the fine from five hundred (500) euro up to one thousand five hundred (1.500) euro, shall be sentenced for minor offence a natural person and responsible person of legal person if in forests and forest lands:</p> <p>4.1.Cuts woods at the time of fruitful in contrary to Article 53, paragraph 1, of this law;</p> <p>4.2. Transports woods and woods products without forest hammer marker and wood freighting permit in contrary to article 60 of this law;</p> <p>4.3. Makes primary processing of wood – their sawing in contrary to Article 62 of this law;</p>	<p>3.4.Vrši čistu seču šume, promenu destinacije šume i šumskog zemljišta, korišćenje zemlje, humusa, kamenja, šljunka, uzurpaciju, izgradnju objekata, druge infrastrukture, odlaganje otpada, toksičnih materija, u suprotnosti sa članom 37 i članom 18, stav 2, ovog zakona;</p> <p>3.5.Ne sprovodi projekat ponovne kultivacije, u suprotnosti sa članom 19 ovog zakona;</p> <p>3.6.Vrši promenu toka vode u šumama i šumskim zemljištima u suprotnosti sa članom 49, stav 1, ovog zakona.</p> <p>4. Novčanom kaznom od pet stotina (500) do hiljadu i pet stotina (1.500) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica ako u šumama i šumskim zemljištima:</p> <p>4.1.Vrši seču drveća u periodu punog davanja ploda u suprotnosti sa članom 53, stav 1, ovog zakona;</p> <p>4.2. Vrši transport drva i drvenih proizvoda bez šumske oznake i pratećeg lista u suprotnosti sa članom 60 ovog zakona;</p> <p>4.3.Obavlja primarnu obradu drveta – njihovo testerisanje u suprotnosti sa članom 62 ovog zakona;</p>
---	---	---

<p>4.4. Bën ndezjen e zjarreve në pyll në kundërshtim me Nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>4.5. Nuk i zbaton vendimet dhe urdhëresat për mbrojtjen e pyjeve në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>4.6. Dështon të kryhen pyllëzimin sipas vendimit paraprak të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 32 dhe 35 të këtij ligji;</p> <p>4.7. Nuk e bën kompensimin për ndërrim të destinimit të pyllit dhe tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>4.8. Bën ndotjen e pyjeve në kundërshtim me Nenin 41 të këtij ligji;</p> <p>4.9. Bën kullotjen e bagëtisë apo kositjen e barit pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 45, të këtij ligji;</p> <p>4.10. Bën grumbullimin dhe shfrytëzimin komercial të produkteve pyjore jo drunore si: frutave pyjorë, bimëve mjekuese, kërpudhave, gurëve, humusit, dheut, kullotave, bletarisë, pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 63, të këtij ligji.</p> <p>5. Me gjobë prej një mijë (1.000) euro deri katërmijë (4.000) euro, dënohet për kundërvajtje personi fizik që ushtron biznes individual nëse në pyje dhe toka pyjore:</p>	<p>4.4. Makes fires in forestry in contrary to Article 39 of this law;</p> <p>4.5. It doesn't implement decisions and orders for protection of forests in contrary to this law;</p> <p>4.6. Fails to do afforestation according to preliminary decision of the competent body in contrary to Article 32 and 35 of this law;</p> <p>4.7. It doesn't make compensation for change of destination of forestry and forest land in contrary to Article 20 of this law;</p> <p>4.8. Pollutes forests in contrary to Article 41 of this law;</p> <p>4.9. Makes pasture of livestock or mowing of grass without permit of competent body in contrary to Article 45, of this law;</p> <p>4.10. Makes collection and commercial utilization of non - forests products such as: Forest fruits, medical plants, mushrooms, stones, humus, soil, pastures, beekeeping, without permit of competent body in contrary to Article 63, of this law.</p> <p>5. With the fine from one thousand (1.000) euro up to four thousand (4.000) euro, shall be sentenced for minor offence a natural person who exercises individual business, if in forests</p>	<p>4.4. Vršī paljenje vatre u šumama u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>4.5. Ne sprovodi odluke i naloge za zaštitu šuma u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>4.6. Ne uspeva da izvrši pošumljavanje u skladu sa prethodnom odlukom nadležnog organa u suprotnosti sa članom 32 i 35 ovog zakona;</p> <p>4.7. Ne vrši nadoknadu za promenu destinacije šume i šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 20 ovog zakona;</p> <p>4.8. Vršī zagađenje šuma u suprotnosti sa članom 41 ovog zakona;</p> <p>4.9. Vršī ispašu stoke ili košenje trave bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 45, ovog zakona;</p> <p>4.10. Vršī prikupljanje i komercijalnu eksploataciju ne-drvenih šumskih proizvoda kao što su: šumski plodovi, lekovito bilje, gljive, kamenje, humus, zemlja, pašnjaci, pčelarstvo, bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 63, ovog zakona.</p> <p>5. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do četiri hiljade (4.000) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice koje obavlja individualni biznis, ukoliko u šumama i šumskim</p>
---	--	--

<p>5.1.Bën prerjen e drunjve në kohën e frytëdhënies së plotë në kundërshtim me Nenin 53, paragrafit 1, të këtij ligji;</p> <p>5.2.Bën transportimin e drurëve dhe produkteve drunore pa damkë pyjore dhe fletë përcjellëse në kundërshtim me Nenin 60 të këtij ligji;</p> <p>5.3. Bën përpunimin primar të drurit - sharrimin e tyre në kundërshtim me Nenin 62 të këtij ligji;</p> <p>5.4. Bën ndezjen e zjarreve në pyll në kundërshtim me Nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>5.5.Nuk i zbaton vendimet dhe urdhëresat për mbrojtjen e pyjeve sipas këtij ligji;</p> <p>5.6. Dështon të kryhen pyllëzimin sipas vendimit paraprak të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 32 dhe 35 të këtij ligji;</p> <p>5.7. Nuk e bën kompensimin për ndërrim të destinimit të pyllit dhe tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>5.8. Bën ndotjen e pyjeve në kundërshtim me Nenin 41 të këtij ligji;</p> <p>5.9. Bën kullotjen e bagëtisë apo kositjen e barit pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 45, të këtij ligji;</p>	<p>and forest lands:</p> <p>5.1.Cuts woods at the time of fruitful in contrary to Article 53, paragraph 1, of this law;</p> <p>5.2.Transports woods and woods products without forest hammer marker and wood freighting permit in contrary to Article 60 of this law;</p> <p>5.3. Makes primary processing of wood – their sawing in contrary to Article 62 of this law;</p> <p>5.4. Makes fires in forestry in contrary to Article 39 of this law;</p> <p>5.5. It doesn't implement decisions and orders for protection of forests in contrary to this law;</p> <p>5.6. Fails to do afforestation according to preliminary decision of competent body in contrary to Article 32 and 35 of this law;</p> <p>5.7.It doesn't make compensation for change of destination of forestry and forest land in contrary to Article 20 of this law;</p> <p>5.8. Pollutes forests in contrary to Article 41 of this law;</p> <p>5.9. Makes pasture of livestock or mowing of grass without permit of competent body in contrary to Article 45, of this law;</p>	<p>zemljištima:</p> <p>5.1.Vrši seču drveća u periodu punog davanja ploda u suprotnosti sa članom 53, stav 1, ovog zakona;</p> <p>5.2. Vrši transport drva i drvenih proizvoda bez šumske oznake i pratećeg lista u suprotnosti sa članom 60 ovog zakona;</p> <p>5.3.Obavlja primarnu obradu drveta – njihovo testerisanje u suprotnosti sa članom 62 ovog zakona;</p> <p>5.4.Vrši paljenje vatre u šumama u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>5.5. Ne sprovodi odluke i naloge za zaštitu šuma u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>5.6. Ne uspeva da izvrši pošumljavanje u skladu sa prethodnom odlukom nadležnog organa u suprotnosti sa članom 32 i 35 ovog zakona;</p> <p>5.7.Ne vrši nadoknadu za promenu destinacije šume i šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 20 ovog zakona;</p> <p>5.8. Vrši zagađenje šuma u suprotnosti sa članom 41 ovog zakona;</p> <p>5.9. Vrši ispašu stoke ili košenje trave bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 45, ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>5.10.Bën grumbullimin dhe shfrytëzimin komercial të produkteve pyjore jo drunore si: frutave pyjorë, bimëve mjekuese, kërpudhave, gurëve, humusit, dheut, kullotave, bletarisë, pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 63, të këtij ligji.</p> <p>6.Me gjobë prej tremijë (3.000) euro deri pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro, dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse në pyje dhe toka pyjore:</p> <p>6.1.Bën prerjen e drunjve në kohën e frytëdhënies së plotë në kundërshtim me Nenin 53, paragrafit 1, të këtij ligji;</p> <p>6.2.Bën transportimin e drurëve dhe produkteve drunore pa damkë pyjore dhe fletë përcjellëse në kundërshtim me Nenin 60 të këtij ligji;</p> <p>6.3. Bën përpunimin primar të drurit - sharrimin e tyre në kundërshtim me Nenin 62 të këtij ligji;</p> <p>6.4. Bën ndezjen e zjarreve në pyll në kundërshtim me Nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>6.5. Nuk i zbaton vendimet dhe urdhëresat për mbrojtjen e pyjeve në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>6.6.Dështon të kryhen pyllëzimin sipas vendimit paraprak të organit kompetent në</p>	<p>5.10.Makes collection and commercial utilization of non-forests products such as: Forest fruits, medical plants, mushrooms, stones, humus, soil, pastures, beekeeping, without permit of competent body in contrary to Article 63, of this law.</p> <p>6.With the fine from three thousand (3.000) euro up to fifteen thousand (15.000) euro, shall be sentenced for minor offence a legal person, if in forests and forest lands:</p> <p>6.1.Cuts woods at the time of fruitful in contrary to Article 53, paragraph 1, of this law;</p> <p>6.2.Transports woods and woods products without forest hammer marker and wood freighting permit in contrary to Article 60 of this law;</p> <p>6.3. Makes primary processing of wood – their sawing in contrary to Article 62 of this law;</p> <p>6.4.Makes fires in forestry in contrary to Article 39 of this law;</p> <p>6.5.It doesn't implement decisions and orders for protection of forests in contrary to this law;</p> <p>6.6.Fails to do afforestation according to preliminary decision of competent body in</p>	<p>5.10.Vrši prikupljanje i komercijalnu eksploataciju ne-drvenih šumskih proizvoda kao što su : šumski plodovi, lekovito bilje, gljive, kamenje, humus, zemlja, pašnjaci, pčelarstvo, bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 63, ovog zakona.</p> <p>6.Novčanom kaznom od tri hiljade (3.000) do petnaest hiljada (15. 000) evra, kažnjava se za prekršaj pravno lice, ukoliko u šumama i šumskim zemljištima:</p> <p>6.1.Vrši seču drveća u periodu punog davanja ploda u suprotnosti sa članom 53, stav 1, ovog zakona;</p> <p>6.2.Vrši transport drva i drvenih proizvoda bez šumske oznake i pratećeg lista u suprotnosti sa članom 60 ovog zakona;</p> <p>6.3.Obavlja primarnu obradu drveta – njihovo testerisanje u suprotnosti sa članom 62 ovog zakona;</p> <p>6.4.Vrši paljenje vatre u šumama u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>6.5.Ne sprovodi odluke i naloge za zaštitu šuma u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>6.6.Ne uspeva da izvrši pošumljavanje u skladu sa prethodnom odlukom nadležnog</p>
---	---	---

<p>kundërshtim me Nenin 32 dhe 35 të këtij ligji;</p> <p>6.7. Nuk e bën kompensimin për ndërrim të destinimit të pyllit dhe tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>6.8. Bën ndotjen e pyjeve në kundërshtim me Nenin 41 të këtij ligji;</p> <p>6.9. Bën kullotjen e bagëtisë apo kositjen e barit pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 45, të këtij ligji;</p> <p>6.10. Bën grumbullimin dhe shfrytëzimin komercial të produkteve pyjore jo drunore si: frutave pyjorë, bimëve mjekuese, kërpudhave, gurëve, humusit, dheut, kullotave, bletarisë, pa leje të organit kompetent në kundërshtim me Nenin 63, të këtij ligji.</p> <p>7. Me gjobë prej treqind (300) euro deri një mijë e treqind (1.300) euro, dënohet për kundërvajtje personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik nëse nuk e bën:</p> <p>7.1. Mbrojtjen e pyllit nga sëmundjet dhe dëmtuesit në kundërshtim me Nenin 38 të këtij ligji;</p> <p>7.2. Mbrojtjen e pyllit nga zjarri në kundërshtim me Nenin 39 të këtij ligji;</p> <p>7.3. Mbrojtjen e pyllit nga ndotja në</p>	<p>contrary to Article 32 and 35 of this law;</p> <p>6.7. It doesn't make compensation for change of forestry destination and forest land in contrary to Article 20 of this law;</p> <p>6.8. Pollutes forests in contrary to Article 41 of this law;</p> <p>6.9. Makes pasture of livestock or mowing of grass without permit of competent body in contrary to Article 45, of this law;</p> <p>6.10. Makes collection and commercial utilization of non-forests products such as: Forest fruits, medical plants, mushrooms, stones, humus, soil, pastures, beekeeping, without permit of competent body in contrary to Article 63, of this law.</p> <p>7. With the fine from three hundred (300) euro up to one thousand three hundred (1.300) euro, shall be sentenced for minor offence a natural person and responsible person of legal person if it doesn't:</p> <p>7.1. protect forestry from diseases and pests in contrary to Article 38 of this law;</p> <p>7.2. protect forestry from the fire in contrary to Article 39 of this law;</p> <p>7.3. protect forestry from the pollution in</p>	<p>organa u suprotnosti sa članom 32 i 35 ovog zakona;</p> <p>6.7. Ne vrši nadoknadu za promenu destinacije šume i šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 20 ovog zakona;</p> <p>6.8. Vršiti zagađenje šuma u suprotnosti sa članom 41 ovog zakona;</p> <p>6.9. Vršiti ispašu stoke ili košenje trave bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 45, ovog zakona;</p> <p>6.10. Vršiti prikupljanje i komercijalnu eksploataciju ne drvenih šumskih proizvoda kao što su : šumski plodovi, lekovito bilje, gljive, kamenje, humus, zemlja, pašnjaci, pčelarstvo, bez dozvole nadležnog organa u suprotnosti sa članom 63, ovog zakona.</p> <p>7. Novčanom kaznom od tri stotine (300) do hiljadu i tri stotine (1.300) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica ako ne izvrši:</p> <p>7.1. Zaštitu šuma od bolesti i štetočina u suprotnosti sa članom 38 ovog zakona;</p> <p>7.2. Zaštitu šuma od požara u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p> <p>7.3. Zaštitu šuma od zagađenja u suprotnosti</p>
---	---	---

<p>kundërshtim me Nenin 41 të këtij ligji;</p> <p>7.4.Zbatimi i masave për krijimin e baraspeshës biologjike në kundërshtim me Nenit 46 të këtij ligji;</p> <p>7.5. Respektimin e dispozitave për mbrojtjen dhe konservimin e llojeve të rralla dhe të rrezikuara në kundërshtim me Nenin 47 të këtij ligji;</p> <p>7.6. Prerjen e drunjve në pyllin e pronarit privat para damkimit të drunjve për prerje dhe marrjes së lejes për prerje, në kundërshtim me Nenit 50 dhe 58 të këtij ligji.</p> <p>7.7. Nuk e bën pagesën e taksave për qiranë e tokës pyjore në kundërshtim me nenin 12 dhe 18 të këtij ligji;</p> <p>7.8. Nuk i përgatitë të dhënat e sakta financiare dhe të dhënat tjera të kërkuara nga inspektori pyjor në kundërshtim me Nenin 73 të këtij ligji;</p> <p>7.9. Nuk i zbaton vendimet, udhëzimet dhe urdhëresat e inspektorit në kundërshtim me Nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>7.10. Bën pengimin e inspektorit në ushtrimin e detyrës zyrtare në kundërshtim me Nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>7.11. Bën dëmtimin dhe asgjësimin e shenjave dhe vijave kufitare të pyjeve ose</p>	<p>contrary to Article 41 of this law;</p> <p>7.4.Implement measures for creation of biological balance in contrary to Article 46 of this law;</p> <p>7.5. Respect provisions for protection and conservation of rare and dangerous species in contrary to Article 47 of this law;</p> <p>7.6. Cut of woods in forestry of private owner before marking of woods for cutting and taking of permit for cutting, in contrary to Article 50 and 58 of this law.</p> <p>7.7. It doesn't make payment of taxes for forest land leasing in contrary to article 12 and 18 of this law;</p> <p>7.8. it doesn't prepare accurate financial data and other data required by forest inspector in contrary to Article 73 of this law;</p> <p>7.9. It doesn't implement decisions, orders of inspector in contrary to Article 72 of this law;</p> <p>7.10. Interferes inspector in exercising the official duty in contrary to Article 72 of this law;</p> <p>7.11. Makes damage and elimination of signs and border lines of forests of</p>	<p>sa članom 41 ovog zakona;</p> <p>7.4.Sprovođenje mera za uspostavljanje biološke ravnoteže u suprotnosti sa članom 46 ovog zakona;</p> <p>7.5. Poštovanje odredbi za zaštitu i očuvanje retkih i ugroženih vrsta u suprotnosti sa članom 47 ovog zakona;</p> <p>7.6. Seču drveća u šumi privatnog vlasnika pre označavanja stabala za seču i dobijanja dozvole za seču, u suprotnosti sa članom 50 i 58 ovog zakona.</p> <p>7.7.Ne vrši plaćanje poreza o zakupu šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 12 i 18 ovog zakona;</p> <p>7.8. Ne priprema tačne finansijske i druge podatke zatražene od strane šumskog inspektora u suprotnosti sa članom 73 ovog zakona;</p> <p>7.9. Ne sprovodi odluke, uputstva i naloge inspektora u suprotnosti sa članom 72 ovog zakona;</p> <p>7.10. Vršiti ometanje inspektora u obavljanju službene dužnosti u suprotnosti sa članom 72 ovog zakona;</p> <p>7.11. Vršiti oštećenje i uništavanje znakova i šumskih graničnih linija ili informativnih</p>
---	---	--

<p>shenjave informative të vendosura nga Agjencia në kundërshtim me Nenin 37 paragrafi 1, nënparagrafi 1. 10, të këtij ligji;</p> <p>7.12. Nëse nuk e menaxhon pyllin sipas ligjit dhe nuk lejon qasjen dhe lëvizjen e lirë në pyll në kundërshtim me Nenin 44 të këtij ligji;</p> <p>7.13. Pronari apo shfrytëzuesi i pyjeve nuk u lejojnë dhe mundësojnë lëvizjen e lirë në pyje personave që kryejnë punë zyrtare dhe profesionale në pyje në kundërshtim me Nenin 9, paragrafi 2 nënparagrafi 2.3 të këtij ligji;</p> <p>7.14. Pronari apo shfrytëzuesi i pyjeve nuk u lejojnë dhe mundësojnë lëvizjen e lirë në pyje qytetareve në kundërshtim me Nenin 9 dhe 44;</p> <p>7.15. Nëse bën prerje jologjore të pyllit deri në 2.0 m³ në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>8.Me gjobë prej pesëqind (500) euro deri tremijë (3.000) euro, dënohet për kundërvajtje personi fizik që ushtron biznes individual nëse nuk e bën:</p> <p>8.1.Mbrojtjen e pyllit nga sëmundjet dhe dëmtuesit në kundërshtim me Nenin 38 të këtij ligji;</p> <p>8.2.Mbrojtjen e pyllit nga zjarri në kundërshtim me Nenin 39 të këtij ligji;</p>	<p>information signs placed by the Agency in contrary to Article 37 paragraph 1, subparagraph 1.10, of this law;</p> <p>7.12. If it doesn't manage the forestry according to the law and it doesn't allow Access and free movement in forestry in contrary to Article 44 of this law;</p> <p>7.13. Owner or user of forests doesn't allow and enable the persons to move free who carry out official and professional duty in contrary to Article 9, paragraph 2 subparagraph 2.3 of this law;</p> <p>7.14. Owner or user of forests does not allow and enable the citizens to move free in forests in contrary to Article 9 and 44;</p> <p>7.15. If it makes illegal cutting of forestry up to 2.0 m³ in contrary to provisions of this law;</p> <p>8. With the fine from five hundred (500) euro up to three thousand (3.000) euro, shall be sentenced for minor offence a natural person who exercises individual business if it doesn't:</p> <p>8.1.protect forestry from diseases and pests in contrary to Article 38 of this law;</p> <p>8.2. protect forestry from the fire in contrary to Article 39 of this law;</p>	<p>znakova postavljenih od strane Šumske agencije, suprotno članu 37, stav 1, podstav 1. 10, ovog zakona;</p> <p>7.12. Ukoliko ne upravlja šumom u skladu sa zakonom i ne dozvoljava pristup i slobodno kretanje u šumi suprotno članu 44 ovog zakona;</p> <p>7.13.Vlasnik ili korisnik šuma ne dozvoljavaju i omogućavaju slobodno kretanje po šumi licima koja obavljaju službene i profesionalne dužnosti u šumama u suprotnosti sa članom 9, stav 2, pod-stav 2.3 ovog zakona;</p> <p>7.14.Vlasnik ili korisnik šume ne dozvoljava i ne omogućuje slobodno kretanje u šumama građanima u suprotnosti sa članom 9 i 44 ovog zakona;</p> <p>7.15. Ako vrši ilegalnu seču šume do 2.0 m³ u suprotnosti sa odredbama ovog zakona;</p> <p>8. Novčanom kaznom od pet stotina (500) do tri hiljade (3.000) evra, kažnjava se za prekršaj fizičko lice koje obavlja individualni biznis ako ne izvrši:</p> <p>8.1.Zaštitu šuma od bolesti i štetočina u suprotnosti sa članom 38 ovog zakona;</p> <p>8.2. Zaštitu šuma od požara u suprotnosti sa članom 39 ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>8.3.Mbrojtjen e pyllit nga ndotja në kundërshtim me Nenin 41 të këtij ligji;</p> <p>8.4.Zbatimi i masave për krijimin e baraspeshës biologjike në kundërshtim me Nenin 46 të këtij ligj;</p> <p>8.5. Respektimin e dispozitave për mbrojtjen dhe konservimin e llojeve të rralla dhe të rrezikuara në kundërshtim me Nenin 47 të këtij ligji;</p> <p>8.6. Prerjen e drunjve në pyllin e pronarit privat para damkimit të drunjve për prerje dhe marrjes së lejes për prerje, në kundërshtim me Nenin 50 dhe 58 , të këtij ligji.</p> <p>8.7. Nuk e bën pagesën e taksave për qiranë e tokës pyjore në kundërshtim me Nenin 12 dhe 18 të këtij ligji;</p> <p>8.8. Nuk i përgatitë të dhënat e sakta financiare dhe të dhënat tjera të kërkuara nga inspektori pyjor në kundërshtim me Nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>8.9. Nuk i zbaton vendimet, udhëzimet dhe urdhëresat e inspektorit në kundërshtim me Nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>8.10.Bën pengimin e inspektorit në ushtrimin e detyrës zyrtare në kundërshtim me Nenin 72 të këtij ligji;</p>	<p>8.3. protect forestry from the pollution in contrary to Article 41 of this law;</p> <p>8.4. Implement measures for creation of biological balance in contrary to Article 46 of this law;</p> <p>8.5. Respect provisions for protection and conservation of rare and dangerous species in contrary to Article 47 of this law;</p> <p>8.6. Cut woods in forestry of private owner before marking of woods for cutting and taking of permit for cutting, in contrary to Article 50 and 58 of this law.</p> <p>8.7. It doesn't make payment of taxes for forest land leasing in contrary to Article 12 and 18 of this law;</p> <p>8.8. it doesn't prepare accurate financial data and other data required by forest inspector in contrary to Article 72 of this law;</p> <p>8.9. It doesn't implement decisions, orders of inspector in contrary to Article 72 of this law</p> <p>8.10. Interferes inspector in exercising the official duty in contrary to Article 72 of this law;</p>	<p>8.3. Zaštitu šuma od zagađenja u suprotnosti sa članom 41 ovog zakona;</p> <p>8.4. Sprovođenje mera za uspostavljanje biološke ravnoteže u suprotnosti sa članom 46 ovog zakona;</p> <p>8.5. Poštovanje odredbi za zaštitu i očuvanje retkih i ugroženih vrsta u suprotnosti sa članom 47 ovog zakona;</p> <p>8.6. Seču drveća u šumi privatnog vlasnika pre označavanja stabala za seču i dobijanja dozvole za seču, u suprotnosti sa članom 50 i 58 ovog zakona.</p> <p>8.7. Ne vrši plaćanje poreza o zakupu šumskog zemljišta u suprotnosti sa članom 12 i 18 ovog zakona;</p> <p>8.8. Ne priprema tačne finansijske i druge podatke zatražene od strane šumskog inspektora u suprotnosti sa članom 72 ovog zakona;</p> <p>8.9. Ne sprovodi odluke, uputstva i naloge inspektora u suprotnosti sa članom 72 ovog zakona;</p> <p>8.10. Vršiti ometanje inspektora u obavljanju službene dužnosti u suprotnosti sa članom 72 ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>8.11. Bën dëmtimin dhe asgjësimin e shenjave dhe vijave kufitare të pyjeve ose shenjave informative të vendosura nga Agjencia në kundërshtim me Nenin 37 paragrafi 1, nënparagrafi 1. 10, të këtij ligji;</p> <p>8.12. Nëse nuk e menaxhon pyllin sipas ligjit dhe nuk lejon qasjen dhe lëvizjen e lirë në pyll në kundërshtim me Nenin 44 të këtij ligji;</p> <p>8.13. Pronari apo shfrytëzuesi i pyjeve nuk u lejojnë dhe mundësojnë lëvizjen e lirë në pyje personave që kryejnë punë zyrtare dhe profesionale në pyje në kundërshtim me Nenin 9, paragrafi 2 nënparagrafi 2.3 të këtij ligji;</p> <p>8.14. Pronari apo shfrytëzuesi i pyjeve nuk u lejojnë dhe mundësojnë lëvizjen e lirë në pyje qytetareve në kundërshtim me Nenin 9 dhe 44 të këtij ligji.</p>	<p>8.11. Makes damage and elimination of signs and border lines of forests of information signs placed by the Forest Agency in contrary to Article 37 paragraph 1, subparagraph 1.10, of this law;</p> <p>8.12. If it doesn't manage the forestry according to the law and it doesn't allow Access and free movement in forestry in contrary to Article 44 of this law;</p> <p>8.13. Owner or user of forests doesn't allow and enable free movement to the persons who carry out official and professional duty in contrary to Article 9, paragraph 2 subparagraph 2.3 of this law;</p> <p>8.14. Owner or user of forests does not allow and enable the citizens to move free in forests in contrary to Article 9 and 44;</p>	<p>8.11. Vršī oštećenje i uništavanje znakova i šumskih graničnih linija ili informativnih znakova postavljenih od strane gencije, suprotno članu 37, stav 1, pod-stav 1. 10, ovog zakona;</p> <p>8.12. Ukoliko ne upravlja šumom u skladu sa zakonom i ne dozvoljava pristup i slobodno kretanje u šumi suprotno članu 44 ovog zakona;</p> <p>8.13. Vlasnik ili korisnik šuma ne dozvoljavaju i omogućavaju slobodno kretanje po šumi licima koja obavljaju službene i profesionalne dužnosti u šumama u suprotnosti sa članom 9, stav 2, pod-stav 2.3 ovog zakona;</p> <p>8.14. Vlasnik ili korisnik šume ne dozvoljava i ne omogućuje slobodno kretanje u šumama građanima u suprotnosti sa članom 9 i 44 ovog zakona.</p>
<p>KAPITULLI XIII</p>	<p>CHAPTER XIII</p>	<p>POGLAVLJE XIII</p>
<p>DISPOZITAT KALIMTARE</p>	<p>TRANSITIONAL PROVISIONS</p>	<p>PRELAZNE ODREDBE</p>
<p>Neni 77 Zbatimi</p>	<p>Article 77 Implementation</p>	<p>Član 77 Sprovođenje</p>
<p>1. Në raste të jashtëzakonshme të dëmtimeve dhe shkatërrimit të pyllit, me propozim të Ministrisë, Qeveria mund të vendosë masa të veçanta për mbrojtjen dhe shfrytëzimin e pyllit dhe tokës pyjore.</p>	<p>1. In extraordinary cases of damage and degradation of the forest, the Government may adopt special measures for protection and use of forests and forest land, based on proposal of the Ministry.</p>	<p>1. U vanrednim slučajevima oštećenja ili uništenja šume, predlogom ministarstva, vlada može odlučiti o sprovođenju posebnih mera za zaštitu i korišćenje šume i šumskog zemljišta.</p>

<p>2. Të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij ligji derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës dhe mund të shfrytëzohen sipas destinimit të këtij ligji.</p>	<p>2. Public incomes generated from the implementation of this Law shall be transferred to the Budget of the Republic of Kosovo and may be used in accordance with the purposes of this Law.</p>	<p>2. Prihodi koji se dobijaju sprovođenjem ovog zakona, ulivaju se u budžet Republike Kosova, a isti se mogu koristiti po nameni ovog zakona.</p>
<p>3. Ministria në afat prej 6 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, ju parashtron kërkesë drejtorive komunale për kadastër për bartjen në pronësi shtetërore të pronave të ish Ekonomive Pyjore, të përcaktuara sipas Nenit 3, paragrafi 1.11 të këtij Ligji, si dhe të Ekonomve të Gjuetisë dhe të kullotave publike dhe shoqërore.</p>	<p>3. Ministry within 6 months from the entry of this law, submits the request to the municipal directorates for the cadaster to transfer in public property of the former Forests Economies specified under Article 3, paragraph 1.11 of this Law, as well as of the Hunting Economies and public and social pastures.</p>	<p>3. Ministarstvo u roku od 6 meseci, od stupanja ovog zakona na snagu, opštinskim odeljenjima za katastar, podnosi zahtev za prenos u državno vlasništvo imovine bivših šumskih gazdinstava, utvrđenih u skladu sa članom 3, stav 1.11 ovog Zakona i lovačkih gazdinstava i javnih i društvenih pašnjaka.</p>
<p>4. Të gjitha të drejtat, detyrimet, asetet, pronat e luajtshme, të paluajtshme, kërkesat pronësore, dhe çfarëdo pretendimi tjetër i lidhur me Ekonomitë Pyjore, të përcaktuara sipas nenit 3, paragrafi 1.11 të këtij Ligji dhe me Ekonomitë e Gjuetisë, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji kalojnë në kompetencat administrative të Agjencionit.</p>	<p>4. All the rights, obligations, assets, immovable properties, property requests and any other pretense regarding the Forests Economies, as specified under article 3, paragraph 1.11 of this Law and with the Hunting Economy, from the day of entering into force of this law transfers to the administrative competences of the Agency.</p>	<p>4. Sva prava, obaveze, imovine i pokretne imovine, nepokretne, imovinski zahtevi, ili bilo koje drugo potraživanje koje se odnosi na šumska gazdinstva utvrđenih u skladu sa članom 3 stav 1.11 ovog Zakona i lovačka gazdinstva, od dana stupanja ovog zakona na snagu, prelaze pod upravnom nadležnošću u Agenciji;</p>
<p>5. Obligohet Agjencia Kosovare e Privatizimit që në pajtim me legjislacionin në fuqi, në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, të hyrat e realizuara nga procesi i shitjes së asetëve të Ekonomive Pyjore, të përcaktuara sipas Nenit 3, paragrafi 1.11 të këtij Ligji dhe Ekonomive të Gjuetisë t'i bartë të Ministria e Financave, e cila do t'i trajtoj në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>5. The Kosovo Privatization Agency is obliged that in accordance with the legislation into force, within 6 months from the entry into force of this law, realized incomes from the process of selling of assets of Forestry Economy, as specified under article 3, paragraph 1.11 of this Law and Hunting Economy to transfer to the Ministry of Finance, which shall make treatment in accordance with the legislation into force.</p>	<p>5. Obavezuje se Kosovska agencija za privatizaciju, da u skladu sa zakonodavstvom na snazi, roku od 6 meseci od dana stupanja ovog zakona na snagu, prihode realizovane iz procesa prodaje imovine Šumskih Gazdinstava, određenih u skladu sa članom 3, stav 1.11 ovog Zakona i Lovačkih Gazdinstava, prenese Ministarstvu finansija, koje će ih tretirati u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
<p>6. Në rastet kontestit lidhur me paqartësitë eventuale që kanë të bëjnë me titullin juridik</p>	<p>6. In case of contest regarding with any eventual uncertainty related to the legal title recorded in</p>	<p>6. U slučaju sporova koji se odnose na eventualne neodređenosti a koje se tiču pravne</p>

<p>të evidentuar në regjistrat pronësor në emër të Ekonomisë së Pyjeve, Ekonomve të Gjetisë apo të një ish-ndërmarrje tjetër Shoqërore, sipas Nenit 3, paragrafi 1.11 të këtij Ligji, çështja do të parashtrohet për shqyrtim dhe për zgjidhje me mirëkuptim në mes Agjencisë dhe Agjencisë Kosovare të Privatizimit.</p>	<p>property registers in the name of Forests Economy, Hunting Economies, or other former social enterprise, according to the Article 3, paragraph 1.11 of this Law, the matter shall be submitted for the review and for the settlement with understanding between the Agency and the Kosovo Privatization Agency.</p>	<p>titule zavedene u imovinski registar, na ime Šumskog Gazdinstva, Lovačkog Gazdinstva ili nekog bivšeg društvenog preduzeća, na osnovu člana 3, stav 1.11 ovog Zakona, pitanje će dalje biti podneto na razmatranje i pronalaženje rešenja, sa sporazumom između Agencije, i Kosovske Agencije za Privatizaciju;</p>
<p>7. Nëse zgjidhja e kontestit sipas paragrafit 6 të këtij Neni nuk arrihet me marrëveshje, atëher kompetente do të jetë Gjykata Themelore.</p>	<p>7. If the settlement of contest according to the paragraph 6 of this Article is not reached by the agreement then the competent for the settlement will be the Basic Court.</p>	<p>7. Ukoliko se rešenje spora na osnovu stava 6. ovog člana ne postigne sporazumom, onda će nadležan biti Osnovni sud.</p>
<p>8. Komunitat në afat prej 6 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij Ligji duhet ta kryejnë transferimin nga Komunitat në Agjenci, të Rojeve të Pyllit, Teknikëve të Pylltarisë dhe Përgjegjësve të Njësive Komunale, bashkë me Mjetet buxhetore përkatëse, automjetet dhe pajisjet e tjera, si dhe mjete përkatëse funksionale, që lidhen me përgjegjësitë dhe detyrat e ndryshme pyjore.</p>	<p>8. The municipalities within 6 months from the entry into force of this Law should carry out the transfer from the Municipalities to the Agency for Forest Guards, Forest Techniques and Responsible Officials of Municipal Units, together with the appropriate budgetary means, vehicles and other equipments, as well as functional respective means, related to the different forestry duties and responsibilities.</p>	<p>8. U roku od 6 meseci od stupanja ovog zakona na snagu, Opštine trebaju Agenciji iz Opštine izvršiti prenos Šumskih Čuvara, Šumskih Tehničara i odgovornih lica Opštinskih Jedinica, zajedno sa odgovarajućim budžetskim sredstvima, vozila i drugih uređaja, kao i odgovarajućih funkcionalnih sredstava koja se odnose na različite šumske odgovornosti i dužnosti.</p>
<p>9. Shfrytëzuesi i tokës pyjore apo pronës në tokën pyjore shtetërore i cili nuk ka kontratë mbi marrjen me qira me Agjencinë, brenda 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji duhet të parashtrojë kërkesë për marrjen në shfrytëzim përmes qirasë në APK, sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara nga Ministria.</p>	<p>9. The user of forest land or of property in state forest land who doesn't have contract of lease with Agency, within 6 months from the day of entry into force of this law, he should submit a request for utilization through the lease in National Forestry Agency – NFA, according to the terms and procedures established by the Ministry.</p>	<p>9. Korisnik šumskog zemljišta ili imovine koje se nalazin na državnim šumama, koji ne poseduje ugovor o uzimanju pod zakup sa Agenciom, u roku od 6 meseci od stupanja ovog zakona na snagu, treba podneti zahtev za uzimanje imovine pod zakup na korišćenje sa KAŠ-om, u skladu sa uslovima i procedurama utvrđenih od strane ministarstva.</p>
<p>10. Ministria në afat prej 12 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e Ligjit.</p>	<p>10. The Ministry, within 12 months from the entry into force of this Law, shall issue sub legal acts for implementation of this Law.</p>	<p>10. U roku od 12 meseci od stupanja ovog zakona na snagu, ministarstvo izdaje podzakonske akte za sprovođenje zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 78 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet: Ligji për pyjet e Kosovës Nr. 2003/3 i dt. 14 mars 2003, Ligji Nr. 2004/29 të dt. 14 tetor 2004 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 2003/3 për Pyjet e Kosovës, Ligji Nr. 03/L-153 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 2003/3 për Pyjet e Kosovës, i dt. 15 prill 2010 dhe çdo dispozitë ligjore që është në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Abrogation</p> <p>Upon the entry into force of this Law, the following laws shall be repealed: Law on Kosovo Forests, No. 2003/3, dated 14 March 2003; Law No. 2004/29, dated 14 October 2004 on amending and supplementing of the Law No. 2003/3 on Kosovo Forests; Law No. 03/L-153 on amending and supplementing of the Law Nr. 2003/3 on Kosovo Forests, of date 15 April 2010, and any legal provision which is in violation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after the publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Opozivanje</p> <p>Stupanjem ovog zakona na snagu, opozivaju se: Zakona za šume Kosova br. 2003/3, datuma 14 mart 2003, zakon br. 2004/29 datuma 14 oktobar 2004 za izmenu i dopunu zakona br. 2003/3 za šume Kosova, zakon br. 03/L-153 o izmeni i dopuni zakona br. 2003/3 za šume Kosova datuma 15 april 2010 i svaka zakonska odredba koja nije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---